



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2908

2013

I. Nos. 50658-50691

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2908

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900903-5
e-ISBN: 978-92-1-362752-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2013
Nos. 50658 to 50691*

No. 50658. United Nations (United Nations Development Programme) and Tonga:

Agreement between the Government of the Kingdom of Tonga and the United Nations Development Programme. Nuku'alofa, 28 January 2013..... 3

No. 50659. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Tax Administration Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 14 November 2012 25

No. 50660. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Sixth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 14 November 2012..... 27

No. 50661. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Vietnam – Managing Natural Hazards Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 September 2012 . 29

No. 50662. International Development Association and Georgia:

Financing Agreement (Second Regional Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 9 November 2012..... 31

No. 50663. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Rural Electrification and Renewable Energy Development Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 23 October 2012..... 33

No. 50664. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (Reaching Out-of-School Children Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 10 January 2013 35

No. 50665. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (Leveraging ICT for Growth, Employment and Governance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 26 November 2012..... 37

No. 50666. International Development Association and Sierra Leone:

- Financing Agreement (Pay and Performance Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012..... 39

No. 50667. International Development Association and Comoros:

- Financing Agreement (Economic Reform Grant) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Moroni, 10 December 2012 41

No. 50668. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement (Assam State Roads Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 5 November 2012 43

No. 50669. International Development Association and Congo:

- Financing Agreement (Transparency and Governance Capacity Building Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 30 May 2012... 45

No. 50670. Brazil and Central American Integration System:

- Agreement on the admission of Brazil to the Central American Integration System as a regional observer. Rio de Janeiro, 7 October 2008..... 47

No. 50671. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Financial Sector and Investment Climate Reform and Modernization Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012 57

No. 50672. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Institutional, Tax Administration, Social and Investment (INSTANSI) Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012 59

No. 50673. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Connectivity Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012... 61

No. 50674. Brazil and Equatorial Guinea:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Equatorial Guinea on the establishment of a Joint Cooperation Commission. Malabo, 5 July 2010..... 63

No. 50675. International Development Association and Ghana:

- Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) – Ghana Project under the Second Phase of the WAAPP) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 25 September 2012..... 75

No. 50676. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Energy and Mineral Sectors Strengthening Project – Projeto de Assistência Técnica dos Setores de Energia e Mineral – META) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 1 March 2012..... 77

No. 50677. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Sergipe Water Project – Programa Águas de Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction

and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 13 September 2012	79
No. 50678. Brazil and Peru:	
Cooperation Agreement concerning the development of waterway transport on the rivers of the Amazon between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Lima, 11 December 2009	81
No. 50679. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Bahia Socio Economic Development for Inclusive Growth Development Policy Loan – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia – PROINCLUSÃO) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 December 2012.....	97
No. 50680. Brazil and Venezuela (Bolivarian Republic of):	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on sports cooperation. El Tigre, 30 October 2009	99
No. 50681. Netherlands (in respect of Aruba) and France:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the French Republic for the Exchange of Information with Respect to Taxes. The Hague, 14 November 2011	119
No. 50682. Brazil and Timor-Leste:	
Agreement to formalize the right of use and enjoyment of land and cession of land use, on the basis of reciprocity, to the Embassies of the Federative Republic of Brazil and the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 31 July 2009	145
No. 50683. United States of America and Haiti:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Haiti. Port-au-Prince, 29 June 1998.....	147
No. 50684. United States of America and Madagascar:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Madagascar. Washington, 31 March 1998.....	157

No. 50685. United States of America and Venezuela:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on mutual legal assistance in criminal matters. Caracas, 12 October 1997 167

No. 50686. United States of America and Colombia:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education, the Ministry of the Environment and the Institute of Hydrology, Meteorology and Environmental Studies of the Republic of Colombia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 28 October 1998 199

No. 50687. United States of America and Viet Nam:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam regarding the operations of the Overseas Private Investment Corporation in Vietnam. Washington, 19 March 1998, and Hanoi, 26 March 1998 201

No. 50688. United States of America and Ghana:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the [Ministry of Education] of the Republic of Ghana for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Accra, 20 March 1998 .. 217

No. 50689. United States of America and Uzbekistan:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annexes, Tashkent, 25 May 1999). Washington, 27 February 1998 219

No. 50690. United States of America and Egypt:

Memorandum of Agreement NAT-I-3449 between the Federal Aviation Administration – Department of Transportation – United States of America and the Civil Aviation Authority – Ministry of Civil Aviation – Arab Republic of Egypt. Washington, 12 September 1997, and Cairo, 14 September 1997..... 287

No. 50691. United States of America and Bahrain:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain (with annexes). Washington, 24 May 1999 .. 297

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
N^{os} 50658 à 50691*

N° 50658. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Tonga :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Tonga et le Programme des Nations Unies pour le développement. Nuku'alofa, 28 janvier 2013	3
N° 50659. Association internationale de développement et Tadjikistan :	
Accord de financement (Projet de réforme de l'administration fiscale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 14 novembre 2012	25
N° 50660. Association internationale de développement et Tadjikistan :	
Accord de financement (Sixième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 14 novembre 2012.....	27
N° 50661. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Projet – Viet Nam relatif à la gestion des risques naturels) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 septembre 2012	29
N° 50662. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de financement (Deuxième projet de développement régional) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 9 novembre 2012	31

N° 50663. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Deuxième projet d'électrification rurale et de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 23 octobre 2012..... 33

N° 50664. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Deuxième projet d'aide aux enfants déscolarisés) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 10 janvier 2013 35

N° 50665. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet de mobilisation des TIC pour la croissance, l'emploi et la gouvernance) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 26 novembre 2012 37

N° 50666. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de financement (Projet relatif à la rémunération et à la performance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012..... 39

N° 50667. Association internationale de développement et Comores :

Accord de financement (Don relatif à la réforme économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Moroni, 10 décembre 2012..... 41

N° 50668. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet de routes de l'État d'Assam) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 5 novembre 2012 43

N° 50669. Association internationale de développement et Congo :	
Accord de financement (Deuxième projet de renforcement des capacités en matière de transparence et de gouvernance) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 30 mai 2012	45
N° 50670. Brésil et Système d'intégration de l'Amérique centrale :	
Accord relatif à l'admission du Brésil au Système d'intégration de l'Amérique centrale dans la catégorie d'observateur régional. Rio de Janeiro, 7 octobre 2008.....	47
N° 50671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur financier et de la réforme et de la modernisation du climat d'investissement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012	57
N° 50672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement institutionnelle, d'administration fiscale, sociale et d'investissement (INSTANSI)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012	59
N° 50673. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la connectivité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012	61
N° 50674. Brésil et Guinée équatoriale :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à la création d'une Commission mixte de coopération. Malabo, 5 juillet 2010	63

N° 50675. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) – Projet du Ghana dans le cadre de la deuxième phase du PPAAO) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 25 septembre 2012.....	75
N° 50676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Projet de renforcement des secteurs de l'énergie et des minéraux – Projeto de Assistência Técnica dos Setores de Energia e Mineral – META) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 1 ^{er} mars 2012	77
N° 50677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Projet d'approvisionnement en eau de Sergipe – Programa Águas de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 13 septembre 2012	79
N° 50678. Brésil et Pérou :	
Accord de coopération concernant le développement du transport fluvial intérieur sur les rivières amazoniennes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 11 décembre 2009.....	81
N° 50679. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement en faveur du développement socio-économique de Bahia pour une croissance inclusive – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia – PROINCLUSÃO) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 18 décembre 2012	97
N° 50680. Brésil et Venezuela (République bolivarienne du) :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela sur la coopération dans le domaine des sports. El Tigre, 30 octobre 2009.....	99

N° 50681. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange d'information en matière fiscale. La Haye, 14 novembre 2011..... 119

N° 50682. Brésil et Timor-Leste :

Accord pour formaliser le droit d'utilisation et de jouissance des terres ainsi que la cession de leur utilisation, sur une base de réciprocité, pour les ambassades de la République fédérative du Brésil et de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 31 juillet 2009..... 145

N° 50683. États-Unis d'Amérique et Haïti :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti. Port-au-Prince, 29 juin 1998..... 147

N° 50684. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar. Washington, 31 mars 1998 157

N° 50685. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Caracas, 12 octobre 1997 167

N° 50686. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation, le Ministère de l'environnement et l'Institut d'hydrologie, de météorologie et d'études environnementales de la République de Colombie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Washington, 28 octobre 1998..... 199

N° 50687. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux opérations de la Société des investissements privés étrangers au Viet Nam. Washington, 19 mars 1998, et Hanoï, 26 mars 1998..... 201

N° 50688. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République du Ghana relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Accra, 20 mars 1998 217

N° 50689. États-Unis d'Amérique et Ouzbékistan :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexes et notes, Tachkent, 25 mai 1999). Washington, 27 février 1998 219

N° 50690. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Mémoire d'accord NAT-I-3449 entre l'Administration fédérale de l'aviation – Département des transports – États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile – Ministère de l'aviation civile – République arabe d'Égypte. Washington, 12 septembre 1997, et Le Caire, 14 septembre 1997 287

N° 50691. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn (avec annexes). Washington, 24 mai 1999 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2013
Nos. 50658 to 50691*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2013
N^{os} 50658 à 50691*

No. 50658

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Tonga**

Agreement between the Government of the Kingdom of Tonga and the United Nations Development Programme. Nuku'alofa, 28 January 2013

Entry into force: *28 January 2013 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 April 2013*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies
pour le développement)
et
Tonga**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Tonga et le Programme des Nations Unies pour le développement. Nuku'alofa, 28 janvier 2013

Entrée en vigueur : *28 janvier 2013 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 2 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA
AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Kingdom of Tonga wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government the Kingdom of Tonga and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Kingdom of Tonga (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other

relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing

Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such

Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Kingdom of Tonga, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice,

indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and it shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all

assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.


4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at

Nuku'alofa this 28 day of January, 2013

For the United Nations Development Programme:

For the Government of the Kingdom of Tonga


Mr. Knut Ostby
UNDP Resident Representative
UNDP Fiji Multi-Country
for the Federated States of
Micronesia, Fiji, Kiribati, Marshall
Islands, Nauru, Palau, Solomon
Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu


Lord Tu'ivakano,
Lord Prime Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts accomplis par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'améliorer les conditions de vie, et

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Tonga souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement du Royaume des Tonga et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier. Champ d'application du présent Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés « les descriptifs de projet ») dont les Parties peuvent convenir pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, et elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris les firmes et organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution concerné, et responsables devant eux;

b) Les services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou en tant qu'employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « Volontaires »);

d) Les équipements et les fournitures difficiles à se procurer dans le Royaume des Tonga (ci-après dénommé « le pays »;

e) Les séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Les bourses d'études et de perfectionnement, ou les arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution concerné d'étudier ou de bénéficier d'une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD à cet égard. Il fournit au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour examiner les demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et qui, à cette fin, a le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », chaque fois qu'il y est fait référence dans le présent Accord, est réputée désigner le PNUD, à moins que le contexte n'impose expressément une interprétation différente.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement sur toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies présents dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure, au nom du Programme, la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à élaborer les demandes afférentes aux programmes et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification de ces programmes ou projets de pays; il assure la coordination adéquate de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays, et il remplit toute autre fonction que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays est dotée du personnel supplémentaire que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeure responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels que décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute les éléments de ces projets qui sont éventuellement spécifiés dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans le plan de travail qui fait partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation du Gouvernement à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution est principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est soumis aux dispositions du présent Accord.

4. S'il y a lieu, l'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet responsable devant l'agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. L'intéressé supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est chargé d'assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales appropriées à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution concerné et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité auprès de laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Ces bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire de l'équipement technique et de tout autre équipement, ainsi que du matériel, des fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui selon les modalités et les conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement a néanmoins le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, le fait qu'il demeure ou non réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de suivre l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement communique à celui-ci, à sa demande, les informations relatives aux avantages tirés du projet et les informations relatives aux activités entreprises aux fins de poursuivre les buts visés par ledit projet, y compris les informations nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à suivre la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est mis à la disposition de l'agent d'exécution à la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en découlent. Le PNUD peut néanmoins communiquer à d'éventuels investisseurs les renseignements relatifs à tout projet orienté vers l'investissement, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de restreindre la communication des renseignements se rapportant audit projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Aux fins du respect des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles sont prévues dans les descriptifs du projet :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts hors siège;

b) Les terrains, les bâtiments, les établissements de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Les équipements, le matériel et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture d'équipements au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement dudit matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage et les dépenses connexes, les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet, et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou prend des dispositions pour que soient versées au PNUD ou à un agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet annexé à ce descriptif, les sommes exigées pour la fourniture des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, après quoi l'agent d'exécution se procure les articles nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses issues des paiements effectués en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées dans un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et sont gérées conformément à la réglementation financière en vigueur du PNUD.

6. Le coût des articles qui constituent la contribution du Gouvernement au projet et toute somme due par le Gouvernement en application du présent article, et spécifiée dans le budget du projet, sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'élaboration de ce budget. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour refléter le coût effectif des articles achetés par la suite.

7. Le Gouvernement indique de façon appropriée sur le site de chaque projet qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aide le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses ou les services locaux ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services du personnel local administratif et de bureau, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tout personnel auxiliaire;

c) Le transport du personnel dans le pays; et

d) Les services postaux et les services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accorde les mêmes congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent

d'exécution à ses propres agents et prend toutes les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit conformément aux termes du contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement intervenu dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et des services médicaux pour le personnel international équivalents à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais convenablement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international, et l'octroi desdits logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang équivalent.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme forfaitaire convenue entre les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Un bureau adéquat avec équipements et fournitures, pour abriter le siège social du PNUD dans le pays;
- b) Le personnel local approprié de secrétariat et de bureau, les interprètes, les traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Le transport du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays lors de déplacements officiels;
- d) Les services postaux et les services de télécommunications à usage officiel; et
- e) Les frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement peut fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Rapports entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination efficace et la bonne utilisation de l'assistance reçue par le Gouvernement en provenance d'autres sources. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent assistance pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il utilise aux fins prévues. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prend à cet égard les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris les dispositions de toute annexe à la Convention applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés dans le présent article :

- 1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA, et
- 2) Les équipements, le matériel et les fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par lesdites personnes aux fins d'un projet, sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression comprend les

organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme limitant les privilèges, les immunités ou les facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures éventuellement requises pour soustraire le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, à l'application de la réglementation ou de toute autre disposition d'ordre juridique qui risquerait d'entraver les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) L'admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) La délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- c) L'accès aux chantiers et tout droit de passage nécessaire;
- d) Le droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Le taux de change légal le plus favorable;
- f) Toute autorisation nécessaire à l'importation des équipements, du matériel et des fournitures, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toute autorisation d'importation et de réexportation requise pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD, à ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à l'usage personnel ou à la consommation des intéressés; et
- h) Le dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f) et g) susmentionnés.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du Royaume des Tonga, le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et il les exonère de toute responsabilité liée à des réclamations ou à des obligations contractuelles qui découlent des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la réclamation ou la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI Suspension ou suppression de l'assistance

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qui, selon lui, entrave ou

risque d'entraver la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses objectifs. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue jusqu'à ce que le Gouvernement accepte lesdites conditions et que le PNUD notifie par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 du présent article persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD peut à tout moment, et tant que cette situation persiste, mettre fin, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, à son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour parvenir à un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre non désigné par l'une ou l'autre des Parties ni par leurs arbitres est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et en ce qui concerne le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux

résolutions et décisions pertinentes des organes concernés de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite adressée à l'autre, et il cesse de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsistent après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsistent après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise à Nuku'alofa, le 28 janvier 2013.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

M. KNUT OSTBY

Représentant résident du PNUD

Bureau multi-pays du PNUD des Fidji pour les États fédérés de Micronésie,
Fidji, Kiribati, les Îles Marshall, Nauru, Palau, les Îles Salomon, Tonga, Tuvalu et Vanuatu

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

LORD TU'IVAKANO

Lord Premier ministre

No. 50659

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Tax Administration Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 14 November 2012

Entry into force: *8 February 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet de réforme de l'administration fiscale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 14 novembre 2012

Entrée en vigueur : *8 février 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50660

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Sixth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 14 November 2012

Entry into force: *11 February 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Sixième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 14 novembre 2012

Entrée en vigueur : *11 février 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50661

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Vietnam – Managing Natural Hazards Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 September 2012

Entry into force: *12 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet – Viet Nam relatif à la gestion des risques naturels) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoi, 13 septembre 2012

Entrée en vigueur : *12 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50662

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Second Regional Development Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 9 November 2012

Entry into force: *29 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Deuxième projet de développement régional) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 9 novembre 2012

Entrée en vigueur : *29 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50663

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Rural Electrification and Renewable Energy Development Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 23 October 2012

Entry into force: *20 February 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Deuxième projet d'électrification rurale et de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 23 octobre 2012

Entrée en vigueur : *20 février 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50664

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Reaching Out-of-School Children Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 10 January 2013

Entry into force: *30 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Deuxième projet d'aide aux enfants déscolarisés) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 10 janvier 2013

Entrée en vigueur : *30 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50665

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Leveraging ICT for Growth, Employment and Governance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 26 November 2012

Entry into force: *24 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet de mobilisation des TIC pour la croissance, l'emploi et la gouvernance) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 26 novembre 2012

Entrée en vigueur : *24 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50666

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Financing Agreement (Pay and Performance Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012

Entry into force: *23 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de financement (Projet relatif à la rémunération et à la performance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012

Entrée en vigueur : *23 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50667

**International Development Association
and
Comoros**

Financing Agreement (Economic Reform Grant) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Moroni, 10 December 2012

Entry into force: *17 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Comores**

Accord de financement (Don relatif à la réforme économique) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Moroni, 10 décembre 2012

Entrée en vigueur : *17 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50668

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Assam State Roads Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 5 November 2012

Entry into force: *25 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de routes de l'État d'Assam) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 5 novembre 2012

Entrée en vigueur : *25 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50669

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Transparency and Governance Capacity Building Project II) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 30 May 2012

Entry into force: *11 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Deuxième projet de renforcement des capacités en matière de transparence et de gouvernance) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 30 mai 2012

Entrée en vigueur : *11 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50670

—
**Brazil
and
Central American Integration System**

Agreement on the admission of Brazil to the Central American Integration System as a regional observer. Rio de Janeiro, 7 October 2008

Entry into force: *7 October 2008 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Système d'intégration de l'Amérique centrale**

Accord relatif à l'admission du Brésil au Système d'intégration de l'Amérique centrale dans la catégorie d'observateur régional. Rio de Janeiro, 7 octobre 2008

Entrée en vigueur : *7 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE A ADMISSÃO DO BRASIL AO SISTEMA DE INTEGRAÇÃO
CENTRO-AMERICANA NA CATEGORIA DE OBSERVADOR REGIONAL**

A República Federativa do Brasil

e

O Sistema da Integração Centro-Americana (SICA),

Considerando:

Que o Protocolo de Tegucigalpa estabelece em seu Artigo 17 que é competência do Conselho de Ministros das Relações Exteriores a representação da região ante a comunidade internacional, a execução das decisões dos Presidentes em matéria de política internacional regional, a recomendação sobre o ingresso dos novos membros ao SICA, assim como a decisão sobre a admissão de observadores ao mesmo;

Que na Cúpula de Chefes de Estado e de Governo do SICA e da República Federativa do Brasil, celebrada em 29 de maio de 2008, em São Salvador, República de El Salvador, os Mandatários “acordaram uma pronta incorporação do Brasil como Estado Observador ao Sistema de Integração Centro-Americana”, nos termos do parágrafo 10 do Comunicado Conjunto;

Que o Artigo 31 do Protocolo de Tegucigalpa estabelece que “o SICA poderá, no marco de suas competências, celebrar com terceiros Estados ou organismos, tratados ou acordos, em conformidade com os propósitos e princípios do presente instrumento”;

Que os Chefes de Estado e de Governo da América Central instruíram a Secretaria-Geral do Sistema de Integração Centro-Americana (SG-SICA) a celebrar com o Representante do Brasil os acordos que correspondam e faça-os de conhecimento do Conselho de Ministros de Relações Exteriores oportunamente;

Que ao adotar esta decisão, os Mandatários dos países membros do SICA e do Brasil tomaram em conta os estreitos vínculos que existem na área de cooperação no âmbito político, econômico, social, educativo, cultural e ambiental que unem a América Central ao Brasil, que permitiram consolidar uma relação privilegiada a partir de um reconhecimento comum dos grandes propósitos e princípios gerais do SICA,

Acordam as seguintes disposições:

Primeiro. Formalizar a incorporação do Brasil ao Sistema da Integração Centro-Americana (SICA) na categoria de Observador Regional.

Segundo. O Brasil poderá participar como Observador Regional na Reunião Ordinária de Presidentes e no Conselho de Ministros nos diferentes ramos ou setores, assim como nas demais instituições que acordem as Partes. Em sua qualidade de Observador Regional, o Brasil poderá participar das reuniões ordinárias do Conselho de Ministros de Relações Exteriores para aspectos de cooperação política, no Conselho de Ministros de Integração Econômica, de Integração Social, ou outros nos quais existam possibilidades reais de compartilhar, potencializar e desenvolver uma agenda de cooperação e de complementaridade econômica e social, com resultados concretos e tangíveis que reforcem o diálogo e a cooperação entre ambas as Partes.

Terceiro. A participação do Brasil realizar-se-á atendendo ao convite da Presidência Pro Tempore do SICA, por meio da Secretaria Geral do Sistema. O critério fundamental para apresentar um convite será o interesse recíproco de fortalecer as relações em uma área específica.

Quarto. O Brasil poderá apresentar à Presidência Pro Tempore ou à Secretaria-Geral do SICA uma solicitação para participar em um determinado Conselho de Ministros ou Reunião de Presidentes. A solicitação deverá mencionar o interesse específico em sua participação. A decisão correspondente será comunicada por meio da Secretaria-Geral.

Quinto. Quando se acorde convidar o Brasil a uma reunião em alguns dos órgãos mencionados, inscrever-se-á ao menos um tema na agenda orientado a fortalecer as relações de amizade e cooperação entre Brasil e América Central nos âmbitos políticos, econômicos, social, educativo, cultural ou ambiental.

Sexto. O Brasil terá direito a voz, mas sem voto, e sua participação não influirá no consenso. O direito a voz está limitado aos assuntos que lhe interessem ou afetem diretamente ou àqueles que a parte centro-americana assim decida. Corresponde à Presidência da Reunião de Presidentes e do Conselho de Ministros outorgar o direito a voz ao representante do Brasil.

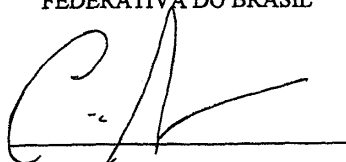
Sétimo. A participação do Brasil na categoria de Observador Regional não implicará obrigações financeiras junto ao SICA.

Oitavo. A participação do Brasil nos órgãos indicados se realizará ao nível que corresponda.

Nono. O presente Acordo entra em vigor na data de sua assinatura.

Assinado no Rio de Janeiro, em 7 de outubro de 2008, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO SISTEMA DA INTEGRAÇÃO
CENTRO-AMERICANA



ANÍBAL QUIÑONEZ ABARCA
Secretário-Geral do SICA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA ADMISIÓN DE BRASIL AL SISTEMA DE LA INTEGRACIÓN CENTROAMERICANA EN LA CATEGORÍA DE OBSERVADOR REGIONAL

La República Federativa de Brasil

y

El Sistema de la Integración Centroamericana (SICA),

Considerando:

Que el Protocolo de Tegucigalpa establece en su Artículo 17 que es competencia del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, la representación de la región ante la comunidad internacional, la ejecución de las decisiones de los Presidentes en materia de política internacional regional, la recomendación sobre el ingreso de los nuevos miembros al SICA, así como la decisión sobre la admisión de observadores al mismo;

Que en la Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno del SICA y de la República Federativa del Brasil, celebrada el 29 de mayo de 2008, en San Salvador, República de El Salvador, los Mandatarios “acordaron una pronta incorporación de Brasil como Estado Observador al Sistema de la Integración Centroamericana”, en los términos del párrafo 10 del Comunicado Conjunto;

Que el Artículo 31 del Protocolo de Tegucigalpa establece que “el SICA podrá, en el marco de sus competencias, celebrar con terceros Estados u organismos, tratados o acuerdos, de conformidad a los propósitos y principios del presente instrumento”;

Que los Jefes de Estado y de Gobierno de Centroamérica instruyeron a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) que procediera a celebrar con el Representante de Brasil los acuerdos que correspondan y los haga del conocimiento del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores oportunamente;

Que al adoptar esta decisión, los Mandatarios de los países miembros del SICA y de Brasil tomaron en cuenta los estrechos vínculos que existen en el área de cooperación en el ámbito político, económico, social, educativo, cultural y ambiental que unen a Centroamérica con Brasil, que han permitido consolidar una relación privilegiada a partir de un reconocimiento común de los grandes propósitos y principios generales del SICA,

Por lo tanto acuerdan las disposiciones siguientes:

Primero. Formalizar la incorporación de Brasil al Sistema de Integración Centroamericana (SICA) en la categoría de Observador Regional.

Segundo. Brasil podrá participar como Observador Regional en la Reunión Ordinaria de Presidentes y en el Consejo de Ministros en los diferentes ramos o sectores, así como en las demás instituciones que acuerden las Partes. En su calidad de Observador Regional, Brasil podrá participar en las reuniones ordinarias de Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores para aspectos de cooperación política, en el Consejo de Ministros de Integración Económica, de Integración Social, u otros donde existan posibilidades reales de compartir, potenciar y desarrollar un agenda de cooperación y de complementariedad económica y social, con resultados concretos y tangibles que refuercen el diálogo y la cooperación entre ambas Partes.

Tercero. La participación de Brasil se realizará atendiendo a la invitación de la Presidencia Pro Tempore del SICA, por medio de la Secretaría General del Sistema. El criterio fundamental para extender una invitación será el interés recíproco de fortalecer las relaciones en un área específica.

Cuarto. Brasil podrá presentar a la Presidencia Pro Tempore y/o a la Secretaría General del SICA una solicitud para participar en un determinado Consejo de Ministros o Reunión de Presidentes. La solicitud deberá mencionar el interés específico de su participación. La decisión correspondiente será comunicada por medio de la Secretaría General.

Quinto. Cuando se acuerde invitar a Brasil a una reunión en algunos de los órganos mencionados, se inscribirá al menos un tema en la agenda orientado a fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre Brasil y Centroamérica en los ámbitos político, económico, social, educativo, cultural o ambiental.

Sexto. Brasil tendrá derecho a voz pero sin voto y su participación no influirá en el consenso. El derecho a voz está limitado a los asuntos que le interesen o afecten directamente o bien aquellos en que así lo decida la parte centroamericana. Corresponde a la Presidencia de la Reunión de Presidentes y del Consejo de Ministros otorgar el derecho a voz al representante de Brasil.

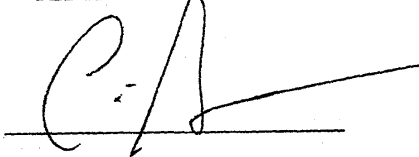
Séptimo. La participación de Brasil en la categoría de Observador Regional no implicará obligaciones financieras para con el SICA.

Octavo. - La participación de Brasil en los órganos indicados se realizará al nivel que corresponda.

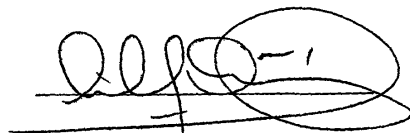
Noveno. El presente Acuerdo entra en vigor en la fecha de su firma.

Firmado en Rio de Janeiro, el 7 de octubre de 2008, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL



POR EL SISTEMA DE LA INTEGRACIÓN
CENTROAMERICANA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE ADMISSION OF BRAZIL TO THE CENTRAL AMERICAN INTEGRATION SYSTEM IN THE REGIONAL OBSERVER CATEGORY

The Federative Republic of Brazil and the Central American Integration System (SICA)

Considering:

That article 17 of the Tegucigalpa Protocol provides that it is the responsibility of the Council of Ministers for Foreign Affairs to represent the region vis-à-vis the international community, to execute the decisions of the Presidents in matters concerning regional international policy, to issue recommendations concerning the admission of new members to SICA, and to decide on the admission of observers to the System,

That at the Summit of Heads of State and Government of SICA and of the Federative Republic of Brazil, held on 29 May 2008 in San Salvador, Republic of El Salvador, the representatives spoke in favor of “a rapid integration of Brazil into the Central American Integration System as an Observer State”, in accordance with paragraph 10 of the Joint Communiqué,

That article 31 of the Tegucigalpa Protocol provides that “SICA may, within the scope of its competence, conclude treaties or agreements with third States or bodies, in keeping with the purposes and principles of this instrument”,

That the Central American Heads of State and Government have instructed the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) to proceed with the conclusion of the corresponding agreements with the Representative of Brazil and to bring them to the attention of the Council of Ministers for Foreign Affairs in a timely manner,

That, in adopting this decision, the Representatives of the SICA and Brazilian member countries have taken into account the close ties in the field of political, economic, social, educational, cultural and environmental cooperation that unite Central America and Brazil, which have enabled the consolidation of a privileged partnership based on a common recognition of the main objectives and general principles of SICA,

Have therefore agreed on the following provisions:

I. Brazil is to be formally admitted into the Central American Integration System (SICA) in the Regional Observer category.

II. Brazil may participate as a Regional Observer in the ordinary meeting of Presidents and in the Council of Ministers from the different branches or sectors, as well as in the other institutions, as the Parties may agree. In its capacity as Regional Observer, Brazil may participate in ordinary meetings of the Council of Ministers for Foreign Affairs on matters relating to political cooperation, in the Council of Ministers on Economic Integration, Social Integration, or other bodies where genuine opportunities exist to share, promote and develop an agenda for cooperation and economic and social complementarity, with specific and tangible results leading to dialogue and cooperation between the two Parties.

III. Brazil will participate on the basis of the invitation of SICA's Chair pro tempore, through the General Secretariat of the System. The fundamental criterion for issuing an invitation shall be based on mutual interest in strengthening relations in a specific area.

IV. Brazil may submit to the Chair pro tempore and/or to SICA's General Secretariat a request to participate in a specific Council of Ministers or meeting of Presidents. The request must indicate the specific interest of its participation. The corresponding decision shall be communicated through the General Secretariat.

V. When an agreement is reached to invite Brazil to a meeting of one of the above-mentioned bodies, at least one item shall be included on the agenda that aims to strengthen friendly relations and cooperation between Brazil and Central America concerning political, economic, social, educational, cultural or environmental matters.

VI. Brazil shall be entitled to speak but not to vote and its participation shall not affect the consensus. The right to speak shall be limited to matters that interest or affect it directly, or to those in respect of which the Central American side has decided that it is to participate in. The right to speak shall be granted to the representative of Brazil by the Chair of the meeting of Presidents and of the Council of Ministers.

VII. Brazil's participation in the Regional Observer category shall have no financial implications for SICA.

VIII. Brazil's participation in the above-mentioned bodies shall be at the appropriate level.

IX. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rio de Janeiro, on 7 October 2008, in two original copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Central American Integration System:

ANÍBAL QUIÑONEZ ABARCA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ADMISSION DU BRÉSIL AU SYSTÈME D'INTÉGRATION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE DANS LA CATÉGORIE D'OBSERVATEUR RÉGIONAL

La République fédérative du Brésil et le Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA),
Considérant :

Que le Protocole de Tegucigalpa dispose, à son article 17, qu'il appartient au Conseil des ministres des relations extérieures de représenter la région auprès de la communauté internationale, d'exécuter les décisions des présidents en matière de politique internationale régionale, de recommander l'admission de nouveaux membres au SICA, ainsi que de décider de l'admission d'observateurs à celui-ci,

Qu'au Sommet des chefs d'État et de gouvernement du SICA et de la République fédérative du Brésil, tenu le 29 mai 2008 à San Salvador, République d'El Salvador, les mandataires se sont prononcés en faveur « d'une prompte intégration du Brésil comme État observateur au Système d'intégration de l'Amérique centrale », aux termes du paragraphe 10 du communiqué conjoint,

Que l'article 31 du Protocole de Tegucigalpa dispose que « le SICA peut, dans ce qui relève de sa compétence, signer, avec des États ou organismes tiers, des traités ou accords conformes aux buts et principes du présent instrument »,

Que les chefs d'État et de gouvernement de l'Amérique centrale ont donné pour instruction au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) qu'il conclue avec le représentant du Brésil les accords correspondants et les porte en temps voulu à la connaissance du Conseil des ministres des relations extérieures,

Qu'en adoptant cette décision, les mandataires des pays membres du SICA et du Brésil ont tenu compte des liens étroits dans le domaine de la coopération aux plans politique, économique, social, éducatif, culturel et environnemental qui unissent l'Amérique centrale et le Brésil et qui ont permis de consolider une relation privilégiée à partir d'une reconnaissance commune des grands objectifs et principes généraux du SICA,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. Formaliser l'intégration du Brésil au Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) dans la catégorie d'observateur régional.

II. Le Brésil pourra participer comme observateur régional à la réunion ordinaire des présidents et au Conseil des ministres dans les différents branches ou secteurs, ainsi qu'aux autres institutions, selon ce que les Parties décideront. En sa qualité d'observateur régional, le Brésil pourra participer aux réunions ordinaires du Conseil des ministres des relations extérieures pour les questions ayant trait à la coopération politique, au Conseil des ministres de l'intégration économique, de l'intégration sociale, ou autres organes où existent des possibilités réelles de partager, raffermir et développer un agenda de coopération et de complémentarité économique et sociale, aboutissant à des résultats concrets et tangibles qui renforcent le dialogue et la coopération entre les deux Parties.

III. La participation du Brésil se fera sur la base d'invitations de la présidence pro tempore du SICA, par l'entremise du Secrétariat général du Système. Le critère fondamental pour savoir s'il

convient de faire une invitation est l'existence d'un intérêt réciproque à renforcer les relations dans un domaine spécifique.

IV. Le Brésil pourra présenter à la présidence pro tempore et/ou au Secrétariat général du SICA une demande de participation à un Conseil des ministres ou une réunion des présidents déterminé. La demande doit indiquer l'intérêt spécifique de sa participation. La décision correspondante sera communiquée par l'entremise du Secrétariat général.

V. Chaque fois qu'il est décidé d'inviter le Brésil à une réunion de l'un des organes susmentionnés, on inscrira à l'ordre du jour au moins un point orienté vers le renforcement des relations d'amitié et de la coopération entre le Brésil et l'Amérique centrale dans les domaines politique, économique, social, éducatif, culturel ou environnemental.

VI. Le Brésil aura droit de parole mais non de vote et sa participation n'aura pas d'incidence sur le consensus. Le droit de parole est limité aux questions qui l'intéressent ou l'affectent directement, ou bien à celles pour lesquelles sa participation a été décidée par la partie centraméricaine. Il appartient à la présidence de la réunion des présidents et du Conseil des ministres d'accorder le droit de parole au représentant du Brésil.

VII. La participation du Brésil au titre de la catégorie d'observateur régional n'entraîne aucune obligation financière pour le SICA.

VIII. La participation du Brésil dans la catégorie d'observateur régional aux organes susmentionnés se fera au niveau approprié.

IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rio de Janeiro, le 7 octobre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Système d'intégration de l'Amérique centrale :

ANÍBAL QUIÑONEZ ABARCA
Secrétaire général du SICA

No. 50671

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Financial Sector and Investment Climate Reform and Modernization Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012

Entry into force: *14 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur financier et de la réforme et de la modernisation du climat d'investissement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012

Entrée en vigueur : *14 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50672

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Institutional, Tax Administration, Social and Investment (INSTANSI) Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012

Entry into force: *14 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement institutionnelle, d'administration fiscale, sociale et d'investissement (INSTANSI)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012

Entrée en vigueur : *14 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50673

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Connectivity Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 23 November 2012

Entry into force: *14 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la connectivité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 23 novembre 2012

Entrée en vigueur : *14 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50674

—
**Brazil
and
Equatorial Guinea**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Equatorial Guinea on the establishment of a Joint Cooperation Commission. Malabo, 5 July 2010

Entry into force: *5 July 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Guinée équatoriale**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à la création d'une Commission mixte de coopération. Malabo, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *5 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL RELATIVO À CRIAÇÃO DA COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Guiné Equatorial
(doravante denominados "Partes"),

Guiados por sua vontade comum de estreitar os laços de solidariedade e de amizade entre os povos da República Federativa do Brasil e da República da Guiné Equatorial; e

Desejosos de intensificar e de consolidar a cooperação entre os dois países nos campos político, econômico, científico, cultural e técnico, tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Guiné Equatorial, celebrado em Brasília, em 24 de agosto de 2005,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

1. As Partes instituem uma Comissão Mista de Cooperação Brasil-Guiné Equatorial, doravante denominada "Comissão Mista".
2. A Comissão Mista reunir-se-á a cada dois (2) anos, alternadamente, em cada um dos países, ou conforme conveniência das Partes.

Artigo 2

A Comissão Mista será presidida pelos Ministros das Relações Exteriores das Partes ou por qualquer outra autoridade designada por cada Parte, assistidos por seus especialistas.

Artigo 3

A Comissão Mista tem por objeto:

- a) seguir a aplicação de Acordos em vigor e de todos os demais que se assinem futuramente;
- b) formular aos respectivos Governos todas as recomendações capazes de impulsionar e dinamizar a cooperação em benefício dos dois países;
- c) estudar qualquer problema que lhe submetam os dois Governos;
- d) resolver por via pacífica e fraternal qualquer diferença ou litígio que possa surgir entre os dois países.

Artigo 4

As Partes elaborarão e aprovarão o regulamento interno da Comissão Mista.

Artigo 5

1. Cada reunião da Comissão Mista será sancionada pela assinatura de uma Ata Final pelos Chefes de Delegações.
2. As Atas das Sessões serão redigidas em dois textos originais, em língua portuguesa e espanhola.

Artigo 6

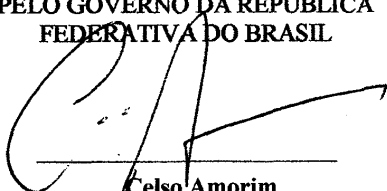
1. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de cinco (5) anos, renovável automaticamente por iguais períodos de tempo, a menos que uma das Partes o denuncie, mediante notificação escrita, por via diplomática, seis (6) meses antes do término do período vigente.
2. Em caso de denúncia do presente Acordo, as disposições dos contratos ou convênios em execução, bem como todos os projetos iniciados, não serão afetados.

3. O presente Acordo poderá ser modificado ou emendado, a qualquer momento, de comum acordo, por via diplomática.

4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à implementação do presente Acordo será resolvida diretamente pelas Partes, por via diplomática.

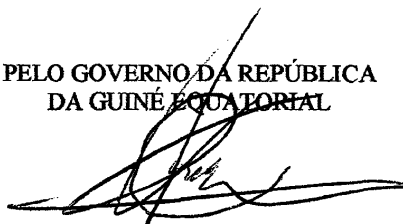
Feito em Malabo, em 5 de julho de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA GUINÉ EQUATORIAL



Pastor Ondo Bilé
Ministro dos Negócios Estrangeiros e
Cooperação Internacional

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL RELATIVO A LA
CREACIÓN DE LA COMISIÓN MIXTA DE COOPERACIÓN**

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial
(en adelante denominados “Partes”),

Guiados por su voluntad común de estrechar los lazos de solidaridad y de amistad entre los pueblos de la República Federativa de Brasil y la República de Guinea Ecuatorial;

Deseosos de intensificar y de consolidar la cooperación entre los dos países en los campos político, económico, científico, cultural y técnico, en virtud del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, firmado en Brasilia, 24 de agosto de 2005,

Han convenido en lo que sigue:

Artículo 1

1. Las Partes institucionalizan una Comisión Mixta de Cooperación Guinea Ecuatorial – Brasil, en adelante denominada “Comisión Mixta”.
2. La Comisión Mixta se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en cada uno de los países, o según la conveniencia de las Partes.

Artículo 2

La Comisión Mixta será presidida por los Ministros de Asuntos Exteriores de las Partes o por cualquiera otra autoridad designada por cada Parte, asistidos por sus expertos.

Artículo 3

La Comisión Mixta tiene por objeto:

- a) seguir la aplicación de los Acuerdos ya en vigor y todos los otros que se firmen futuramente;
- b) formular a los respectivos Gobiernos todas las recomendaciones susceptibles para impulsar y dinamizar la cooperación en beneficio de los dos países;
- c) estudiar cualquier problema que le remitan los dos Gobiernos;
- d) resolver por la vía pacífica y fraternal cualquier diferencia o litigio que pueda surgir entre los dos Países.

Artículo 4

Las Partes elaborarán y aprobarán el reglamento interno de la Comisión Mixta.

Artículo 5

1. Cada reunión de la Comisión Mixta es sancionada por la firma de un Acta Final por los Jefes de Delegaciones.
2. Las Actas de las Sesiones serán redactadas en dos textos originales, en lengua portuguesa y española.

Artículo 6

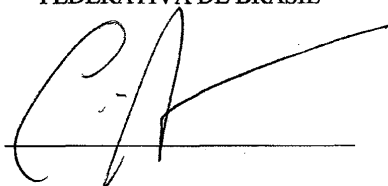
1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años, renovable automáticamente por iguales períodos de tiempo, al menos que una de las Partes lo denuncie, mediante notificación escrita por vía diplomática, seis (6) meses antes de la culminación del periodo vigente.
2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los contratos o convenios en ejecución, bien como todos los proyectos iniciados, no serán afectados.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado en cualquier momento, de común acuerdo, por la vía diplomática.

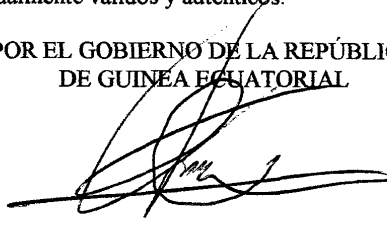
4. Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la implementación del presente Acuerdo será resuelta directamente por las Partes, por vía diplomática.

Hecho en Malabo, el 5 de julio de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE GUINEA ECUATORIAL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA ON THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT COOPERATION COMMISSION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by their common resolve to strengthen the bonds of solidarity and friendship between the peoples of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Equatorial Guinea,

Keen to deepen and consolidate cooperation between the two countries in the political, economic, scientific, cultural and technical fields, under the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, signed in Brasília on 24 August 2005,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall establish a Joint Equatorial Guinea-Brazil Cooperation Commission, hereinafter referred to as the “Joint Commission”.

2. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in each of the countries, or as agreed by the Parties.

Article 2

The Joint Commission shall be chaired by the Ministers for Foreign Affairs of the Parties or by any other authority designated by each Party, assisted by their experts.

Article 3

The purpose of the Joint Commission shall be:

(a) To monitor the implementation of the Agreements already in force and all the others that are to be signed in the future;

(b) To submit to the respective Governments any recommendations capable of promoting and stimulating cooperation for the benefit of the two countries;

(c) To examine any issue that the two Governments have submitted to its attention;

(d) To resolve by peaceful and fraternal means any divergence or dispute that may arise between the two countries.

Article 4

The Parties shall prepare and approve the internal rules of the Joint Commission.

Article 5

1. Each meeting of the Joint Commission shall result in the signing of a Final Act by the Heads of Delegations.
2. The minutes of the sessions shall be drafted in two original texts, in the Portuguese and Spanish languages.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for five years, and be automatically renewable for periods of equal duration, unless one of the Parties terminates it, by written notification through the diplomatic channel, six months before the expiration of the current period.

2. In case of termination of this Agreement, the provisions of the contracts or agreements under implementation, as well as all ongoing projects, shall not be affected.

3. This Agreement may be modified or amended at any time, by mutual agreement, through the diplomatic channel.

4. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved directly by the Parties, through the diplomatic channel.

DONE at Malabo, on 5 July 2010, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

PASTOR ONDO BILÉ
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale (ci-après dénommés « les Parties »),

Guidés par leur volonté commune de resserrer les liens de solidarité et d'amitié entre les peuples de la République fédérative du Brésil et de la République de Guinée équatoriale,

Désireux d'intensifier et de consolider la coopération entre les deux pays dans les domaines politique, économique, scientifique, culturel et technique, en vertu de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, signé à Brasilia le 24 août 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties institutionnalisent une Commission mixte de coopération Guinée équatoriale-Brésil, ci-après dénommée « Commission mixte ».

2. La Commission mixte se réunit tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays, ou suivant la convenance des Parties.

Article 2

La Commission mixte sera présidée par les Ministres des affaires étrangères des Parties ou par toute autre autorité désignée par chaque Partie, assistés de leurs experts.

Article 3

La Commission mixte a pour objet :

a) D'assurer le suivi de l'application des accords déjà en vigueur et de tous les autres qui seront signés à l'avenir;

b) De soumettre aux Gouvernements respectifs toutes recommandations susceptibles de promouvoir et renforcer la coopération au bénéfice des deux pays;

c) D'étudier tout problème qui lui est soumis par les deux Gouvernements;

d) De résoudre de manière pacifique et fraternelle tout différend ou litige pouvant surgir entre les deux pays.

Article 4

Les Parties élaboreront et approuveront le règlement intérieur de la Commission mixte.

Article 5

1. Toute réunion de la Commission mixte donne lieu à la signature d'un acte final par les chefs des délégations.

2. Les actes des sessions consisteront en deux textes originaux, en langues portugaise et espagnole.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par notification écrite envoyée par la voie diplomatique, six mois avant le terme de la période en cours.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions des contrats ou conventions en cours d'exécution, ainsi que les projets déjà entamés, ne seront pas affectés.

3. Le présent Accord peut être modifié ou amendé à tout moment, d'un commun accord, par la voie diplomatique.

4. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé directement par les Parties, par la voie diplomatique.

FAIT à Malabo, le 5 juillet 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes étant également valables et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale :

PASTOR ONDO BILÉ

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 50675

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) – Ghana Project under the Second Phase of the WAAPP) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 25 September 2012

Entry into force: *12 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) – Projet du Ghana dans le cadre de la deuxième phase du PPAAO) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur : *12 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50676

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Energy and Mineral Sectors Strengthening Project – Projeto de Assistência Técnica dos Setores de Energia e Mineral – META) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 1 March 2012

Entry into force: *30 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet de renforcement des secteurs de l'énergie et des minéraux – Projeto de Assistência Técnica dos Setores de Energia e Mineral – META) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 1^{er} mars 2012

Entrée en vigueur : *30 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50677

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Sergipe Water Project – Programa Águas de Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasília, 13 September 2012

Entry into force: *11 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'approvisionnement en eau de Sergipe – Programa Águas de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 13 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50678

—
**Brazil
and
Peru**

Cooperation Agreement concerning the development of waterway transport on the rivers of the Amazon between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru. Lima, 11 December 2009

Entry into force: *11 December 2009 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Pérou**

Accord de coopération concernant le développement du transport fluvial intérieur sur les rivières amazoniennes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 11 décembre 2009

Entrée en vigueur : *11 décembre 2009 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE DESENVOLVIMENTO DO TRANSPORTE FLUVIAL NOS RIOS AMAZÔNICOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados “as Partes”),

Considerando:

Os vínculos de amizade existentes entre ambos os países;

A experiência brasileira e peruana no âmbito do transporte fluvial;

A disposição das Partes de compartilhar e transferir experiências e conhecimentos;

A intenção de ambos os países de desenvolver novas formas de cooperação internacional no âmbito do transporte fluvial;

Respeitando os respectivos ordenamentos internos e os vínculos decorrentes dos Acordos e Tratados Internacionais vigentes; e

O interesse de ambos os países de desenvolver projetos que conduzam a uma melhor integração nacional e internacional,

Acordam o seguinte:

Artigo I
FINALIDADE

O presente Acordo de Cooperação tem por finalidade o fortalecimento da capacidade das Partes no âmbito do desenvolvimento do transporte fluvial, por meio de intercâmbio de informações e experiências, e do desenvolvimento de atividades e projetos de cooperação recíproca.

Artigo II
META

O presente Acordo de Cooperação tem como meta o desenvolvimento da navegabilidade dos rios amazônicos.

Artigo III
ÂMBITO DA COOPERAÇÃO

1. Este Acordo de Cooperação envolverá a cooperação técnica e jurídica, o desenvolvimento de projetos e programas, a capacitação, estágios e outros aspectos considerados de interesse mútuo.
2. O âmbito da cooperação entre as Partes compreende as seguintes atividades:
 - a) desenvolvimento de trabalhos de sinalização;
 - b) instalação de estações hidrométricas;
 - c) identificação dos obstáculos à navegação para a sua eliminação ou atenuação;
 - d) desenvolvimento de trabalhos de manutenção (dragagem);
 - e) monitoramento contínuo dos obstáculos;
 - f) desenvolvimento do transporte hidroviário;
 - g) desenvolvimento da infraestrutura portuária fluvial;
 - h) desenvolvimento do transporte multimodal;
 - i) treinamento e capacitação de pessoal;
 - j) intercâmbio tecnológico;
 - k) intercâmbio de experiências em parceria público-privada na execução de obras públicas, em matéria de transporte fluvial;
 - l) aplicação de novas tecnologias, novos materiais e know how;
 - m) projeto de políticas, legislações e regulamentos sobre transporte fluvial;
 - n) planejamento, projeção, construção, modernização e administração de plataformas e técnicas logísticas;
 - o) intercâmbio de expertos para práticas especializadas, cursos e desenvolvimento de atividades de pesquisa; e
 - p) qualquer outra atividade que seja de interesse mútuo no marco do presente Acordo de Cooperação.

Artigo IV
FORMAS DE COOPERAÇÃO

As modalidades de cooperação entre as Partes poderão ser as seguintes:

- a) intercâmbio gratuito de informações concernentes a políticas, legislações e regulamentos;
- b) intercâmbio gratuito de informações científica e técnica;
- c) intercâmbio de pessoal administrativo, técnico e profissional para capacitação, assistência, estágios, missões de estudo e participação em atividades em áreas relevantes;
- d) facilitação na investigação por parte de instituições científicas e acadêmicas de ambos os países acerca de várias atividades de cooperação, inclusive pesquisas conjuntas;
- e) qualquer outra forma de cooperação de interesse recíproco no marco do presente Acordo de Cooperação.

Artigo V **CONSTRUÇÃO DE UM GRUPO DE TRABALHO**

1. Com a finalidade de promover e fortalecer a cooperação será instituído um Grupo de Trabalho bilateral. Cada uma das Partes designará seus representantes neste Grupo de trabalho em um prazo não superior a quinze dias logo após a assinatura do presente Acordo de Cooperação.
2. As tarefas deste Grupo de Trabalho serão as seguintes:
 - a) estabelecer uma base comum de trabalho e coordenar o desenvolvimento da cooperação no marco do presente Acordo de Cooperação;
 - b) verificar regularmente o avanço e os resultados da cooperação;
 - c) promover a participação de especialistas das entidades, organizações e empresas do setor que poderão ser convidados a participar dos encontros dos representantes das Partes.
3. Os representantes das Partes se reunirão alternadamente em ambos os Países, pelo menos uma vez por ano, para formular um plano estratégico de trabalho e verificar os avanços conforme previsto no presente Acordo de Cooperação.
4. Os gastos das missões estarão a cargo das respectivas Administrações e o custo dos estudos, projetos e atividades serão custeados conforme acordado entre as Partes, não eximindo a possibilidade de se buscar formas alternativas de financiamento através de suas Agências para a Cooperação internacional ou de organismos internacionais e multilaterais.

Artigo VI **DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL**

1. Salvo acordo prévio, os direitos de propriedade intelectual obtidos conjuntamente ou utilizados no curso da execução do presente Acordo de Cooperação serão tutelados respeitando-se os acordos vigentes sobre a matéria, dos quais as Partes sejam signatárias.

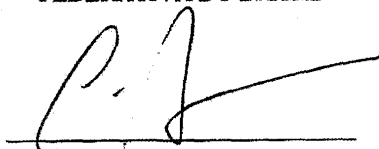
2. Sem o consentimento por escrito da outra Parte, uma Parte não poderá fazer referência ou remeter a terceiros informações confidenciais, documentos e dados entregues pela outra Parte no decorrer da execução do presente Acordo de Cooperação.

Artigo VII
ENTRADA EM VIGOR, VALIDADE, MODIFICAÇÃO, SOLUÇÃO
DE CONTROVÉRSIAS E ENCERRAMENTO

1. O presente Acordo de Cooperação entrará em vigor a partir da data de sua assinatura.
2. Com o consentimento das Partes, o presente Acordo de Cooperação poderá ser modificado por escrito.
3. Uma Parte poderá notificar a outra Parte por escrito sua intenção de encerrar o presente Acordo de Cooperação, com uma antecedência de pelo menos seis meses.
4. Qualquer controvérsia ou discrepância que surgir na interpretação e execução do presente Acordo de Cooperação será solucionada diretamente pelas Partes, no marco dos princípios da boa fé e cooperação mútua.
5. Salvo acordado em contrário, o encerramento do presente Acordo de Cooperação não invalidará os projetos em curso realizados com base no mesmo.

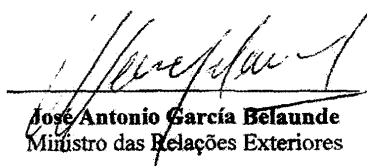
Firmado na cidade de Lima, em 11 de dezembro de 2009, em dois exemplares originais, em português e em castelhano, de igual teor e igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PERU



José Antonio García Belaunde
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DESARROLLO DEL
TRANSPORTE FLUVIAL EN LOS RÍOS AMAZÓNICOS ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Perú
(en adelante denominados “las Partes”),

Considerando:

Los vínculos de gran amistad entre ambos países;

La experiencia peruana y brasileña en el ámbito del transporte fluvial;

La disposición de las Partes de compartir y transferir su experiencia y conocimientos;

La intención de ambos países en desarrollar nuevas formas de cooperación internacional en el ámbito del transporte fluvial;

Respetando los respectivos ordenamientos internos y los vínculos derivados de los Acuerdos y Tratados Internacionales vigentes, y

El interés de ambos países en el desarrollo de proyectos que conlleven a una mejor integración nacional e internacional,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo I
FINALIDAD**

El presente Acuerdo de Cooperación tiene por finalidad el fortalecimiento de las capacidades de las Partes en el ámbito del desarrollo del transporte fluvial, a través del intercambio de información y experiencias, y del desarrollo de actividades y proyectos de cooperación recíproca.

Artículo II
ALCANCE

El presente Acuerdo de Cooperación tiene como alcance el desarrollo de la navegabilidad de los ríos amazónicos.

Artículo III
ÁMBITO DE COOPERACIÓN

1. Este Acuerdo de Cooperación involucrará la cooperación técnica y jurídica, el desarrollo de proyectos y programas, la capacitación, pasantías y otros aspectos que se consideren de interés mutuo.

2. El ámbito de la cooperación entre las Partes comprende las siguientes actividades:

- a) Desarrollo de trabajos de señalización;
- b) Instalación de estaciones hidrométricas;
- c) Determinación de los obstáculos a la navegación, para su eliminación o atenuación;
- d) Desarrollo de trabajos de mantenimiento (dragados);
- e) Monitoreo continuo de los obstáculos;
- f) Desarrollo del Transporte Hidroviario;
- g) Desarrollo de la Infraestructura Portuaria Fluvial;
- h) Desarrollo del Transporte Multimodal;
- i) Entrenamiento y capacitación de Personal;
- j) Intercambio tecnológico;
- k) Intercambio de experiencias de asociación público-privada en la ejecución de obras públicas en materia de transporte fluvial;
- l) Aplicación de nuevas tecnologías, nuevos materiales y know how;
- m) Diseño de políticas, legislación y reglamentos sobre transporte fluvial;
- n) Planificación, proyección, construcción, modernización y administración de plataformas y técnicas logísticas;
- o) Intercambio de especialistas para prácticas especializadas, cursos y desarrollo de actividades de investigación; y,
- p) Cualquier otra actividad que sea de mutuo interés en el marco del presente Acuerdo de Cooperación;

Artículo IV
FORMAS DE COOPERACIÓN

Las modalidades de cooperación de las Partes podrán ser las siguientes:

- a) Intercambio gratuito de información concerniente a políticas, legislaciones y reglamentos;
- b) Intercambio gratuito de información científica y técnica;
- c) Intercambio de personal administrativo, técnico y profesional para capacitación, asistencia, pasantías, misiones de estudio y participación en actividades en áreas relevantes;
- d) Facilitación en la investigación por parte de instituciones científicas y académicas de ambos países acerca de varias actividades de cooperación, incluidas investigaciones conjuntas;
- e) Cualquier otra forma de cooperación de recíproco interés en el marco del presente Acuerdo de Cooperación.

Artículo V **CONSTITUCIÓN DE UN GRUPO DE TRABAJO**

1. Con la finalidad de promover y fortalecer la cooperación, será instituido un Grupo de Trabajo bilateral. Cada una de las Partes designará a sus representantes ante este Grupo de Trabajo en un plazo no mayor a los quince días luego de la firma del presente Acuerdo de Cooperación.
2. Las tareas de este Grupo de Trabajo serán las siguientes:
 - a) Establecer una base común de trabajo y coordinar el desarrollo de la cooperación. en el marco del presente Acuerdo de Cooperación:
 - b) Verificar regularmente el avance y los resultados de la cooperación;
 - c) Promover la participación de expertos de entidades, organizaciones y empresas del sector, que podrán ser invitados a participar en los encuentros de representantes de las Partes.
3. Los representantes de las Partes se reunirán alternadamente en ambos países, al menos una vez al año para formular un plan estratégico de trabajo y verificar los avances según lo previsto en el presente Acuerdo de Cooperación.
4. Los gastos de las misiones estarán a cargo de las respectivas Administraciones y el costo de los estudios, proyectos y actividades serán costeados conforme lo acuerden las Partes, no eximiendo la posibilidad de procurar formas alternativas de financiamiento a través de sus Agencias para la Cooperación Internacional, o de organismos internacionales y multilaterales.

Artículo VI **DERECHOS DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

1. Salvo acuerdo previo, los derechos de propiedad intelectual obtenidos conjuntamente o utilizados en el curso de la ejecución del presente Acuerdo de Cooperación serán tutelados respetando los acuerdos vigentes en la materia de los cuales ambas Partes sean contrayentes.

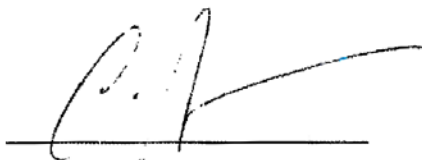
2. Sin el consentimiento por escrito de la otra Parte, una Parte no podrá referir o remitir a terceros información confidencial, documentos y datos entregados por la otra Parte en el curso de la ejecución del presente Acuerdo de Cooperación.

Artículo VII
ENTRADA EN VIGOR, VALIDEZ, MODIFICACIONES,
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y TÉRMINO

1. El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.
2. Con el consenso de las Partes, el presente Acuerdo de Cooperación podrá ser modificado por escrito.
3. Una Parte podrá notificar a la otra Parte por escrito su intención de poner fin al presente Acuerdo de Cooperación, con una antelación de por lo menos seis meses.
4. Cualquier controversia o discrepancia que surgiera en la interpretación y ejecución del presente Acuerdo de Cooperación, será solucionada directamente por las Partes, en el marco de los principios de buena fe y mutua cooperación.
5. Salvo acuerdo en contrario, el término del presente Acuerdo de Cooperación no invalidará los proyectos en curso realizados en base al mismo.

Firmado en la ciudad de Lima, el 11 de diciembre de 2009, en dos ejemplares originales, en portugués y en castellano, de igual tenor y dando igualmente fe.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT CONCERNING THE DEVELOPMENT OF
WATERWAY TRANSPORT IN THE RIVERS OF THE AMAZON BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Parties”),

Bearing in mind:

- The bonds of friendship uniting the two countries;
- The experience gathered by Brazil and Peru as it relates to waterway transport;
- The willingness of the Parties to share and transfer their experience and know-how;
- The intention of both countries to develop new forms of international cooperation relating to waterway transport;
- Their adherence to respective domestic legislation and the obligations derived from international agreements and treaties in force; and
- The interest of both countries in developing projects that contribute to enhancing national and international integration;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

This Agreement aims to enhance the capacity of the Parties in their efforts to develop waterway transport, as well as activities and projects involving mutual cooperation, through the exchange of information and experience.

Article II. Focus

The focus of this Cooperation Agreement is to develop the navigability of the rivers of the Amazon.

Article III. Scope of Cooperation

1. This Cooperation Agreement covers technical and legal cooperation, the development of projects and programs, training, internships and other aspects considered to be of mutual interest.
2. The scope of cooperation between the Parties includes the following activities:
 - (a) The development of signage work;
 - (b) The installation of hydrometric stations;
 - (c) The identification of obstacles to navigation, with a view to eliminating or mitigating them;

- (d) The development of maintenance work (dredging);
- (e) The continuous monitoring of obstacles;
- (f) The development of waterway transport;
- (g) The development of river port infrastructure;
- (h) The development of multimodal transport;
- (i) Personnel training and development;
- (j) Technological exchange;
- (k) The exchange of experience relating to the association of public/private sectors in the execution of public works with regard to waterway transport;
- (l) The application of new technologies, new materials and know-how;
- (m) The formulation of policies, legislation and regulations pertaining to transport via waterways;
- (n) The planning, projection, construction, modernization and management of logistics platforms and techniques;
- (o) The exchange of specialists for specialized work, courses and developing research activities; and
- (p) Any other activity of mutual interest within the framework of this Cooperation Agreement.

Article IV. Forms of Cooperation

The modalities of cooperation between the Parties may comprise the following:

- (a) The exchange, free of charge, of information pertaining to policies, legislations and regulations;
- (b) The exchange, free of charge, of scientific and technical information;
- (c) The exchange of managerial, technical and professional staff for training, assistance, internships, study missions and participation in activities in relevant areas;
- (d) The facilitation of research carried out by scientific and academic institutions of both countries regarding various cooperation-related activities, including joint research;
- (e) Any other form of cooperation of mutual interest within the framework of this Cooperation Agreement.

Article V. Establishment of a Working Group

1. A bilateral Working Group shall be established, whose aim is to promote and enhance cooperation. Each of the Parties shall designate its own representatives to this Working Group within 15 days of this Cooperation Agreement having been signed.

2. The tasks of this Working Group shall be:

- (a) To establish a common work methodology and to coordinate the development of cooperation within the framework of this Cooperation Agreement;
- (b) To check regularly on the progress and results of the cooperation;

(c) To encourage the participation of experts from entities, organizations and companies in the sector, who may be invited to participate in the meetings of Parties' representatives.

3. The Parties' representatives shall meet alternately in the two countries, at least once a year, in order to devise a strategic work plan and to verify the progress made under this Cooperation Agreement.

4. The expenses of the missions shall be borne by the respective administrations and the cost of the studies, projects and activities shall be apportioned as agreed by the Parties, without precluding the possibility of obtaining alternative forms of financing through their agencies for international cooperation or through international and multilateral bodies.

Article VI. Intellectual Property Rights

1. Unless previously agreed, the intellectual property rights acquired jointly or used in the course of implementing this Cooperation Agreement shall be protected in accordance with the agreements in force of which both Parties are signatories.

2. Without the written consent of the other Party, a Party may not refer or transmit to third entities confidential information, documents and data provided by the other Party in the course of implementing this Cooperation Agreement.

Article VII. Entry into Force, Validity, Amendments, Dispute Settlement and Termination

1. This Cooperation Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. With the consent of the Parties, this Cooperation Agreement may be amended in writing.

3. Either Party may notify the other in writing, at least six months in advance, of its intention to terminate this Cooperation Agreement.

4. Any dispute or discrepancy arising in connection with the interpretation and implementation of this Cooperation Agreement shall be settled directly by the Parties, based on the principles of good faith and mutual cooperation.

5. Unless otherwise agreed, termination of this Cooperation Agreement shall not invalidate ongoing projects implemented thereunder.

DONE at Lima, on 11 December 2009, in two original copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DU
TRANSPORT FLUVIAL INTÉRIEUR SUR LES RIVIÈRES AMAZONIENNES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit :

- Les liens de grande amitié entre les deux pays;
- L'expérience brésilienne et péruvienne dans le domaine du transport fluvial;
- Le désir des Parties de partager et transférer leurs expériences et connaissances;
- L'intention des deux pays de développer de nouvelles formes de coopération internationale dans le secteur du transport fluvial;
- Le respect de leurs législations internes respectives et les liens résultant des accords et traités internationaux en vigueur; et
- L'intérêt des deux pays pour le développement de projets qui contribuent à une meilleure intégration nationale et internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord de coopération a pour objectif le renforcement des capacités des Parties dans le domaine du développement du transport fluvial à travers l'échange d'informations et de données d'expérience, et le développement d'activités et de projets de coopération réciproque.

Article II. Portée

Le présent Accord de coopération vise le développement de la navigabilité des fleuves amazoniens.

Article III. Domaine de la coopération

1. Le présent Accord de coopération porte sur la coopération technique et juridique, le développement de projets et programmes, formation, stages et autres questions considérées comme étant d'intérêt mutuel.

2. La coopération entre les Parties recouvre les activités suivantes :

- a) Développement de travaux de signalisation;
- b) Installation de stations hydrométriques;
- c) Détermination des obstacles à la navigation, en vue de leur élimination ou atténuation;

- d) Développement de travaux d'entretien (dragages);
- e) Surveillance continue des obstacles;
- f) Développement du transport par hydravion;
- g) Développement de l'infrastructure portuaire fluviale;
- h) Développement du transport multimodal;
- i) Entraînement et formation du personnel;
- j) Échange technologique;
- k) Échange de données d'expérience relatives à l'association des secteurs public et privé dans l'exécution de travaux publics dans le domaine du transport fluvial;
 - l) Application de nouvelles technologies, de nouveaux matériaux et de savoir-faire;
 - m) Mise au point de politiques, législations et règlements relatifs au transport fluvial;
 - n) Planification, projection, construction, modernisation et administration de plateformes et techniques logistiques;
 - o) Échange de spécialistes pour des pratiques spécialisées, cours et développement d'activités de recherche; et
 - p) Toute autre activité d'intérêt mutuel dans le cadre du présent Accord de coopération.

Article IV. Formes de coopération

Les formes de coopération des Parties peuvent consister dans :

- a) L'échange gratuit d'information concernant les politiques, législations et règlements;
- b) L'échange gratuit d'information scientifique et technique;
- c) L'échange de personnel administratif, technique et professionnel à des fins de formation et d'assistance, de stages, de missions d'étude et de participation à des activités dans des secteurs pertinents;
- d) La facilitation de recherches effectuées par des institutions scientifiques et académiques des deux pays en ce qui concerne des activités diverses de coopération, y compris des recherches conjointes;
- e) Toute autre modalité de coopération d'intérêt réciproque dans le cadre du présent Accord de coopération.

Article V. Établissement d'un groupe de travail

1. En vue de promouvoir et de renforcer la coopération, il est institué un Groupe de travail bilatéral. Chacune des Parties désigne ses représentants au Groupe de travail dans les 15 jours suivant la signature du présent Accord de coopération.

2. Les fonctions du Groupe de travail consistent à :

- a) Établir une base commune de travail et coordonner le développement de la coopération dans le cadre du présent Accord de coopération;
- b) Vérifier régulièrement les progrès et les résultats de la coopération;

c) Promouvoir la participation d'experts d'entités, organisations et entreprises du secteur, lesquels peuvent être invités à participer aux réunions des représentants des Parties.

3. Les représentants des Parties se réunissent alternativement dans les deux pays au moins une fois par an pour formuler un plan stratégique de travail et vérifier les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord de coopération.

4. Les frais des missions sont à la charge des administrations respectives. Les frais des études, projets et activités sont financés conformément à ce dont conviennent les Parties, sans préjudice de la possibilité de recourir à des modalités alternatives de financement à travers leurs agences de coopération internationale ou des organismes internationaux et multilatéraux.

Article VI. Droits de propriété intellectuelle

1. Sauf accord préalable, les droits de propriété intellectuelle obtenus conjointement ou utilisés au cours de l'exécution de présent Accord de coopération sont sauvegardés dans le respect des accords en vigueur en la matière liant les deux Parties.

2. Sans l'assentiment écrit de l'autre Partie, aucune des Parties ne peut aliéner ou transmettre à des tiers des informations confidentielles, documents et données fournis par l'autre Partie au cours de l'exécution du présent Accord de coopération.

Article VII. Entrée en vigueur, validité, modifications, règlement de différends et expiration

1. Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Avec le consentement des Parties il peut être modifié par écrit.

3. Une Partie peut notifier à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer au moins six mois à l'avance.

4. Tout différend ou divergence découlant de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord de coopération sera réglé directement par les Parties, dans le cadre des principes de la bonne foi et la coopération mutuelle.

5. Sauf accord contraire, l'expiration du présent Accord de coopération n'invalide pas les projets en cours de réalisation sur la base de celui-ci.

FAIT à Lima, le 11 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, de la même teneur et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Ministre des affaires étrangères

No. 50679

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Bahia Socio Economic Development for Inclusive Growth Development Policy Loan – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia – PROINCLUSÃO) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 December 2012

Entry into force: *21 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement en faveur du développement socio-économique de Bahia pour une croissance inclusive – Programa de Inclusão e Desenvolvimento Socioeconômico do Estado da Bahia – PROINCLUSÃO) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 18 décembre 2012

Entrée en vigueur : *21 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50680

—
**Brazil
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on sports cooperation. El Tigre, 30 October 2009

Entry into force: *19 October 2010 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela sur la coopération dans le domaine des sports. El Tigre, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA SOBRE
COOPERAÇÃO ESPORTIVA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Bolivariana da Venezuela
(doravante denominados “Partes”),

Animados pelo desejo de estreitar os laços de amizade e fraternidade existentes entre os povos de ambos os países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação entre ambas as nações;

Desejosos de implementar a cooperação técnica na área do esporte e da atividade física,

Acordam o seguinte:

Artigo I

Objeto

O presente Acordo tem por objetivo promover e desenvolver a cooperação na área da atividade física e do esporte, sobre a base dos princípios de igualdade, respeito mútuo da soberania e reciprocidade de vantagens, conforme seus respectivos ordenamentos jurídicos internos e com o que se prevê neste instrumento.

Artigo II
Áreas de Cooperação

As Partes se comprometem a desenvolver a cooperação técnica esportiva nas seguintes áreas:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para pessoas com necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infraestrutura esportiva;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o “doping”;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) detecção de talentos esportivos;
- k) reinserção social através do esporte e da atividade física;
- l) equipamento esportivo;
- m) ciências afins;
- n) recreação;
- o) esporte comunitário;
- p) investigação esportiva;
- q) psicologia esportiva;
- r) outras áreas que as Partes acordem mutuamente.

Artigo III
Formas de cooperação

As Partes poderão estabelecer associações com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais ou organizações não governamentais para a implementação dos projetos de cooperação na área do esporte e da atividade física.

Artigo IV
Intercâmbio de informação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e incentivo ao esporte e à atividade física;
- c) bolsas esportivas;
- d) assessorias de diferente duração;
- e) intercâmbio de visitas técnicas;
- f) outras atividades que as Partes acordem mutuamente.

Artigo V
Organismos executores

Para a execução e acompanhamento do presente Acordo, a República Federativa do Brasil designa o Ministério do Esporte e a República Bolivariana de Venezuela designa o Ministério do Poder Popular para o Esporte, como organismos executores.

Artigo VI
Mecanismos de execução

Com a finalidade de dar execução ao presente Acordo, as Partes, através de seus organismos executores, realizarão avaliações permanentes dos programas implementados e adotarão Programas Anuais de Cooperação Esportiva.

Artigo VII
Reuniões

As Partes se reunirão para definir os termos da cooperação que se desenvolverá, assim como também para a organização de programas, projetos, atividades e ações.

Artigo VIII
Financiamento

1. O intercâmbio esportivo no âmbito do presente Acordo se realizará conforme as seguintes condições financeiras:
 - a) os gastos de transporte de ida e volta entre os países até o aeroporto internacional mais próximo do lugar onde se realize a atividade correspondente serão assumidos pela Parte que envia.
 - b) os gastos de hospedagem, alimentação e transporte interno, serviços médicos de emergência, assim como todas as atividades previstas pelo programa de estada, serão assumidos pela parte que recebe.
 - c) poder-se-ão aplicar outras disposições financeiras bilaterais para cada ação, que deverão ser aprovadas previamente pelas Partes.

2. O cumprimento das disposições contempladas neste Acordo dependerá da disponibilidade orçamentária das Partes para cada ano.

Artigo IX
Emendas

O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes. As emendas entrarão em vigor conforme estabelecido no Artigo XI.

Artigo X
Solução de Controvérsias

As dúvidas ou controvérsias que possam surgir da interpretação ou da execução do presente Acordo, serão resolvidas mediante negociações diretas entre as Partes, por via diplomática.

Artigo XI
Disposições finais

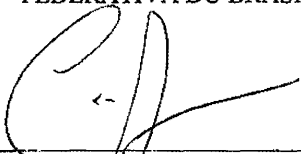
1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data na qual as Partes se comunicarem sobre o cumprimento de suas formalidades constitucionais e legais internas para tal fim, e permanecerá vigente por um período de três (3) anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Partes notifique, por escrito e por via diplomática, à outra Parte, sua intenção de não o prorrogar, pelo menos com seis (6) meses de antecipação ao vencimento do Acordo.

2. Qualquer das Partes poderá manifestar a qualquer momento, por via diplomática, sua intenção de denunciar o presente Acordo. A denúncia terá efeito aos três (3) meses depois de recebida a referida notificação.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará a realização das atividades em execução, salvo acordo contrário entre as Partes.

Feito na Cidade de El Tigre, Estado de Anzoátegui, em 30 de outubro de 2009, em dois (2) exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DA VENEZUELA



Victoria Mata
Ministra do Poder Popular para o Esporte

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN DEPORTIVA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela
(en lo sucesivo denominados “Las Partes”),

Animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad y fraternidad existentes entre los pueblos de ambos países;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación entre ambas naciones;

Deseosos de implementar la cooperación técnica en el área del deporte y la actividad física,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Objeto

El presente Acuerdo tiene por objetivo promover y desarrollar la cooperación en el área de la actividad física y el deporte, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y con lo previsto en este instrumento.

Artículo II

Áreas de Cooperación

Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación técnica deportiva en las siguientes áreas:

- a) deporte de alto rendimiento;
- b) deporte para personas con necesidades especiales;
- c) ciencia, tecnología e infraestructura deportiva;
- d) información y documentación deportiva;
- e) medicina deportiva;
- f) lucha contra el dopaje;
- g) la mujer en el deporte;
- h) administración deportiva;
- i) informática aplicada al deporte;
- j) detección de talentos deportivos;
- k) reinserción social a través del deporte y la actividad física;
- l) equipamiento deportivo;
- m) ciencias afines;
- n) recreación;
- o) deporte comunitario;
- p) investigación deportiva;
- q) psicología deportiva;
- r) otras áreas que las Partes acuerden mutuamente.

Artículo III **Formas de cooperación**

Las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales y organizaciones no gubernamentales para la implementación de los proyectos de cooperación en el área del deporte y la actividad física.

Artículo IV
Intercambio de información

La cooperación en el marco del presente Acuerdo incluirá:

- a) cursos, seminarios, simposios y conferencias;
- b) programas de apoyo y fomento del deporte y la actividad física;
- c) becas deportivas;
- d) asesorías de diferente duración;
- e) intercambio de visitas técnicas;
- f) otras actividades que las Partes acuerden mutuamente.

Artículo V
Organismos ejecutores

Para la ejecución y seguimiento del presente Acuerdo, la República Federativa del Brasil designa al Ministerio del Deporte y la República Bolivariana de Venezuela designa al Ministerio del Poder Popular para el Deporte, como organismos ejecutores.

Artículo VI
Mecanismos de ejecución

Con la finalidad de dar ejecución al presente Acuerdo, las Partes, a través de sus organismos ejecutores, realizarán evaluaciones permanentes de los programas implementados y adoptarán Programas Anuales de Cooperación Deportiva.

Artículo VII
Reuniones

Las Partes se reunirán para definir los términos de la cooperación que se desarrollará, así como también para la organización de programas, proyectos, actividades y acciones.

Artículo VIII
Financiamiento

1. El intercambio deportivo en el ámbito del presente Acuerdo se realizará conforme a las siguientes condiciones financieras:

- a) los gastos de transporte de ida y vuelta entre los países hasta el aeropuerto internacional más cercano al lugar donde se realice la actividad correspondiente, serán asumidos por la Parte que envía.
- b) los gastos de hospedaje, alimentación y transporte interno, servicios médicos de emergencia, así como todas las actividades previstas por el programa de estadía, serán asumidos por la parte que recibe.
- c) se podrán aplicar otras disposiciones financieras bilaterales para cada acción, que deberán ser aprobadas previamente por las Partes.

2. El cumplimiento de las disposiciones contempladas en este Acuerdo dependerá de la disponibilidad presupuestaria de las Partes para cada año.

Artículo IX

Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en conformidad con lo establecido en el Artículo XI.

Artículo X

Solución de Controversias

Las dudas o controversias que puedan surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

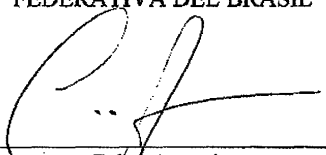
Artículo XI

Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus formalidades constitucionales y legales internas para tal fin, y permanecerá vigente por un período de tres (3) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte, su intención de no prorrogarlo, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del Acuerdo.
2. Cualquiera las Partes podrá manifestar en cualquier momento, por la vía diplomática su intención de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia se hará efectiva a los tres (3) meses de recibida dicha notificación.
3. La denuncia del presente Acuerdo no afectará la realización de las actividades en ejecución, salvo acuerdo contrario entre las Partes.


Suscrito en la ciudad de El Tigre, estado Anzoátegui, a los treinta (30) días del mes de octubre de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en idiomas portugués y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



Celso Amorim
Ministro de las Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA



Victoria Mata
Ministra del Poder Popular para el Deporte

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA ON COOPERATION IN SPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the “Parties”),

Aspiring to strengthen the bonds of friendship and brotherhood linking the peoples of the two countries,

Committed to expanding and deepening cooperative relations between the two nations,

Seeking to implement technical cooperation in the field of sports and physical activity,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

This Agreement aims to promote and expand collaboration in the field of physical activity and sport, based on principles of equality, mutual respect for sovereignty and reciprocity of benefits, in accordance with the Parties’ domestic legislation and the provisions of this instrument.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties undertake to develop technical cooperation in sport in the following areas:

- (a) High-performance sport;
- (b) Sport for persons with special needs;
- (c) Sports science, technology and infrastructure;
- (d) Sport-related information and documentation;
- (e) Sports medicine;
- (f) The fight against doping;
- (g) Women in sport;
- (h) Sports administration;
- (i) Information technology applied to sport;
- (j) Detection of athletic talent;
- (k) Social reintegration through sport and physical activity;
- (l) Sporting equipment;
- (m) Related sciences;
- (n) Recreation;
- (o) Community sport;
- (p) Research in sport;

- (q) Sport psychology;
- (r) Other areas to be mutually agreed upon by the Parties.

Article III. Forms of Cooperation

The Parties may establish associations with institutions in the public and private sectors, international bodies and entities and non-governmental organizations for the implementation of cooperation-related projects in the field of sport and physical activity.

Article IV. Exchange of Information

Cooperation in the framework of this Agreement shall include:

- (a) Courses, seminars, symposia and lectures;
- (b) Programs to support and promote sport and physical activity;
- (c) Sports scholarships;
- (d) Consultancies of varying duration;
- (e) Exchange of technical visits;
- (f) Other activities to be mutually agreed upon by the Parties.

Article V. Implementing Bodies

For the purpose of implementing and monitoring this Agreement, the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Sport and the Bolivarian Republic of Venezuela designates the Ministry of the People's Power for Sport as implementing bodies.

Article VI. Implementation Mechanisms

With the aim of implementing this Agreement, the Parties, through their implementing bodies, shall conduct continuous evaluations of the programs implemented and shall adopt annual programs for cooperation in sport.

Article VII. Meetings

The Parties shall meet to spell out the terms of the cooperation to be undertaken and to organize programs, projects, activities and actions.

Article VIII. Financing

1. Sports exchanges under this Agreement shall be carried out in compliance with the following financial conditions:

(a) The expenses pertaining to round-trip transportation between the countries to the international airport nearest to the venue of the corresponding activity shall be borne by the sending Party.

(b) The expenses pertaining to board, lodging and domestic transportation, emergency medical services, as well as all activities planned under the schedule shall be borne by the host Party.

(c) Other bilateral financial provisions may be applied for each action, subject to prior approval by the Parties.

2. Compliance with the provisions referred to in this Agreement shall depend on the availability of the Parties' budgetary resources for each year.

Article IX. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XI.

Article X. Settlement of Dispute

Any doubts or disputes that might arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled on the basis of direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article XI. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other that their domestic constitutional and legal formalities to that end have been fulfilled and shall remain in effect for a period of three years, renewable automatically for the periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its intention not to extend it, at least six months prior to the expiration of the Agreement.

2. Either Party may at any time indicate its intention, through the diplomatic channel, to terminate this Agreement. The termination shall take effect three months after receipt of the notification.

3. The termination of this Agreement shall not affect the progress of the activities that are underway, unless otherwise agreed between the Parties.

DONE at El Tigre, in the State of Anzoátegui, on 30 October 2009, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

VICTORIA MATA
Minister of the People's Power for Sport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les peuples des deux pays,

Déterminés à développer et à approfondir les relations de coopération entre les deux nations,

Désireux de mettre en œuvre la coopération technique dans les domaines du sport et de l'activité physique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objectif de promouvoir et de développer la coopération dans le domaine de l'activité physique et du sport, sur la base des principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de la réciprocité des avantages, conformément à la législation nationale des Parties et à ce qui est prévu dans le présent instrument.

Article II. Domaines de la coopération

Les Parties s'engagent à développer la coopération technique sportive dans les domaines suivants :

- a) Le sport de haut niveau;
- b) Le sport pour les personnes ayant des besoins particuliers;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure sportives;
- d) L'information et la documentation sportives;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte contre le dopage;
- g) Les femmes et le sport;
- h) L'administration sportive;
- i) L'informatique appliquée au sport;
- j) La détection de talents sportifs;
- k) La réinsertion sociale à travers le sport et l'activité physique;
- l) L'équipement sportif;
- m) Les sciences connexes;

- n) La récréation;
- o) Le sport communautaire;
- p) La recherche sportive;
- q) La psychologie sportive;
- r) Les autres domaines dont les Parties seront convenues.

Article III. Formes de coopération

Les Parties peuvent établir des associations avec des institutions des secteurs public et privé, des organismes et entités internationales ainsi que des organisations non gouvernementales pour l'exécution des projets de coopération dans le domaine du sport et de l'activité physique.

Article IV. Échange d'information

La coopération dans le cadre du présent Accord comprend :

- a) Cours, séminaires, symposiums et conférences;
- b) Programmes d'appui et de promotion du sport et de l'activité physique;
- c) Bourses sportives;
- d) Consultations de durées diverses;
- e) Échange de visites techniques;
- f) Autres activités dont les Parties seront convenues.

Article V. Organismes d'exécution

Pour l'exécution et le suivi du présent Accord, la République fédérative du Brésil désigne le Ministère du sport et la République bolivarienne du Venezuela désigne le Ministère du pouvoir populaire pour le sport, comme organismes d'exécution.

Article VI. Mécanismes d'exécution

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties, à travers leurs organismes d'exécution, effectuent des évaluations permanentes des programmes mis en œuvre et adoptent des programmes annuels de coopération sportive.

Article VII. Réunions

Les Parties se réunissent pour définir les conditions de la coopération à effectuer, ainsi que celles de l'organisation des programmes, projets, activités et actions.

Article VIII. Financement

1. Sur le plan financier, les échanges sportifs dans le cadre du présent Accord s'effectuent conformément aux dispositions suivantes :

a) Les frais de transport aller et retour entre les pays jusqu'à l'aéroport international le plus proche du lieu où se réalise l'activité correspondante sont à la charge de la Partie d'envoi.

b) Les frais de logement, d'alimentation et de transport intérieur, de services médicaux urgents ainsi que toutes les activités prévues pour le programme de séjour sont à la charge de la Partie d'accueil.

c) Pour toute action, d'autres dispositions financières bilatérales peuvent être appliquées moyennant l'approbation préalable des Parties.

2. L'accomplissement de chacune des dispositions contenues dans le présent Accord est sujet à la disponibilité des ressources budgétaires des Parties.

Article IX. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XI.

Article X. Règlement des différends

Tous doutes ou divergences émanant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord seront résolus par négociations directes entre les Parties, menées par la voie diplomatique.

Article XI. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées que les conditions constitutionnelles et juridiques requises à cet effet ont été remplies. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera par la suite prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant son expiration, son intention de ne pas le proroger.

2. Chacune des Parties peut à tout moment faire connaître, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prendra effet trois mois après la réception de cette notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des activités en cours d'exécution, sauf accord contraire des Parties.

FAIT dans la ville d'El Tigre, État d'Anzoátegui, le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

VICTORIA MATA
Ministre du pouvoir populaire pour le sport

No. 50681

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the French Republic for the Exchange of Information with Respect to Taxes. The Hague, 14 November 2011

Entry into force: *1 April 2013, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 April 2013*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange d'information en matière fiscale. La Haye, 14 novembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2013, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 avril 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
ten behoeve van Aruba, en de Regering van de Franse Republiek
inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen**

Overwegend dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Regering van de Franse Republiek („de verdragsluitende partijen”) de voorwaarden voor de uitwisseling van informatie betreffende belastingen wensen te verbeteren en te vergemakkelijken;

Zijn de verdragsluitende partijen thans overeengekomen het volgende verdrag te sluiten waarin uitsluitend de verplichtingen van de verdragsluitende partijen zijn vervat:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de verdragsluitende partijen die betrekking hebben op de belastingen en belastingzaken waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling, verificatie en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 9.

2. De uit hoofde van de wetgeving of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig verhinderen of vertragen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op Aruba.

Artikel 2

Rechtsmacht

Teneinde de implementatie van de bepalingen van dit Verdrag mogelijk te maken wordt informatie in overeenstemming met dit Verdrag verschaft door de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij, ongeacht of de persoon op wie de informatie betrekking heeft en of de informatie in het bezit is van een inwoner of onderdaan is van een verdragsluitende partij. Een aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van of bereikbaar voor personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is zijn de bestaande belastingen die uit hoofde van de wetgeving van de verdragsluitende partijen worden geheven.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

3. Dit Verdrag is ook van toepassing op andere belastingen die kunnen worden overeengekomen bij een notawisseling tussen de verdragsluitende partijen.

4. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen doen elkaar mededeling van alle relevante wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:
 - a. wordt verstaan onder de uitdrukking „Frankrijk” de Europese en overzeese departementen van de Franse Republiek met inbegrip van de territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waar de Franse Republiek in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft voor de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelegen wateren;
 - b. wordt verstaan onder de uitdrukking „Aruba”, dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in het Caribische gebied en bestaat uit het eiland Aruba;
 - c. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. wat Frankrijk betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. wat Aruba betreft, de minister belast met Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - d. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een rechtspersoon of een lichaam of vereniging van dergelijke personen;
 - e. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;
 - f. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij” de partij die om informatie verzoekt;
 - g. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij” de partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;
 - h. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een verdragsluitende partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;
 - i. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen, documenten of stukken ongeacht in welke vorm;
 - j. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafrechtelijke belastingzaken” belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende partij;
 - k. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten” alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig wor-

den aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag op enig moment door een verdragsluitende partij heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die verdragsluitende partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die verdragsluitende partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die verdragsluitende partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op schriftelijk verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Deze informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de aangezochte partij de informatie ten behoeve van haar eigen belastingheffing nodig heeft en of de te onderzoeken gedragingen strafbaar zouden zijn krachtens de wetgeving van de aangezochte partij indien zij in de aangezochte partij zouden hebben plaatsgevonden.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die verdragsluitende partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteit voor de toepassing van dit Verdrag over de bevoegdheid beschikt op verzoek het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen en personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

- b. i. informatie met betrekking tot de juridische en feitelijke eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, collectieve beleggingsregelingen en andere personen;
 - ii. in het geval van trusts informatie over instellers, trustees, begunstigen en borgen; en
 - iii. in het geval van een stichting, informatie over de stichters, leden van het bestuur van de stichting en begunstigen.
5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij:
- a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;
 - b. het tijdvak waarvoor om de informatie wordt verzocht;
 - c. de aard van de verzochte informatie en de vorm waarin de verzoekende partij deze bij voorkeur wenst te ontvangen;
 - d. het fiscale doel waarvoor om informatie wordt verzocht;
 - e. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie zich bevindt in de aangezochte partij of in het bezit of in de macht is van of beschikbaar voor een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;
 - f. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van, of kunnen beschikken over de verzochte informatie of deze zouden kunnen verkrijgen;
 - g. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij;
 - h. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.
6. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:
- a. bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek; en
 - b. indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij er niet in geslaagd is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, stelt zij de verzoekende partij daarvan op de hoogte onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

Artikel 6

Spontane uitwisseling van informatie

De verdragsluitende partijen kunnen elkaar zonder voorafgaand verzoek informatie verstrekken waarvan zij weten dat deze in overeenstemming met artikel 1 naar verwachting van belang kan zijn.

Artikel 7

Belastingcontrole of -onderzoek in het buitenland

1. Voor zover toegestaan ingevolge haar nationale recht kan de aangezochte partij, na een verzoek binnen een redelijke termijn van de verzoekende partij, vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan het grondgebied van de aangezochte partij binnen te komen teneinde natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken na voorafgaande schriftelijke toestemming van de betrokken personen. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan aanwezig te zijn bij een belastingcontrole op het grondgebied van de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die bevoegd is de controle uit te voeren en van de procedures en voorwaarden die bij de aangezochte partij vereist zijn voor de uitvoering van de controle. Alle beslissingen met betrekking tot de uitvoering van de controle worden genomen door de aangezochte partij die de controle uitvoert.

Artikel 8

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan of indien openbaarmaking van de verzochte informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

2. De bepalingen van dit Verdrag verplichten een verdragsluitende partij niet informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim (vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger, indien deze plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies of ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures) of een handelsproces zou onthullen, met dien verstande dat de in artikel 5, vierde lid, omschreven informatie niet uitsluitend op grond van dat feit als geheim of handelsproces wordt behandeld.

3. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

4. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt en verstrekt die de verzoekende partij volgens haar wetten ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetgeving of naar aanleiding van een geldig verzoek gedaan onder soortgelijke omstandigheden van de aangezochte partij ingevolge dit Verdrag niet zou kunnen verkrijgen.

5. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd teneinde een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdende vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 9

Vertrouwelijkheid

1. Alle door de bevoegde autoriteit van een verdragsluitende partij verschafte of ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld.

2. Aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verschafte informatie kan uitsluitend voor andere dan de in artikel 1 vermelde doeleinden worden gebruikt na de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de aangezochte partij.

3. Verstreekte informatie wordt uitsluitend bekendgemaakt aan personen of autoriteiten (met inbegrip van gerechtelijke en bestuursrechtelijke autoriteiten) die betrokken zijn bij de in dit Verdrag omschreven doeleinden en uitsluitend voor deze doeleinden door die personen of autori-

teiten gebruikt. Voor deze doeleinden mag informatie worden onthuld tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke beslissingen.

4. Uit hoofde van dit Verdrag aan een verzoekende partij verschaft informatie mag niet bekend worden gemaakt aan een andere rechtsmacht.

Artikel 10

Administratieve kosten

Gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand worden gedragen door de aangezochte partij. De aangezochte partij kan de verzoekende partij verzoeken om restitutie van directe buitengewone kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand.

Artikel 11

Uitvoeringswetgeving

De verdragsluitende partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Dit omvat mede de beschikbaarheid van informatie, toegang tot informatie en uitwisseling van informatie.

Artikel 12

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de verdragsluitende partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5, 7 en 10 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde de overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De verdragsluitende partijen kunnen waar nodig schriftelijk ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 13

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide verdragsluitende partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn voltooid. Vanaf de datum van inwerkingtreding is het van toepassing op:

- a. strafrechtelijke belastingzaken vanaf die datum; en
- b. alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

Artikel 14

Beëindiging

1. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit Verdrag beëindigen door de andere partij daar langs diplomatieke weg schriftelijk van in kennis te stellen.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere verdragsluitende partij.

3. Indien het Verdrag wordt beëindigd, blijven de verdragsluitende partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 9 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen informatie. Alle verzoeken die worden ontvangen voor de datum waarop het Verdrag beëindigd is, worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 14 november 2011, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba,

E. ABATH

Voor de Regering van de Franse Republiek,

P. MENAT

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Gouvernement de la République française («les Parties contractantes») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale;

les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes:

Article 1^{er}

Objet et champ d'application

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 9.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

3. Concernant le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à l'égard d'Aruba.

Article 2

Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

Article 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. En outre, l'Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire:

a) le terme «France» désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit interna-

tional, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

b) le terme «Aruba» désigne la région du Royaume des Pays-Bas qui est située dans les Caraïbes et comprenant l'île d'Aruba;

c) l'expression «autorité compétente» désigne:

i) dans le cas de la France, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas d'Aruba, le Ministre en charge des Finances ou son représentant autorisé;

d) le terme «personne» désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes;

e) le terme «impôt» désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

f) l'expression «Partie requérante» désigne la Partie qui demande des renseignements;

g) l'expression «Partie requise» désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements;

h) l'expression «mesures de collecte de renseignements» désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

i) le terme «renseignement» désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme;

j) l'expression «en matière fiscale pénale» désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

k) l'expression «droit pénal» désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

Article 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1^{er}. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du

fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent Article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente, pour l'application du présent Accord, dispose du droit d'obtenir et de fournir sur demande:

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) i) les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif, et autres personnes,

ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs; et

iii) dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise:

a) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) la période sur laquelle porte la demande de renseignements;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne;

f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés;

g) une déclaration attestant que la demande est en conformité avec les dispositions législatives ainsi qu'avec les pratiques administratives de la Partie requérante;

h) une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise:

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande; et

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6

Echange de renseignement spontané

Les Parties contractantes peuvent s'échanger, sans demande préalable, des renseignements dont elles ont connaissance et qui peuvent être vraisemblablement pertinents en vertu de l'article 1.

Article 7

Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

Article 8

Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel (communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée) ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

Article 9

Confidentialité

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1^{er} avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.

3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées aux fins prévues par le présent Accord et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de juridictions ou dans des décisions de justice.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

Article 10

Frais

Les frais ordinaires engagés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires directement engagés pour l'assistance.

Article 11

Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés: la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

Article 12

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 7 et 10.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.

4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

Article 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois après que les Parties contractantes se sont notifié mutuellement par écrit et par les voies diplomatiques l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet:

- a) en matière fiscale pénale, à cette date; et
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1^{er}, à cette même date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

Article 14

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit et par les voies diplomatiques cette dénonciation.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 9 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 14 novembre 2011, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba

E. ABATH

Pour le Gouvernement de la République Française,

P. MENAT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF ARUBA, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) wish to enhance and facilitate the implementation of provisions governing the exchange of information relating to taxes,

The Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

Article 1. Purpose and Scope

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide mutual assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the Contracting Parties’ domestic laws concerning taxes and fiscal matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, control and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in article 9.

2. The rights and safeguards guaranteed to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable provided that they do not unduly prevent or delay the effective exchange of information.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2. Jurisdiction

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party, without regard as to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party shall not be obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession or control of, or obtainable by persons within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes Covered

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes provided for by the laws and regulations of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. Moreover, the Agreement shall apply to other taxes as may be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of letters.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each another of any relevant changes to the taxation and related information-gathering measures which are referred to in the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) The term “France” means the European and Overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and any area beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed, its subsoil and superjacent waters;

(b) The term “Aruba” means the region of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean and comprises the Island of Aruba;

(c) The term “competent authority” means:

(i) In the case of France, the Minister of Finance or his or her authorized representative;

(ii) In the case of Aruba, the Minister of Finance or his or her authorized representative;

(d) The term “person” includes a natural person, a legal entity, or any body or group of such persons;

(e) The term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

(f) The term “Requesting Party” means the Party requesting information;

(g) The term “Requested Party” means the Party requested to provide information;

(h) The term “information-gathering measures” means laws and regulations as well as administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(i) The term “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;

(j) The term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

(k) The term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether they are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any given time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under that Contracting Party’s other laws.

Article 5. Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information in writing for the purposes referred to in article 1. Such information shall be exchanged regardless of whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes, or regardless of whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party's territory.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information-gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this article, to the extent permitted under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the implementation of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) Information held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) (i) Information regarding the legal ownership and beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes and other persons;

(ii) In the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors;

(iii) In the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:

(a) The identity of the person under examination or investigation;

(b) The period for which the information is requested;

(c) The nature of the information requested and the form in which the Requesting Party would prefer to receive it;

(d) The tax purposes for which the information is sought;

(e) The grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of, or obtainable by, a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;

(f) To the extent known, the name and address of any person believed to be in the possession or control of, or able to obtain, the requested information;

(g) A statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Requesting Party;

(h) A statement confirming that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of the receipt of the request; and

(b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party of this fact, explaining the reason for its inability to provide the information, the nature of the obstacles encountered or the reason for its refusal.

Article 6. Spontaneous Exchange of Information

The Contracting Parties may, without a prior request, exchange information of which they have knowledge and which may foreseeably be relevant under article 1.

Article 7. Tax Examinations or Investigations Abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 8. Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to provide assistance where the request is not made in conformity with the Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. The provisions of this Agreement shall not require a Contracting Party to provide information which would reveal a commercial, industrial or professional secret (confidential communications between a client and an attorney, or another admitted legal representative where such communications are produced for the purpose of seeking or providing legal advice, or produced for the purpose of use in an existing or contemplated legal proceeding) or a trade process, it being understood that information such as that which is envisaged in paragraph 4 of article 5 shall not, for that reason alone, be considered as a secret or a trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of applying or enforcing its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances by the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party on order to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 9. Confidentiality

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be treated as confidential.

2. The information provided to the competent authority of the Requesting Party may be used for purposes other than those envisaged in article 1 with the Requested Party's express prior consent in writing.

3. The information provided may only be disclosed to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes stated in this Agreement and may be used by such persons or authorities solely for such purposes. For these same purposes, the information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other foreign authority.

Article 10. Costs

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party. The Requested Party may request from the Requesting Party the reimbursement of extraordinary costs directly incurred to provide assistance.

Article 11. Implementing Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary in order to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: the availability of information, access to such information, and the exchange of such information.

Article 12. Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual consent.

2. In addition to the above-mentioned agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under articles 5, 7 and 10.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this article.

4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution, should this be found to be necessary.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the internal procedures required for its entry into force have been completed. Upon the date of its entry into force, this Agreement shall have effect:

(a) With respect to criminal tax matters, on that date; and

(b) With respect to all other matters covered in article 1, on that same date, but only concerning taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, concerning all charges to tax arising on or after that date.

Article 14. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination in writing through the diplomatic channel.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. In the event of termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of article 9 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests for information received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 14 November 2011, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

E. ABATH

For the Government of the French Republic:

P. MENAT

No. 50682

**Brazil
and
Timor-Leste**

Agreement to formalize the right of use and enjoyment of land and cession of land use, on the basis of reciprocity, to the Embassies of the Federative Republic of Brazil and the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 31 July 2009

Entry into force: *31 July 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Timor-Leste**

Accord pour formaliser le droit d'utilisation et de jouissance des terres ainsi que la cession de leur utilisation, sur une base de réciprocité, pour les ambassades de la République fédérative du Brésil et de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 31 juillet 2009

Entrée en vigueur : *31 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50683

**United States of America
and
Haiti**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Haiti. Port-au-Prince, 29 June 1998

Entry into force: *29 June 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Haïti**

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti. Port-au-Prince, 29 juin 1998

Entrée en vigueur : *29 juin 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF HAITI

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF HAITI;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Haiti that promote the development of the economic resources and productive capacities of Haiti; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Haiti. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, or any agent designated by OPIC and any successor agency of the United States of America to represent them. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in Haiti and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Haiti applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in Haiti.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Haiti shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Haiti, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Haiti, shall be accorded treatment in the territory of Haiti no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Haiti in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Haiti regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

- (a) This Agreement shall enter into force on the date of execution hereof.
- (b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.
- (c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of Haiti entitled Economic Cooperation Guaranties under Public Law 472, 80th Congress, as Amended effected by exchange of notes signed at Washington March 13 and April 2, 1953, entered into force April 2, 1953, Haiti Investment Guaranties, agreement modifying the agreement of March 13 and April 2, 1953, effected by exchange of notes signed at Port-au-Prince October 7 and 14, 1975, entered into force April 4, 1978, effective November 4, 1976, and modification by exchange of notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs, U.S. Embassy no. 48 of February 5, 1985 and no. 218 dated June 20, 1985 and Ministry of Foreign Affairs no. 710 dated May 27, 1985 and September 6, 1985. Any matter concerning Haiti relating to support by OPIC of investments in the territory of Haiti prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port-au-Prince, Haiti, on the 29 day of June, 1998, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF
HAITI



**ACCORD CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI,
VISANT A ENCOURAGER LES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE et LE
GOUVERNEMENT D'HAÏTI,**

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager en Haïti les activités économiques qui favorisent le développement des ressources économiques et la capacité de production d'Haïti; et

RECONNAISSANT que cet objectif peut être encouragé par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société pour le développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent Accord, les termes et expressions ont le sens suivant: L'expression "Appui aux investissements" se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, toute garantie d'investissement et à toute assurance ou réassurance d'investissement, émise par l'Emetteur et portant sur un projet sur le territoire d'Haïti. Le terme "Emetteur" désigne l'OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant, ou tout agent désigné par l'OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant, afin de les représenter. Le terme "Impôts" désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges perçus actuellement ou à l'avenir par Haïti et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

a) L'Emetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation d'Haïti applicable aux organismes d'assurance ou de financement.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés de tous impôts. L'Emetteur est exonéré de toutes taxes relatives à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphe c) du présent Article ou de l'Article 3a) des présentes. Tout projet qui fait l'objet d'un Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux projets qui bénéficient des programmes

d'Appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilatéral de développement qui exerce en Haïti.

c) Si l'Emetteur fait un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, découlant de tout Appui aux investissements, le Gouvernement d'Haïti doit reconnaître le transfert à l'Emetteur, ou l'acquisition par celui-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous autres avoirs en considération desquels le paiement est effectué au titre d'un tel Appui aux investissements, ou l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'Emetteur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.

d) Pour ce qui est de toute participation transférée à l'Emetteur ou reçue en succession aux termes du présent Article, l'Emetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale ayant effectué le transfert, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Emetteur conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent Article.

ARTICLE 3

a) Les sommes en monnaie légale d'Haïti, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par l'Emetteur en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements de l'Emetteur portant sur un projet en Haïti, reçoivent sur le territoire d'Haïti un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Emetteur.

b) De tels montants et crédits peuvent être transférés par l'Emetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire d'Haïti, conformément à la législation d'Haïti.

ARTICLE 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis d'un des Gouvernements, touche une question de droit international découlant de tout projet ou toute activité faisant l'objet d'un Appui aux investissements, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, six mois après la demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas réglé le différend à l'amiable, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci constitue un point de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui le règlera conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent Article est établi et fonctionne de la façon suivante:

i. Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui est citoyen d'un Etat tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux Gouvernements. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois après la date de réception de la demande d'arbitrage émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les désignations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires. Les deux Gouvernements conviennent par les présentes d'accepter cette désignation ou ces désignations.

ii. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions par vote majoritaire et base ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

iii. Chacun des Gouvernements paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation aux délibérations devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais sont couverts en partie égale par les deux Gouvernements. Dans sa sentence arbitrale, le tribunal d'arbitrage peut répartir les frais et coûts entre les deux Gouvernements.

iv. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures.

ARTICLE 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de signature des présentes.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant les six mois suivant la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne l'Appui aux investissements émis pendant la période où l'Accord était en vigueur, demeurent en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toutefois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

c) Une fois entré en vigueur, le présent Accord remplace l'accord relatif aux Garanties d'investissement intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti, intitulé "Garanties de coopération économique aux termes de la Loi publique 472, 80ème Congrès", tel qu'amendé par échange de notes signées à Washington les 13 mars et 2 avril 1953, entré en vigueur le 2 avril 1953, les "Garanties d'investissement en Haïti", accord modifiant celui des 13 mars et 2 avril 1953, établi par échange de notes signées à Port-au-Prince les 7 et 14 octobre 1975, entré en vigueur le 4 avril 1978, ayant pris effet le 4 novembre 1976, et la modification sous forme d'échange de notes entre l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des Affaires étrangères, note No 48 de l'ambassade des Etats-Unis du 5 février 1985 et No 218 en date du 20 juin 1985 et No 710 du ministère des affaires étrangères en date du 27 mai 1985 et du 6 septembre 1985. Toute question concernant Haïti et relative à l'appui par l'OPIC

aux investissements sur le territoire d'Haïti avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

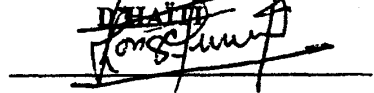
FAIT à Port-au-Prince, Haïti, le 29 jour de juin 1998, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "George Yung", written over a horizontal line.

POUR LE GOUVERNEMENT



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Joseph Duménil", written over a horizontal line. The word "HAÏTI" is written above the signature.

No. 50684

**United States of America
and
Madagascar**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Madagascar. Washington, 31 March 1998**

Entry into force: *7 February 2000 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République de Madagascar. Washington, 31 mars 1998**

Entrée en vigueur : *7 février 2000 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 17 avril 2013*

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Madagascar ("Madagascar") that promote the development of the economic resources and productive capacities of Madagascar; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Madagascar. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, or any agent designated by OPIC and any successor agency of the United States of America to represent them. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in Madagascar and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Madagascar applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in Madagascar.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Madagascar shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Madagascar, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Madagascar, shall be accorded treatment in the territory of Madagascar no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Madagascar in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Madagascar regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Madagascar notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

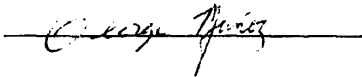
(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Malagasy Republic effected by exchange of notes signed at Tananarive on July 26, 1963. Any matter concerning Madagascar relating to support by OPIC of investments in the territory of Madagascar prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

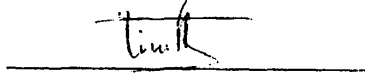
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 31st day of March, 1998, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MADAGASCAR**



**ACCORD CONCLU
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR
VISANT A ENCOURAGER LES INVESTISSEMENTS**

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE et LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR,

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager dans la République de Madagascar les activités économiques qui favorisent le développement des ressources économiques et la capacité de production de la République de Madagascar ("Madagascar"); et -

RECONNAISSANT que cet objectif peut être encouragé par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société pour le développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent Accord, les termes et expressions ont le sens suivant: Le terme "Appui aux investissements" se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, toute garantie d'investissement et à toute assurance ou réassurance d'investissement, émise par l'Emetteur et portant sur un projet sur le territoire de Madagascar.

Le terme "Emetteur" désigne l'OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant, ou tout agent désigné par OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant pour les représenter. Le terme "Impôts" désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges perçus actuellement ou à l'avenir par la République de Madagascar et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

- a) L'Emetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation de Madagascar applicable aux organismes d'assurance ou de financement.
- b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés de tous impôts. L'Emetteur est exonéré de toutes taxes relatives à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphes c) du présent Article ou de l'Article 3a) des présentes. Tout projet qui fait l'objet d'un Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux projets qui bénéficient des programmes d'Appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilateral de développement qui exerce à Madagascar.
- c) Si l'Emetteur fait un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, découlant de tout Appui aux investissements, le Gouvernement de Madagascar doit reconnaître le transfert à l'Emetteur, ou l'acquisition par celui-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous autres avoirs en considération desquels le paiement est effectué au titre d'un tel Appui aux investissements, ou l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'Emetteur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.
- d) Pour ce qui est de toute participation transférée à l'Emetteur ou reçue en succession aux termes du présent Article, l'Emetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale ayant effectué le transfert, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Emetteur conformément aux dispositions du paragraphes c) du présent Article.

ARTICLE 3

- a) Les sommes en monnaie légale de Madagascar, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par

l'Emetteur en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements de l'Emetteur portant sur un projet à Madagascar, reçoivent sur le territoire de Madagascar un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Emetteur.

b) De tels montants et crédits peuvent être transférés par L'Emetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de Madagascar, conformément à la législation de Madagascar.

ARTICLE 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Madagascar concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis d'un des Gouvernements, touche une question de droit international découlant de tout projet ou toute activité faisant l'objet d'un Appui aux investissements, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, six mois après la demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas réglé le différend à l'amiable, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci constitue un point de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui le réglera conformément au paragraphes b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphes a) du présent Article est établi et fonctionne de la façon suivante:

i. Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui est citoyen d'un Etat tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux Gouvernements. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois après la date de réception de la demande d'arbitrage immanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les désignations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires. Les deux Gouvernements conviennent par les présentes d'accepter cette désignation ou ces désignations.

ii. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions par vote majoritaire et base ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

iii. Chacun des Gouvernements paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation aux délibérations devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais sont couverts en partie égale par les deux Gouvernements. Dans sa sentence arbitrale, le tribunal d'arbitrage peut répartir les frais et coûts entre les deux Gouvernements.

iv. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures.

ARTICLE 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Madagascar notifie le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que toutes les conditions juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant les six mois suivant la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne l'Appui aux investissements émis pendant la période où l'Accord était en vigueur, demeurent en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toute fois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

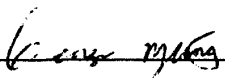
c) Une fois entré en vigueur, le présent Accord remplace l'accord relatif aux Garanties d'investissement intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République malgache sous forme d'échange de notes signées A Tananarive le 26 juillet 1963. Toute question concernant Madagascar et relative à l'appui par l'OPIC aux investissements sur le territoire de Madagascar avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera réglée conformément aux dispositions du présent Accord.

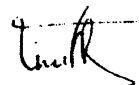
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le 31 jour de mars, 1998, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE MADAGASCAR





No. 50685

**United States of America
and
Venezuela**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on mutual legal assistance in criminal matters. Caracas, 12 October 1997

Entry into force: *1 March 2004 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Caracas, 12 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2004 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to improve the effectiveness of the authorities of both countries in the investigation, prosecution, prevention, and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Based on the principle of sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

Article I

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, files, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody or subject to criminal proceedings for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) execution of procedures involving experts;
- (h) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (i) any other form of assistance appropriate under the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

However, assistance or cooperation in connection with searches, seizures, and forfeitures shall only be provided if the Central Authority of the Requested State determines that the act to which the request relates in the Requesting State is also punishable as an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties for the purpose of investigations or prosecutions of acts punishable in the Requesting State, the prevention of such acts, or proceedings related to criminal matters ancillary to such acts. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person

to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request for assistance.

Article II

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Republic of Venezuela, the Central Authority shall be the Attorney General of the Republic.

3. The Central Authority of the Requested State shall process a request directly, unless it is appropriate to transmit such request to other competent authorities for purposes of its execution. Requests shall be executed promptly by the authorities of the Requested State.

4. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article III

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to a political offense;
- (b) the request relates to a military offense, unless the offense also constitutes an offense under ordinary criminal law;
- (c) the execution of the request would prejudice the public order (ordre public), security, or similar essential interests of the Requested State; or
- (d) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to determine whether assistance can be given subject to such conditions as the Central Authority of the Requested State deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article IV

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing. However, in urgent situations the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form, in accordance with its domestic laws. If the request is not in writing, it shall be

presented in writing within ten days thereafter. The request shall be accompanied by a translation in the language of the Requested State.

2. The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought, as well as any information necessary to facilitate the execution of the request; and
 - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
 - (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized, forfeited, or otherwise restrained;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness, which may be reviewed by the Requested State to determine whether they conform to the requirements of its domestic law;
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
 - (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
 - (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article V

Execution of Requests

1. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts

of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, or if its execution is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for such denial, delay, or postponement.

Article VI

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which shall be paid by the Requesting State.

In cases in which extraordinary expenses arise, the Central Authorities shall consult with one another to establish the terms and conditions under which the assistance may be provided.

Article VII

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the

request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. The Requesting State shall take all possible legal measures to comply with the provisions of this paragraph.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, it shall take all possible legal measures to comply with the conditions.

3. Information or evidence that has been made public in the Requesting State consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article VIII

Testimony and Evidence in the Requested State

1. Upon request by the Requesting State, a person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be summoned and, if necessary, compelled, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or production of the evidence pursuant to this Article.

3. Unless prohibited from doing so by its domestic law, the Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

Article IX

Records of Government Agencies

1. Upon request, the Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents or information that are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement, administrative, or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article X

Testimony and Evidence in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State for testimony or other purposes, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses related to the travel of such person will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. Upon request by the person invited to appear, the Requesting State may consider providing security guarantees for that person during the period that his or her presence is required in that State.

3. The Central Authority of the Requesting State may determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested State.

4. A person who appears in the Requesting State for the purposes contemplated in this Article may not be required by that State to give statements or testify in proceedings other than those specified in the request, unless the person consents in writing and the Central Authorities of both States agree.

5. The safe conduct provided for by this Article shall cease ten days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting State, voluntarily returns.

Article XI

**Transfer of Persons in Custody or
Subject to Criminal Proceedings**

1. A person in the custody of, or subject to criminal proceedings in, the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents in writing and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of, or subject to criminal proceedings in, the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents in writing and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as such person's presence is no longer required for the purposes set forth in the request, or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article XII

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall take all necessary measures to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article XIII

Service of Documents

1. The Requested State shall take all necessary measures to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article XIV

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article XV

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon

as possible any items, including documents, records, or articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article XVI

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Central Authority of either Party may notify that of the other when it has reason to believe that proceeds, fruits or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in procedures relating to the immobilization, securing and forfeiture of the proceeds, fruits and instrumentalities of crime, restitution, and collection of fines.

3. The Party that has custody over proceeds, fruits, or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party.

Article XVII

Authentication and Certification

1. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document, record, or copy thereof, or provide a certification regarding any article, in the manner requested by the Requesting State, if this is not incompatible with the laws of the Requested State.

2. For the purpose of facilitating the use of the special authentications or certifications mentioned above, the Requesting State shall enclose in the request the appropriate forms or describe the particular procedure to be followed.

Article XVIII

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which they are parties. The Parties may also provide assistance to each other pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable, consistent with their respective domestic laws.

Article XIX

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article XX

Entry Into Force. Duration. and Termination

1. This Treaty shall enter into force upon written notification between the Parties, through diplomatic channels, of compliance with their respective legal requirements necessary for its approval. The Treaty shall have indefinite duration.

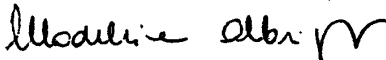
2. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by means of written notice, through diplomatic channels, to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification. Requests for assistance that may be pending at the time of termination of the Treaty may be executed if agreed by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this Treaty.

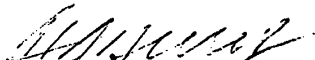
DONE at Caracas, in duplicate, in the English and Spanish languages, this 12th day of October, 1997, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Madeleine K. Albright
Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA



Miguel Angel Burelli Rivas
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL MUTUA
EN MATERIA PENAL

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de aumentar la efectividad de las autoridades en ambos países en cuanto a la investigación, el enjuiciamiento, la prevención y la represión del delito, mediante la cooperación y asistencia jurídica mutua en materia penal,

Basados en el principio de igualdad soberana de los Estados,

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I
Alcance de la Asistencia**

1. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, en relación con la investigación, el enjuiciamiento, y la prevención de delitos, y en actuaciones relacionadas con materias penales.

2. La asistencia incluirá:

- a) recepción de testimonios o declaraciones de personas;**
- b) remisión de documentos, informes, expedientes y elementos de prueba o evidencias;**
- c) localización e identificación de personas o bienes;**
- d) citación y entrega de documentos;**
- e) traslado de personas bajo custodia o sujetas a proceso penal, a los efectos de prestar testimonio o para otros fines;**
- f) cumplimiento de solicitudes de inspección y embargo;**
- g) realización de experticias;**
- h) asistencia en actuaciones de inmovilización y decomiso de bienes; restitución; cobro de multas; y**
- i) cualquier otra forma de asistencia que fuera procedente con arreglo a la legislación del Estado requerido.**

3. La asistencia se prestará aún cuando el hecho que sea objeto de la investigación, el enjuiciamiento o la actuación en el Estado requirente no esté previsto como delito por la legislación del Estado requerido.

No obstante, para la realización de inspecciones, embargos y decomisos, sólo se prestará la asistencia o cooperación si la Autoridad Central de la Parte requerida

determina que el hecho por el que se procede en el Estado requirente se encuentra igualmente previsto como delito por la legislación del Estado requerido.

4. El presente Convenio está dirigido exclusivamente a la prestación de asistencia jurídica mutua entre las Partes para la investigación, enjuiciamiento, la prevención de delitos y las actuaciones relacionadas con materias penales referidas a hechos tipificados como punibles en el Estado requirente. Las disposiciones del presente Convenio no darán derecho a los particulares a obtener, suprimir o excluir pruebas o evidencias, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

Artículo II **Autoridades Centrales**

1. Cada una de las Partes designará una Autoridad Central para formular y recibir solicitudes con arreglo al presente Convenio.

2. Para los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Fiscal General (Attorney General) o una persona designada por él. Para la República de Venezuela, la Autoridad Central será el Fiscal General de la República.

3. La Autoridad Central del Estado requerido tramitará las solicitudes directamente, salvo cuando corresponda transmitir las a otras autoridades competentes para efectos de su cumplimiento. Las autoridades del Estado requerido deberán cumplir con presteza las solicitudes.

4. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí para los efectos del presente Convenio.

Artículo III **Limitaciones Sobre la Asistencia**

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá denegar asistencia si:

- a) la solicitud se refiere a un delito político;
- b) la solicitud se refiere a un delito militar, salvo que éste constituya violación al derecho penal común.
- c) el cumplimiento de la solicitud afectara el orden público, la seguridad, o intereses públicos fundamentales del Estado requerido; o
- d) la solicitud no se realiza de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

2. Antes de denegar la asistencia con arreglo al presente Artículo, la Autoridad Central del Estado requerido deberá consultar con la Autoridad Central del Estado requirente para determinar si la asistencia pudiese ser prestada sujeta a las condiciones que aquélla considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a tales condiciones, cumplirá con las mismas.

3. Si la Autoridad Central del Estado requerido deniega la asistencia, informará a la Autoridad Central del Estado requirente las razones de tal negativa.

Artículo IV **Forma y Contenido de las Solicitudes**

1. Las solicitudes de asistencia se formularán por escrito. No obstante, en situaciones de emergencia la Autoridad Central del Estado requerido podrá aceptar solicitudes formuladas de otra forma, de conformidad con su legislación interna. En tales casos, la solicitud deberá ser presentada por escrito en un plazo de diez días. La solicitud se acompañará de una traducción al idioma del Estado requerido.

2. Las solicitudes incluirán lo siguiente:

- a) el nombre de la autoridad a cargo de la investigación, el enjuiciamiento, o la actuación a la cual se refiere la solicitud;
- b) una descripción del caso y la naturaleza de la investigación, el enjuiciamiento, o la actuación, incluyendo los delitos específicos relacionados con el caso;
- c) una descripción de las pruebas, la información, u otra asistencia solicitada, así como cualquier otra información necesaria para facilitar el cumplimiento de la solicitud; y
- d) una declaración del fin para el cual se solicitan las pruebas, la información, u otras formas de asistencia.

3. En la medida en que ello fuere necesario y posible, las solicitudes también incluirán:

- a) información sobre la identidad y el paradero de cualquier persona de la cual se desea obtener pruebas;
- b) información sobre la identidad y el paradero de cualquier persona a ser citada o a quien se entregarán documentos; la relación de dicha persona

con las actuaciones; y la manera en que debe realizarse la citación o entrega de documentos;

- c) información sobre la identidad y el paradero de una persona a ser localizada;
- d) una descripción precisa del lugar o la persona a ser inspeccionada y de los artículos a ser embargados, decomisados, o de otra manera inmovilizados;
- e) una descripción de la manera en que han de tomarse y hacerse constar los testimonios o las declaraciones;
- f) una lista de preguntas a ser formuladas a la persona llamada a declarar, las cuales podrán ser evaluadas por el Estado requerido para verificar si se adaptan a los requerimientos de su legislación interna;
- g) una descripción de la forma específica en que debe ser cumplida la solicitud;
- h) información sobre las asignaciones y gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el Estado requirente; y
- i) cualquier otra información que se pueda brindar al Estado requerido para facilitar la ejecución de la solicitud formulada.

Artículo V

Cumplimiento de las Solicitudes

1. Las autoridades competentes del Estado requerido harán todo lo posible dentro del ámbito de su competencia para cumplir con las solicitudes. Las autoridades judiciales del Estado requerido tendrán la potestad de emitir citaciones, órdenes de inspección, u otras órdenes judiciales necesarias para cumplir con la solicitud.
2. La Autoridad Central del Estado requerido realizará todos los trámites y gastos necesarios para representar al Estado requirente en el Estado requerido en relación con cualquier actuación derivada de una solicitud de asistencia.
3. Las solicitudes se cumplirán de acuerdo con la legislación del Estado requerido, excepto en la medida en que el presente Convenio disponga algo contrario. No obstante, se cumplirá con el método de ejecución especificado en la solicitud, siempre que la legislación del Estado requerido no lo prohíba.

4. En casos en que la Autoridad Central del Estado requerido decida que el cumplimiento de una solicitud pudiese interferir con una investigación, enjuiciamiento, o actuación en curso en dicho Estado, podrá postergar el cumplimiento o cumplir con la solicitud sujeto a las condiciones que se consideren necesarias luego de consultas con la Autoridad Central del Estado requirente. Si el Estado requirente acepta la asistencia condicionada, deberá respetar las condiciones estipuladas.

5. Previa solicitud de confidencialidad de la Autoridad Central del Estado requirente, el Estado requerido se esforzará al máximo en mantener la confidencialidad de las solicitudes y del contenido de éstas. Si la solicitud no puede ser cumplida sin respetar su confidencialidad, la Autoridad Central del Estado requerido notificará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, que determinará si desea, no obstante, que la solicitud sea ejecutada.

6. La Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la mayor brevedad a la Autoridad Central del Estado requirente sobre el resultado de la tramitación de una solicitud. Si la solicitud es denegada, o si se demora o posterga su cumplimiento, la Autoridad Central del Estado requerido informará a la Autoridad Central del Estado requirente sobre los motivos de dicha negativa, demora, o postergación.

Artículo VI Gastos

El Estado requerido sufragará todos los gastos relacionados con el cumplimiento de las solicitudes, salvo aquellos relativos a los honorarios de peritos, gastos de traducción, interpretación y transcripción, así como las asignaciones y gastos relacionados con el traslado de personas conforme a los Artículos 10 y 11, que correrán por cuenta del Estado requirente.

En caso de surgir gastos extraordinarios, las Autoridades Centrales se consultarán para establecer los términos y condiciones bajo los cuales podría ser prestada la asistencia.

Artículo VII Limitaciones Sobre Use

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que el Estado requirente no utilice la información o evidencias obtenidas con arreglo al presente Convenio en ninguna investigación, enjuiciamiento, o actuación que no sea la indicada en la solicitud, salvo consentimiento previo de la Autoridad Central del Estado requerido. El Estado requirente tomará todas las medidas legales posibles para respetar lo dispuesto en este párrafo.

2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que se mantenga la confidencialidad de la información o pruebas brindadas conforme al presente Convenio, o que ellas sean utilizadas únicamente de conformidad con los términos y condiciones que dicha Autoridad estipule. Si el Estado requirente acepta la información o pruebas sujetas a tales condiciones, el Estado requirente tomará todas las medidas legales posibles para respetarlas.

3. Las informaciones o pruebas que se pongan a disposición del público en el Estado requirente de conformidad con el numeral 1 o 2 podrán en lo sucesivo ser utilizadas para cualquier fin.

Artículo VIII Declaraciones y Pruebas en el Estado Requerido

1. Previa solicitud del Estado requirente, cualquier persona que se encuentre en el territorio del Estado requerido y de quien se solicite declaración o consignación de pruebas conforme al presente Convenio, será citada y si fuese necesario compelida a comparecer para rendir declaración o consignar artículos, incluyendo documentos, registros, y pruebas.

2. Previa solicitud, la Autoridad Central del Estado requerido suministrará información por anticipado sobre fecha y lugar en que la persona habrá de rendir declaración o consignar pruebas de conformidad con el presente Artículo.

3. Salvo que lo prohíba su legislación interna, el Estado requerido deberá permitir la presencia de las personas indicadas en la solicitud en las actuaciones de ejecución de esta solicitud, y permitirá que dichas personas realicen preguntas a la persona que habrá de rendir declaración o consignar pruebas.

4. En caso que una de las personas previstas en el numeral 1 alegue condición de inmunidad, incapacidad, o privilegio de conformidad con la legislación del Estado requirente, la declaración deberá no obstante ser rendida y las pruebas consignadas, y la alegación deberá ser notificada a la Autoridad Central del Estado requirente para decisión de las autoridades de ese Estado.

Artículo IX Registros Oficiales

1. Previa solicitud, el Estado requerido entregará al Estado requirente copias de los registros oficiales disponibles al público, incluyendo documentos o informaciones de cualquier naturaleza, que se encuentren en la posesión de entidades públicas u organismos gubernamentales en el Estado requerido.

2. El Estado requerido podrá entregar copias de cualquier documento o información que esté en posesión de una entidad u organismo del Estado, pero que no esté disponible al público, en la misma medida y sujeto a las mismas condiciones en las cuales brindaría acceso a dichas copias a sus propias autoridades administrativas, judiciales, policiales, o del Ministerio Público. El Estado requerido podrá facultativamente denegar total o parcialmente una solicitud con arreglo a lo previsto en este párrafo.

Artículo X **Declaraciones y Pruebas en el Estado Requirente**

1. Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en ese Estado para rendir declaración o para otros fines, el Estado requerido deberá invitar a esa persona a presentarse ante la autoridad competente del Estado requirente. El Estado requirente deberá indicar la proporción de los gastos a sufragar relacionados con el traslado de la persona. La Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la brevedad a la Autoridad Central del Estado requirente sobre la respuesta de dicha persona.

2. Previa solicitud de la persona invitada a comparecer, el Estado requirente podrá considerar el otorgamiento de garantías de seguridad a esa persona durante el tiempo en que su presencia sea necesaria en ese Estado.

3. La Autoridad Central del Estado requirente podrá determinar que una persona que comparezca en el Estado requirente de acuerdo con lo establecido en el presente Artículo, no estará sujeta a citaciones, ni será detenida ni sujeta a restricción alguna de su libertad personal por razón de un acto o una condena que anteceda a su partida del Estado requerido.

4. El Estado Requirente no podrá exigir que una persona que haya comparecido en ese Estado para los fines previstos en el presente Artículo rinda declaración en actuaciones que no sean aquéllas indicadas en la solicitud, salvo que la persona manifieste su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados concuerden en ello.

5. La protección prevista en este Artículo cesará diez días después que la Autoridad Central del Estado requirente notifique a la Autoridad Central del Estado requerido de que ya no es necesaria la presencia de la persona, o cuando dicha persona regrese voluntariamente al territorio del Estado requirente luego de haberlo abandonado.

Artículo XI **Traslado de Personas Bajo Custodia o Sujetas a Proceso Penal**

1. Una persona bajo custodia o sujeta a proceso penal en el Estado Requerido, cuya presencia en el Estado Requirente sea solicitada para fines de asistencia con arreglo al presente Convenio, será trasladada del Estado requerido al Estado requirente para ese propósito, si la persona manifiesta su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados también concuerdan en ello.

2. Una persona bajo custodia o sujeta a proceso penal en el Estado requirente cuya presencia sea solicitada en el Estado requerido para fines de asistencia con arreglo al presente Convenio, podrá ser trasladada del Estado requirente al Estado requerido si la persona manifiesta su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados también concuerdan en ello.

3. Para fines del presente Artículo:

a) el Estado receptor tendrá la autoridad y la obligación de mantener a la persona trasladada bajo custodia, salvo que el Estado remitente autorice algo contrario;

b) el Estado receptor devolverá a la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como la presencia de esa persona ya no sea necesaria para los fines indicados en la solicitud, o según lo que acuerden las Autoridades Centrales de ambos Estados;

c) el Estado receptor no exigirá que el Estado remitente inicie procedimientos de extradición para el regreso de la persona trasladada; y

d) el tiempo que la persona trasladada pase bajo custodia en el Estado receptor será computado en el cumplimiento de la condena a ella impuesta en el Estado remitente.

Artículo XII

Localización o Identificación de Personas o Bienes

El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para determinar la localización e identificación de personas o bienes especificados en la solicitud.

Artículo XIII

Citación y Entrega de Documentos

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para efectuar citaciones o entregas de documentos relacionados, total o parcialmente, con una solicitud de asistencia realizada por el Estado requirente con arreglo a las disposiciones del presente Convenio.

2. Cualquier solicitud para la entrega de una citación o documento que exija la presencia de una persona ante las autoridades en el Estado requirente deberá ser remitida por el Estado requirente con suficiente antelación a la fecha de la cita fijada.
3. El Estado requerido deberá remitir un comprobante de entrega en la forma indicada en la solicitud.

Artículo XIV Inspección y Embargo

1. El Estado requerido cumplirá con solicitudes para la inspección, embargo, y entrega al Estado requirente de cualquier bien, siempre que la solicitud contenga la información que justifique tal acción con arreglo a la legislación del Estado requerido.
2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente acepte los términos y condiciones que aquélla considere necesarios para proteger los intereses de terceros respecto del bien a ser entregado.

Artículo XV Devolución de Bienes

La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que la Autoridad Central del Estado requirente devuelva, tan pronto como sea posible, cualesquiera bienes, incluyendo documentos, registros, o pruebas, que le sean entregados en cumplimiento de una solicitud con arreglo al presente Convenio.

Artículo XVI Asistencia en Procedimientos de Decomiso

1. La Autoridad Central de cualquiera de las Partes podrá notificar a la Autoridad Central de la otra, cuando tenga motivos para creer que los ingresos, frutos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.
2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por sus respectivas legislaciones, para promover los procedimientos precautelativos y las medidas de aseguramiento y decomiso de los ingresos, frutos o instrumentos del delito, restitución y cobranza de multas.
3. La Parte que tenga custodia sobre los ingresos, frutos o instrumentos del delito dispondrá de ellos de conformidad con su legislación. En la medida en que lo permita su legislación y conforme a los términos que considere apropiados, cualquiera de las

Partes podrá transferir a la otra, en forma total o parcial, tales bienes o el producto de su venta.

Artículo XVII Autenticaciones y Certificaciones

1. Sin perjuicio de cualquier autenticación o certificación exigida conforme a su legislación, el Estado requerido deberá autenticar cualquier documento, registro, o sus copias, o proveer una certificación respecto de cualquier bien, en la manera que lo solicite el Estado requirente, siempre que ello no sea incompatible con la legislación del Estado requerido.
2. Para efectos de facilitar el uso de las autenticaciones o certificaciones especiales previstas en el párrafo anterior, el Estado requirente incluirá en la solicitud los formularios correspondientes o describir los procedimientos en particular a ser efectuados.

Artículo XVIII Compatibilidad con otros Convenios

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Convenio no impedirán que las Partes se brinden mutuamente asistencia con arreglo a las disposiciones de otros acuerdos internacionales en los que fueren partes. Asimismo las Partes podrán prestarse asistencia en virtud de cualquier arreglo, acuerdo, o práctica bilateral aplicable de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo XIX Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán, cuando lo convengan, para fomentar el uso más efectivo posible del presente Convenio. Las Autoridades Centrales podrán también acordar las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar la implementación del presente Convenio.

Artículo XX Entrada en Vigor, Vigencia y Denuncia

1. El presente Convenio entrará en vigor previa notificación de ambas Partes, por vía diplomática, del cumplimiento de sus respectivos requisitos legales necesarios para la aprobación del Convenio. El Convenio tendrá una duración indefinida.

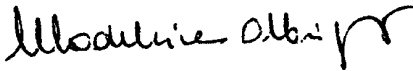
2. El presente Convenio se aplicará a cualquier solicitud remitida después de su entrada en vigor, aún cuando los actos u omisiones pertinentes hayan ocurrido antes de esa fecha.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento mediante notificación por escrito dirigida, por vía diplomática, a la otra Parte. La denuncia tendrá vigencia al cumplirse seis (6) meses de la fecha de dicha notificación. Las solicitudes de asistencia que se encuentren en trámite al momento de la terminación del Convenio podrán ser ejecutadas si así lo convienen las Partes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, han suscrito el presente Convenio.

Suscrito en Caracas, a los 12^{da} días del mes de Octubre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



Madeleine K. Albright
Secretario de Estado

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités des deux pays en matière d'enquête, de poursuite, de prévention et de répression de la criminalité par le biais de la coopération et de l'entraide juridique en matière pénale,

Se fondant sur le principe de l'égalité souveraine des États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre des enquêtes, des poursuites et d'autres procédures en matière pénale.

2. L'assistance consiste à :

- a) Recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) Fournir des documents, des pièces, des fichiers et des éléments de preuve;
- c) Rechercher ou identifier des personnes ou des pièces;
- d) Signifier des documents;
- e) Transférer des détenus ou des personnes faisant l'objet de procédures pénales aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) Exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) Exécuter des procédures impliquant des experts;
- h) Aider aux procédures d'immobilisation et de confiscation des avoirs; la restitution; le recouvrement des amendes; et
- i) Toute autre forme d'assistance appropriée conformément à la législation de l'État requis.

3. Les Parties se prêtent mutuellement assistance sans tenir compte de la question de savoir si la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures dans l'État requérant constitue un délit au titre de la législation de l'État requis.

Cependant, l'assistance ou la coopération en rapport avec les perquisitions, les saisies et la confiscation n'est apportée que si l'autorité centrale de l'État requis décide que l'acte auquel la demande est liée dans l'État requérant est également punissable en tant que délit aux termes de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité régit exclusivement l'entraide judiciaire entre les Parties aux fins de l'enquête ou de la poursuite pour les actes punissables dans l'État requérant, la prévention de ces actes, ou les procédures en matière pénale relatives à ces actes. Les dispositions du présent Traité

ne donnent pas le droit à une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance.

Article II. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée d'introduire et de recevoir des demandes en vertu du présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par ce dernier. Pour la République du Venezuela, l'autorité centrale est le Procureur général de la République.

3. L'autorité centrale de l'État requis traite une demande directement, à moins qu'il ne soit approprié de la transmettre à d'autres autorités compétentes pour exécution. Les demandes sont exécutées promptement par les autorités de l'État requis.

4. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article III. Limitations de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser d'accorder l'assistance si :

a) La demande est liée à un délit politique;

b) La demande est liée à un délit militaire, à moins que le délit n'en soit également un au regard du droit pénal ordinaire;

c) L'exécution de la demande porterait atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à des intérêts essentiels similaires de l'État requis; ou

d) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis se consulte avec l'autorité centrale de l'État requérant pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions, il s'y conforme.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article IV. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance sont adressées par écrit. Cependant, dans les situations urgentes, l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande adressée sous une autre forme, conformément à sa législation nationale. Si la demande n'est pas transmise par écrit, elle est présentée par écrit dans les dix jours qui suivent. La demande est accompagnée d'une traduction dans la langue de l'État requis.

2. La demande comprend ce qui suit :

a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou toutes procédures connexes;

b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris les infractions spécifiques ayant trait à cette affaire;

c) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre assistance requise, ainsi que toute information nécessaire pour faciliter l'exécution de la demande; et

d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, les renseignements ou les autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comprend également :

a) Des informations sur l'identité de toute personne appelée à témoigner et sur le lieu où elle se trouve;

b) Des informations concernant l'identité et le lieu où se trouve toute personne à qui une signification est destinée, le rapport entre cette personne, la procédure et les modalités de sa signification;

c) Des informations sur l'identité et le lieu où se trouve la personne à localiser;

d) Une description précise de la personne ou du lieu à perquisitionner et des biens à être saisis ou confisqués;

e) La description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) La liste des questions à poser à un témoin, qui peut être examinée par l'État requis pour en déterminer la conformité aux exigences de sa législation nationale;

g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;

h) Des informations sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne appelée à comparaître dans l'État requérant; et

i) Toute autre information qui peut être portée à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande.

Article V. Exécution des demandes

1. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles pour assurer l'exécution de la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et toutes autres ordonnances nécessaires à la satisfaction de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais de représentation de l'État requérant sur le territoire de l'État requis dans toutes procédures résultant d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Cependant, la demande est exécutée suivant la méthode précisée par l'État requérant sauf si cette méthode est incompatible avec la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à gêner une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter l'exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec

l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions, il s'y conforme.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant le lui demande. Si la demande ne peut être exécutée sans violer l'exigence de confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant qui décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

6. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est refusée, ou si son exécution est retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de ce refus, retard ou report.

Article VI. Frais

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins-experts, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont à la charge de l'État requérant.

En cas de dépenses extraordinaires, les autorités centrales se concertent pour déterminer les conditions auxquelles l'assistance peut être exécutée.

Article VII. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant s'abstienne d'utiliser sans son consentement préalable des renseignements ou des éléments de preuve obtenus au titre du présent Traité dans toute enquête, poursuite ou procédure autre que celle visée dans la demande. L'État requérant prend toutes les mesures juridiques possibles pour se conformer aux dispositions du présent paragraphe.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou preuves fournies en vertu du présent Traité soient considérées comme confidentiels ou utilisés uniquement sous réserve des conditions qu'elle pourra indiquer. Si l'État requérant accepte les renseignements ou les éléments de preuve à ces conditions, il prend toutes les mesures juridiques possibles pour s'y conformer.

3. Tout renseignement ou élément de preuve rendu public dans l'État requérant conformément au paragraphe 1 ou 2 ci-dessus peut être ensuite utilisé à toute fin.

Article VIII. Témoignage et éléments de preuve dans l'État requis

1. Sur demande de l'État requérant, toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui est appelée à témoigner ou à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité est tenue, et en cas de besoin, contrainte, de comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, des dossiers et des éléments de preuve.

2. L'autorité centrale de la Partie requise fournit d'avance, sur demande, des informations sur le lieu et la date de la prise de témoignages ou d'éléments de preuve conformément au présent article.

3. Lors de l'exécution de la demande, et à moins que sa législation nationale ne l'interdise, l'État requis autorise la présence des personnes qui y sont mentionnées et leur permet d'interroger la personne présentant un témoignage ou des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque un motif d'immunité, d'incapacité ou de privilège en vertu des lois de l'État requérant, le témoignage ou les preuves sont néanmoins enregistrés et la question est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour qu'elle soit résolue par les autorités de cet État.

Article IX. Pièces officielles d'organismes publics

1. L'État requis fournit à l'État requérant, sur demande, des copies de dossiers accessibles au public, y compris des documents et des renseignements sous quelque forme que ce soit détenus par ses ministères et organismes publics.

2. L'État requis peut fournir des copies des documents ou des renseignements détenus par un ministère ou un organisme public qui ne sont pas accessibles au public dans la même mesure et dans les mêmes conditions que s'ils étaient mis à la disposition de ses propres autorités administratives, judiciaires et de police. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser en tout ou en partie de donner suite à une demande présentée aux termes du présent paragraphe.

Article X. Témoignage et éléments de preuve dans l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne qui est présente dans l'État requis pour témoignage ou pour d'autres fins, celui-ci invite la personne à comparaître devant l'autorité compétente sur le territoire de l'État requérant. L'État requérant indique quelle part des frais de déplacement de cette personne sera payée. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. À la demande de la personne invitée à comparaître, l'État requérant peut envisager de fournir des garanties de sécurité pour cette personne au cours de la période où sa présence est requise dans cet État.

3. L'autorité centrale de l'État requérant peut déterminer qu'une personne comparaisant dans l'État requérant en vertu du présent article n'est pas soumise à la signification d'une procédure, n'est pas détenue ni soumise à une quelconque restriction de sa liberté personnelle, en raison d'actes ou de condamnations qui ont précédé son départ de l'État requis.

4. Il ne peut être exigé d'une personne qui comparaît dans l'État requérant aux fins prévues au présent article de faire des déclarations ou de témoigner dans des procédures autres que celles spécifiées dans la demande, à moins qu'elle n'y consente par écrit et que les autorités centrales des deux États n'en conviennent.

5. Le sauf-conduit prévu par le présent article perd sa validité dix jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a notifié à l'autorité centrale de l'État requis que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire, ou lorsque celui-ci, ayant quitté le territoire de l'État requérant, y retourne volontairement.

Article XI. Transfèrement de détenus ou de personnes faisant l'objet de poursuites pénales

1. Toute personne détenue ou faisant l'objet de poursuites pénales dans l'État requis, dont la présence dans l'État requérant est demandée aux fins d'assistance en vertu du présent Traité, est transférée de l'État requis à l'État requérant à cette fin si elle y consent par écrit et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Une personne détenue ou faisant l'objet de poursuites pénales dans l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est demandée aux fins d'assistance en vertu du présent Traité, peut être transférée de l'État requérant à l'État requis si elle y consent par écrit et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) L'État d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que la présence de cette personne n'est plus nécessaire pour les fins énoncées dans la demande, ou tel qu'autrement convenu par les deux autorités centrales :

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi d'engager une procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée; et

d) Le temps passé en détention dans l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article XII. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour localiser ou identifier les personnes ou les objets spécifiés dans la demande.

Article XIII. Signification de documents

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour signifier tout document qui, en tout ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant conformément aux dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité sur le territoire de l'État requérant raisonnablement à l'avance de la date de comparution programmée.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification de la manière spécifiée dans la demande.

Article XIV. Perquisition et saisie

1. L'État requis donne suite à une demande de perquisition, de saisie et de remise de toute pièce à l'État requérant si la demande comprend les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions générales considérées nécessaires pour assurer la protection des intérêts des tiers dans les pièces qui doivent être transférées.

Article XV. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'autorité centrale de l'État requérant lui restitue toute pièce dès que possible, y compris les documents, les dossiers ou les éléments de preuve, qui lui aura été remise pour l'exécution d'une demande en vertu du présent Traité.

Article XVI. Assistance en matière de confiscation

1. L'autorité centrale de l'une ou l'autre Partie peut notifier celle de l'autre Partie lorsqu'elle a des raisons de croire que le produit ou les moyens matériels d'une infraction sont localisés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'aident mutuellement, dans la limite autorisée par leurs lois respectives, dans les procédures relatives à l'immobilisation, la garantie et la confiscation du produit ou des moyens matériels d'une infraction, ainsi que la restitution et le recouvrement des amendes.

3. La Partie qui a la garde du produit ou des moyens matériels d'infractions en dispose conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par sa législation et selon les conditions qu'elle considère appropriées, l'une ou l'autre Partie peut transférer tout ou partie de ces biens ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

Article XVII. Authentification et certification

1. Nonobstant toute authentification ou certification nécessaire en vertu de sa législation, et si cela n'est pas incompatible avec ses dispositions, l'État requis authentifie tout document, dossier ou copie de ceux-ci, ou fournit une certification concernant tout article, de la manière demandée par l'État requérant.

2. Aux fins de faciliter l'utilisation des authentifications ou certifications spéciales mentionnées ci-dessus, l'État requérant joint à la demande les formulaires appropriés ou décrit la procédure particulière à suivre.

Article XVIII. Compatibilité avec d'autres Traités

L'assistance et les procédures indiquées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties d'accorder une assistance à l'autre en vertu des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties. Les Parties s'offrent également une assistance mutuelle conformément à tout arrangement, pratique ou accord bilatéral qui peut être applicable, conformément à leur législation nationale.

Article XIX. Consultations

Les autorités centrales des Parties se consultent à des moments convenus d'un commun accord pour assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

Article XX. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur au moment de la notification écrite entre les Parties, adressée par la voie diplomatique, confirmant sa conformité à leurs prescriptions juridiques respectives requises pour son approbation. Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés ont été commis avant cette date.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification. Les demandes d'assistance en attente au moment de la dénonciation du Traité peuvent être exécutées d'un commun accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Caracas, le 12 octobre 1997, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

No. 50686

**United States of America
and
Colombia**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education, the Ministry of the Environment and the Institute of Hydrology, Meteorology and Environmental Studies of the Republic of Colombia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 28 October 1998

Entry into force: *28 October 1998 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation, le Ministère de l'environnement et l'Institut d'hydrologie, de météorologie et d'études environnementales de la République de Colombie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Washington, 28 octobre 1998

Entrée en vigueur : *28 octobre 1998 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50687

**United States of America
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam regarding the operations of the Overseas Private Investment Corporation in Vietnam. Washington, 19 March 1998, and Hanoi, 26 March 1998

Entry into force: *26 March 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux opérations de la Société des investissements privés étrangers au Viet Nam. Washington, 19 mars 1998, et Hanoï, 26 mars 1998

Entrée en vigueur : *26 mars 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
REGARDING THE OPERATIONS OF
THE OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION IN
VIETNAM**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM;

REAFFIRMING their common desire to establish and develop mutually beneficial and equitable investment cooperation between the two countries on the basis of mutual respect; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt investment, any equity investment provided to encourage or support an investment made by a non-governmental investor from the United States of America, any investment guaranty, and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Socialist Republic of Vietnam. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either, to the extent such agent is acting within the scope of authority delegated by OPIC or any such successor. The term "Taxes" means all present and future taxes

and tax-like obligations imposed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to the regulatory laws of the Socialist Republic of Vietnam specifically applicable to insurance or financial organizations. Except to the extent otherwise provided in this Agreement, the operations of the Issuer in Vietnam shall be subject to appropriate Vietnamese law and applicable international law.

(b) As the Issuer is a government agency acting for the purpose of encouragement and support of investors, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums, or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be subject to applicable Vietnamese taxes, including in the case of liquidation, but shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to similar projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in Vietnam.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Socialist Republic of Vietnam, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Vietnam, shall be accorded treatment in the territory of the Socialist Republic of Vietnam no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force from the date of the second signature set forth below.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE on behalf of the Government of the United States of America in Washington on the 19th day of March, 1998; and

DONE on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in Hanoi on the 26th day of March, 1998.


This Agreement is made in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



A handwritten signature in cursive, appearing to read "George H. W. Bush", is written over a horizontal line.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**



A handwritten signature in cursive is written over a horizontal line. A long, diagonal stroke extends from the bottom right of the signature across the line.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
giữa
CHÍNH PHỦ HỢP CHủng QUỐC HOA KỲ
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
về
HOẠT ĐỘNG CỦA TỔ CHỨC ĐẦU TƯ TƯ NHÂN HẢI NGOẠI
TẠI VIỆT NAM

CHÍNH PHỦ HỢP CHủng QUỐC HOA KỲ VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT
NAM ;

Khẳng định lại mong muốn chung về việc thiết lập và phát triển hợp tác đầu tư giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi và tôn trọng lẫn nhau;

Nhận thấy rằng mục đích trên có thể được thúc đẩy thông qua hỗ trợ đầu tư dưới hình thức bảo hiểm, tái bảo hiểm đầu tư, cho vay vốn, đầu tư cổ phần và bảo lãnh đầu tư do Cơ quan đầu tư tư nhân hải ngoại ("OPIC")- một tổ chức phát triển và là một cơ quan của Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ thực hiện;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Các khái niệm sử dụng tại Hiệp định này được hiểu theo các nghĩa quy định dưới đây. Khái niệm " Hỗ trợ đầu tư" chỉ các khoản cho vay, đầu tư cổ phần nhằm khuyến khích hoặc hỗ trợ đầu tư của các nhà đầu tư phi chính phủ của Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, bảo lãnh đầu tư, bảo hiểm hoặc tái bảo hiểm đầu tư do Cơ quan hỗ trợ đầu tư thực hiện liên quan đến dự án tại lãnh thổ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Khái niệm " Cơ quan hỗ trợ đầu tư" chỉ OPIC và cơ quan kế nhiệm của Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và người đại diện của các cơ quan đó với điều kiện người đại diện đó hoạt động trong phạm vi được OPIC hoặc cơ quan kế nhiệm uỷ quyền. Khái niệm " thuế" nghĩa là tất cả các loại thuế và các nghĩa vụ tương tự thuế hiện đang áp dụng và sẽ được áp dụng sau đó bởi Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và các nghĩa vụ có liên quan.

ĐIỀU II

(a) Cơ quan hỗ trợ đầu tư sẽ không thuộc phạm vi điều chỉnh của pháp luật Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam áp dụng đối với các tổ chức bảo hiểm và tài chính. Ngoại trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác, hoạt động của Cơ quan hỗ trợ đầu tư tại Việt nam phải tuân thủ pháp luật Việt Nam và quốc tế có liên quan.

(b) Với tư cách là cơ quan Chính phủ hoạt động vì mục đích khuyến khích và hỗ trợ đầu tư, mọi hoạt động và giao dịch do Cơ quan hỗ trợ đầu tư thực hiện có liên quan đến các hỗ trợ đầu tư và các khoản thanh toán, như lãi tiền vay, khoản vay gốc, phí, lợi tức cổ phần, phí bảo hiểm hoặc các khoản thu nhập từ thanh lý tài sản hoặc các khoản thanh toán có tính chất khác do Cơ quan hỗ trợ đầu tư trả, nhận hoặc bảo lãnh có liên quan đến các hỗ trợ đầu tư sẽ được

miễn thuế. Cơ quan hỗ trợ đầu tư sẽ không phải chịu các loại thuế liên quan đến việc chuyển nhượng, kế nhiệm hoặc mua lại được thực hiện theo Khoản (c) của Điều này hoặc Điều 3 (a) dưới đây. Mọi dự án đã được thực hiện liên quan đến các hỗ trợ đầu tư phải nộp các loại thuế hiện hành của Việt Nam, kể cả trường hợp thanh lý, nhưng sẽ được hưởng sự đối xử về thuế không kém thuận lợi hơn sự đối xử áp dụng với các dự án tương tự được hưởng lợi ích từ các chương trình hỗ trợ đầu tư của các tổ chức phát triển quốc gia hoặc đa quốc gia khác hoạt động tại Việt Nam.

(c) Trường hợp Cơ quan hỗ trợ đầu tư thực hiện việc thanh toán cho các cá nhân hoặc thực thể thực hiện các quyền của người chủ nợ hoặc người thế quyền liên quan đến các hỗ trợ đầu tư thì Chính phủ Việt Nam sẽ công nhận việc chuyển nhượng hoặc mua lại của Cơ quan hỗ trợ đầu tư đối với bất kỳ khoản tiền mặt, các tài khoản, các khoản tín dụng, các chứng từ hoặc tài sản khác liên quan đến các khoản thanh toán đó, hoặc việc thực hiện các quyền đó cũng như việc kế nhiệm của Cơ quan hỗ trợ đầu tư đối với những quyền lợi, quyền sở hữu, khiếu nại, đặc quyền hoặc quyền đòi nợ đang tồn tại hoặc có thể sẽ phát sinh có liên quan đến các hỗ trợ đầu tư.

(d) Đối với các lợi ích được chuyển cho Cơ quan hỗ trợ đầu tư hoặc các lợi ích do Cơ quan hỗ trợ đầu tư được hưởng theo Hiệp định này, Cơ quan hỗ trợ đầu tư sẽ có các quyền không vượt quá các quyền của cá nhân hoặc tổ chức đã chuyển giao các lợi ích đó với điều kiện không có điều khoản nào của Hiệp định này hạn chế quyền của Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, phù hợp với pháp luật quốc tế, với tư cách là một quốc gia có chủ quyền, đòi các quyền khác với các quyền mà Cơ quan hỗ trợ đầu tư có theo quy định của Khoản (c) của Điều này.

ĐIỀU III

(a) Các khoản tiền Việt Nam, bao gồm tiền mặt, tài khoản, tín dụng và các hình thức thanh toán khác do Cơ quan hỗ trợ đầu tư có được khi thực hiện việc thanh toán hoặc thực hiện các quyền với tư cách là người chủ nợ liên quan đến các hỗ trợ đầu tư do Cơ quan hỗ trợ đầu tư thực hiện đối với dự án tại Việt Nam sẽ được hưởng sự đối xử trong việc sử dụng và chuyển đổi tại lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam không kém thuận lợi hơn sự đối xử được áp dụng đối với các khoản tiền của cá nhân hoặc thực thể mà Cơ quan hỗ trợ đầu tư có được.

(b) Cơ quan hỗ trợ đầu tư có thể chuyển các khoản tiền và tín dụng nói trên cho các cá nhân hoặc tổ chức khác và khi được chuyển nhượng thì các cá nhân và tổ chức đó được tự do sử dụng tại lãnh thổ Việt Nam nhưng phải phù hợp với pháp luật Việt Nam.

ĐIỀU IV

(a) Mọi tranh chấp giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam liên quan đến việc giải thích Hiệp định này hoặc các tranh chấp mà theo ý kiến của một trong hai Bên, được coi là vấn đề của pháp luật quốc tế phát sinh từ các dự án hoặc hoạt động được hưởng các hỗ trợ đầu tư, sẽ được giải quyết, trong chừng mực có thể, thông qua đàm phán giữa hai Chính phủ. Nếu trong vòng sáu tháng kể từ khi có yêu cầu đàm phán trên đây, hai Chính phủ vẫn không giải quyết được tranh chấp, thì vụ tranh chấp, bao gồm cả vấn đề liệu tranh chấp đó có phải là một vấn đề của pháp luật quốc tế hay không, sẽ được đệ trình, theo sáng kiến của bất kỳ Bên nào, ra Tòa án trọng tài để giải quyết theo Khoản (b) Điều này.

(b) Toà án trọng tài nêu tại Khoản (a) Điều này sẽ được thành lập và có các nhiệm vụ sau đây:

(i) Mỗi Chính phủ sẽ chỉ định một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này sẽ thoả thuận chọn Chủ tịch Toà án trọng tài là công dân của nước thứ ba và việc chỉ định đó phải được hai Chính phủ chấp thuận. Các trọng tài viên sẽ được chỉ định trong vòng 3 tháng và Chủ tịch trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được yêu cầu của một trong hai Chính phủ về việc đưa vụ tranh chấp ra xét xử tại trọng tài. Trường hợp các việc chỉ định này không được thực hiện trong thời hạn nói trên, mỗi Chính phủ có thể, nếu không có thoả thuận nào khác, yêu cầu Tổng thư ký của Trung tâm quốc tế về giải quyết các tranh chấp đầu tư (ICSID) tiến hành các việc chỉ định cần thiết. Hai Chính phủ thoả thuận chấp thuận các sự chỉ định đó.

(ii) Quyết định của Toà án trọng tài được thông qua bằng đa số phiếu và trên cơ sở những nguyên tắc và thể lệ hiện hành của pháp luật quốc tế. Quyết định của Toà án trọng tài là quyết định cuối cùng và có giá trị bắt buộc.

(iii) Trong quá trình tố tụng, mỗi Chính phủ sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên và các đại diện của mình tham gia tố tụng trước Toà án, chi phí cho Chủ tịch và các chi phí khác của trọng tài sẽ được chia đều giữa hai Chính phủ. Tại phán quyết của mình, Toà án trọng tài có thể chia lại chi phí giữa hai Chính phủ.

(iv) Toà án trọng tài sẽ quy định thủ tục riêng của mình trong mọi vấn đề.

ĐIỀU V

(a) Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Bên thứ 2 ký Hiệp định.

(b) Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được thông báo của một trong hai Chính phủ về ý định chấm dứt Hiệp định. Trong trường hợp như vậy, các điều khoản của Hiệp định này liên quan đến các hỗ trợ đầu tư được thực hiện trong thời gian Hiệp định này có hiệu lực sẽ còn có hiệu lực trong khi các hỗ trợ đầu tư đó đang được thực hiện, nhưng trong mọi trường hợp không kéo dài quá 20 năm kể từ khi Hiệp định này hết hiệu lực.

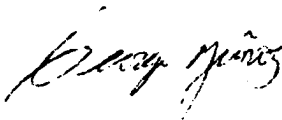
Để làm bằng, những người dưới đây, được sự uỷ quyền của Chính phủ mỗi Bên, đã ký Hiệp định này.

KÝ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ tại Washington D.C ngày 19 tháng 3 năm 1998,

KÝ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam tại Hà Nội ngày 16 tháng 3 năm 1998.

Hiệp định này được làm theo 2 bản gốc, bằng tiếng Anh và tiếng Việt Nam, hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CHXHCN VIỆT NAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF AUX OPÉRATIONS DE LA SOCIÉTÉ DES INVESTISSEMENTS
PRIVÉS ÉTRANGERS AU VIET NAM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Réaffirmant leur désir commun de créer et de développer une coopération mutuellement bénéfique et équitable en matière d'investissement entre les deux pays sur la base du respect mutuel, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par la Société des investissements privés étrangers (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants s'entendent tels qu'ils sont définis ci-après : L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions fourni pour encourager ou soutenir l'investissement d'un investisseur privé des États-Unis d'Amérique, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance consentie par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam. L'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC ou de tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent de l'un ou l'autre, dans la mesure où cet agent agit dans les limites de l'autorité qui lui est déléguée par l'OPIC ou tout organisme qui lui succède. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, actuels et futurs, et des obligations assimilées aux impôts, en vigueur dans la République socialiste du Viet Nam, et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas assujéti à la réglementation de la République socialiste du Viet Nam applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les opérations de l'organisme émetteur au Viet Nam sont assujétiées à la législation vietnamienne pertinente et au droit international en vigueur.

b) L'organisme émetteur étant une agence étatique chargée d'encourager et de soutenir les investisseurs, toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produit de la liquidation d'avoirs ou de quelque autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une

subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3 ci-après. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement est soumis aux impôts vietnamiens en vigueur, y compris en cas de liquidation, mais bénéficie d'un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui accordé aux projets similaires bénéficiant des programmes de soutien à l'investissement de toute autre institution nationale ou multilatérale de développement active au Viet Nam.

c) Lorsque l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne ou à une entité quelconque, ou bien exerce ses droits de créancier ou de subrogé, dans le cadre d'un soutien aux investissements, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam reconnaît le transfert ou l'acquisition par cet organisme émetteur des diverses sommes d'argent, comptes, crédits, instruments ou autres actifs concernés, ainsi que l'héritage par l'organisme émetteur de tout droit, titre, réclamation, privilège ou motif d'action actuel ou futur y relatif.

d) Concernant les intérêts qui lui sont transférés ou qui lui sont subrogés, en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle il les a reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en sa capacité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les montants, dans la monnaie de la République socialiste du Viet Nam, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam reçoivent, sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis les montants en question.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par celle-ci sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des Parties, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans la mesure du possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou de l'autre Gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'accord des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter ladite ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses sentences sont définitives et ont force exécutoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'une autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième signature indiquée ci-dessous.

b) Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à Washington, le 19 mars 1998;
et

FAIT au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, à Hanoï, le 26 mars 1998;

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[GEORGE MUÑOZ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[TRAN XUAN GIA]

No. 50688

**United States of America
and
Ghana**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the [Ministry of Education] of the Republic of Ghana for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Accra, 20 March 1998

Entry into force: *20 March 1998 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République du Ghana relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Accra, 20 mars 1998

Entrée en vigueur : *20 mars 1998 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50689

**United States of America
and
Uzbekistan**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annexes, Tashkent, 25 May 1999). Washington, 27 February 1998

Entry into force: *27 February 1998 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouzbékistan**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexes, Tachkent, 25 mai 1999). Washington, 27 février 1998

Entrée en vigueur : *27 février 1998 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Uzbekistan, the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform the functions exercised by the said Civil Aviation Authority, and in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including

their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air

transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements

for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful

Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to

reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Party, to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline

shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (1) hold the appropriate authority and (2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to

transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air

transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among

categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (1) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (2) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in

providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (1) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (2) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
 - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

17

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

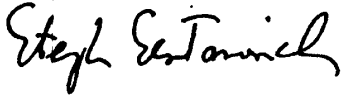
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede, as between the Parties, the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of June 1, 1990, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of February, 1998, in the English language, which shall be an authentic text. A translation of the Agreement into the Uzbek language shall be prepared which shall be considered equally authentic when agreed upon by an exchange of diplomatic notes that confirm its conformity with the English language text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Uzbekistan and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Uzbekistan and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Uzbekistan:

1. From points behind Uzbekistan via Uzbekistan and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry

traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services

to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ВА
АМЕРИКА ҚЎШМА ШТАТЛАРИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА
ҲАВО ТРАНСПОРТИ ТЎҒРИСИДА БИТИМ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Америка Қўшма Штатлари Ҳукумати, (бундан кейин "Томонлар" деб аталувчилар),

ҳукумат томонидан энг кам таъсир ва бошқариш бўлган ҳолда бозорда авиакорхоналар ўртасидаги рақобатта асосланган халқаро авиация тизимига қўмаклашишни истаб,

халқаро авиатранспорт ташишларининг имкониятларини кенгайтиришда қўмаклашишни истаб,

авиакорхоналар йўловчи ва юк жўнатувчиларга турли хил хизматларни энг кам нархда тақлиф қила олишига имконият яратиш истагида, токи бу нархлар камситилган бўлмаслиги ва устун туришдан фойдаланиш натижаси бўлмаслиги лозим; ва маълум бир авиакорхоналар янги ва рақобат қила олувчи нархларни белгилаши ва уларни жорий этилишини қуллаб-қувватлаш мақсадида,

халқаро ҳаво транспортида ишончлиликнинг ва хавфсизликнинг энг юқори даражасини таъминлаш истагида ва ҳаво кемаларининг хавфсизлигига қарши қаратилган хатти-ҳаракатлар ёки таҳдид қилиш масалаларига ўзларининг энг жиддий муносабатда эканликларини билдириб ва бундай хатарга йўловчилар ёки мулкнинг йўлиқиши ҳаво ташишларини амалга оширишга ноқулайлик туғдиришини ва фуқаро авиациясининг бехатарлигига бўлган йўловчиларнинг ишончи йўқолиши мумкинлигини англаган ҳолда, ва

1944 йил еттинчи декабрда Чикаго шаҳрида имзолаш учун очилган Халқаро фуқаро авиацияси тўғрисидаги Конвенциянинг иштирокчилари бўлган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда
Атамалар**

Агар матнда бошқа мазмун кўзда тутилмаган бўлса, ушбу Битим мақсадларида:

1. "Авиация маъмурлари" атамаси Ўзбекистон Республикасига нисбатан - Фуқаро авиациясининг маъмурларини ва айтиб ўтилган Фуқаро авиациясининг маъмурлари бажарадиган вазифаларни амалга ошириш

ваколати берилган шахс ёки ташкилотни ва Америка Қўшма Штатларига нисбатан - Транспорт вазирлигини ёки унинг вазибаларини бажариб турувчи маъмуриятни англатади;

2. "Битим" атамаси ушбу Битимни, унинг иловаларини ва уларга киритилган ҳар қандай тузатишларни англатади.

3. "ҳаво ташишлари" атамаси йўловчиларни, йўловчиларнинг юкни, юкларни ва почтани ҳақ эвазига ёки ёлланиш йўли билан алоҳида ёки биргалиқда ҳаво кемаси томонидан амалга ошириладиган умумий ташишни англатади;

4. "Конвенция" атамаси 1944 йил еттинчи декабрда Чикаго шаҳрида имзоланган учун очилган Халқаро фуқаро авиацияси тўғрисидаги Конвенцияни англатади ва ўз ичига қуйидагиларни олади:

a. Конвенциянинг 94(a)-моддасига мувофиқ кучга кирган ва ҳар икки Томон тасдиқлаган ҳар қандай тузатишни, ва

b. ҳар икки Томон учун маълум бир вақт ичида қай даражада кучга эгалитига қараб, Конвенциянинг 90-моддасига мувофиқ киритилган ҳар қандай илова ёки тузатишни;

5. "тайинланган авиакорхона" атамаси ушбу Битимнинг 3-моддасига мувофиқ тайинланган ва ваколатга эга бўлган авиация корхонасини англатади;

6. "тўла ҳақ" атамаси кўрсатиладиган ташиш хизматига сарфланган харажатни ва шу билан бирга қўшимча маъмурий хизматлар учун оқилона белгиланган тўловни англатади;

7. "ҳалқаро ҳаво ташишлари" атамаси биттадан ортиқ давлатнинг ҳаво ҳудуди орқали амалга ошириладиган ҳаво қатновини англатади;

8. "нарх" атамаси йўл ҳақини, йўловчилар (ва уларнинг юклари)ни ва/ёки юкни (почтани истисно этган ҳолда) ташиш учун авиакорхоналар, жумладан уларнинг агентлари томонидан ундириладиган ставка ва тўловларни ва бундай йўл ҳақи, ставка ва тўловларнинг мақбуллигини тартибга солувчи шартларни англатади;

9. "нотижорат мақсадларда тўхташ" атамаси йўловчилар, уларнинг юклари, юк ва/ёки почта олиш ёки тушириш мақсадида бўлмаган қўнишни англатади;

10. "ҳудуд" атамаси Томоннинг суверенитети, юрисдикцияси, ҳимояси ёки васийлиги остида бўлган ер майдонларини ва уларга тегишли ҳудудий сувларни англатади, ва

11. "аэропорт йиғимлари" авиакорхоналар аэропорт, аэронавигация ёки авиация хавфсизлиги мосламалари ёки хизматлари, шунингдек тегишли хизматлар ва мосламалар

билан таъминлангани учун улардан ундириладиган тўловларни англалади.

2-модда **Ҳуқуқларни бериш**

1. Ҳар бир Томон бошқа Томоннинг авиакорхонаси томонидан амалга ошириладиган халқаро ҳаво ташишларини йўлга қўйиш учун бошқа Томонга қуйидаги ҳуқуқларни беради:

- a. унинг ҳудудидан қўнмаган ҳолда учиб ўтиш;
- b. унинг ҳудудида нотижорат мақсадларда тўхташ; ва
- c. ушбу Битимда алоҳида кўрсатилган ҳуқуқлар.

2. Ушбу моддадаги ҳеч нарса бир Томоннинг авиакорхонасига ёки авиакорхоналарига мукофот эвазига бошқа Томоннинг ҳудудидаги бир манзилдан иккинчи бир манзилга ташиш учун йўловчиларни, уларнинг юкини, юкларни ёки почтани олиш ҳуқуқларини беради деб қаралмаслиги лозим.

3-модда **Тайинлаш ва рухсатнома бериш**

1. Ҳар бир Томон ушбу Битимга мувофиқ халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш учун истаганча авиакорхоналар тайинлаши мумкин ва бундай тайинлашни бекор қилиш ёки аввалгисининг ўрнига бошқасини тайинлаш ҳуқуқига эга бўлади. Бундай тайинлаш тўғрисидаги хабарномалар бошқа Томонга дипломатик каналлар орқали ёзма равишда юборилиши лозим ва бундай хабарномаларда I Иловада ёки II Иловада, ёки ҳар икковида белгиланган ҳаво ташишларини амалга ошириш учун авиакорхона ваколатта эгаллиги тўғрисида маълумот берилиши лозим.

2. Бундай тайинлаш тўғрисидаги хабарномани ва тайинланган авиакорхона номидан парвозлар учун рухсатнома ва техник ваколатнома олиш учун белгиланган тартибга ва усулга мувофиқ ариза олганидан сўнг бошқа Томон энг кам процедураларни қўлаган ҳолда тегишли рухсатнома ва ваколатномаларни беради, башарти:

a. мазкур авиакорхонага устун даражада эгалик қилиш ва унинг фаолияти устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ҳуқуқи авиакорхонани тайинлаган Томонга ёки унинг фуқароларига ёки икковларига қарашли бўлса;

b. тайинланган авиакорхона аризани ёки аризаларни кўриб чиқадиган Томоннинг ҳудудида одатда халқаро ҳаво ташишларига нисбатан қўлланиладиган қонун ва қоидаларига риоя қилиш имкониятига эга бўлса; ва

c. авиакорхонанинг тайинловчиси бўлган Томон 6-моддада (Эҳтиёткорлик чоралари) ва 7-моддада (Авиация ҳавфсизлиги) кўрсатилган талабларни ўрнатишни ва уларга амал қилишни таъминлаётган бўлса.

4-модда

Рухсатномани бекор қилиш

1. Ҳар бир Томон бошқа Томон тайинлаган авиакорхонага берилган парвозга доир ваколатномаларни ёки техник рухсатномалардан фойдаланишни бекор қилиши, тўхтатиб қўйиши ёки чеклаши мумкин, агарда:

a. мазкур авиакорхонага устун даражада эгалик қилиш ва амалдаги назорат бошқа Томонга, унинг фуқароларига ёки икковига тегишли бўлмаса;

b. мазкур авиакорхона ушбу Битимнинг 5-моддасида (Қонунларни қўллаш) келтирилган қонун ва қоидаларга риоя қилмаса;

c. бошқа Томон 6-моддада (Эҳтиёткорлик чоралари) кўрсатилган қоидаларни ўрнатишни ва уларга амал қилишни таъминламаётган бўлса.

2. Агар ушбу модданинг 1b ва 1c кичик бандларига кейинчалик риоя қилмасликнинг олдини олиш учун дарҳол чоралар кўриш зарур бўлмаса, фақат бошқа томон билан маслаҳатлашишлардан сўнг ушбу моддада белгиланган ҳуқуқлардан фойдаланилади.

3. Ушбу модда бир Томон бошқа Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ёки авиакорхоналарига берган парвоз учун ваколатлар ва техник рухсатномаларни тўхтатиб қўйиш, бекор қилиш, чеклаш ёки улардан фойдаланишда 7-модданинг (Авиация ҳавфсизлиги) қоидаларига мувофиқ бажарилиши зарур деб топиш шартларни бажаришни талаб қилиш ҳуқуқларини чекламайди.

5-модда

Қонунларни қўллаш

1. Бир Томоннинг ҳудудига учиб кириш, у ерда бўлиш ёки у ердан жўнаб кетиш чоғида унинг ҳаво кемасидан

фойдаланишни ва навигациясини тартибга солувчи қонун ва қоидаларига бошқа Томоннинг авиакорхоналари амал қиладилар.

2. Бир Томоннинг ўз ҳудудига ҳаво кемасидаги йўловчилар, экипаж ёки юкларнинг киришини ёки у ердан жўнаб кетишини тартибга солувчи қонун ва қоидалари, (шунингдек мамлакатга кириш, божларни тўлаб битиришга, авиация хавфсизлиги, иммиграция, паспорт, божхона ва карантин масалаларига оид бўлган қоидалари ёки почтага нисбатан почта қоидалари) бошқа Томоннинг авиакорхоналарига қарашли йўловчилар, экипаж ёки юкларга нисбатан биринчи Томоннинг ҳудудига кириш, у ерда бўлиш ёки у ердан жўнаб кетиш чоғида қўлланилади.

6-модда

Эҳтиёткорлик чоралари

1. Ҳар бир Томон берган ёки кучга эга деб билган ва муддати тугамаган учишга яроқлилик тўғрисидаги гувоҳномаларни, малака тўғрисидаги гувоҳномаларни ва рухсатномаларни бошқа Томон ушбу Битимда кўзда тутилган ҳаво ташишларини амалга ошириш мақсадида тан олади, башарти бу гувоҳномалар ва рухсатномалар берилишига ёки ҳақиқий деб эътироф этилишига асос бўлган талаблар Конвенцияга мувофиқ белгиланган энг кам талаблар даражасига лоақал тенг бўлса. Ҳар бир Томон ўзининг ҳудуди доирасида парвоз қилиш учун унинг фуқароларига бошқа Томон берган ёки ҳақиқий деб топган малака тўғрисидаги гувоҳномаларни ва рухсатномаларни эътироф этмаслик ҳуқуқини сақлаб қолади.

2. Ҳар бир Томон авиация мосламалари, авиаэкипаж, ҳаво кемалари ва тайинланган авиакорхоналарнинг фаолиятига тегишли бошқа Томон ўрнатган хавфсизлик талаблари борасида маслаҳатлашишлар ўтказишни сўраши мумкин. Агарда бундай маслаҳатлашишлар ўтказиш натижасида бир Томон Конвенцияга мувофиқ белгиланган талабларнинг лоақал энг кам даражасига жавоб бера оладиган хавфсизлик қоидаларини ва шу соҳадаги талабларни жорий этишни ва уларга риоя қилишни бошқа Томон керакли даражада таъминлай олмаётганлигини аниқласа, бошқа Томон бундай келишмовчиликлар борасида ва бундай вазиятни хавфсизлик талабларларининг энг кам даражасига мувофиқлаштириш учун зарур деб топилган чора-тадбирлар тўғрисида огоҳлантирилади,

ва шундан сўнг бошқа Томон тегишли тузатиш ишларини бажариши лозим. Агар бошқа Томон тегишли тузатиш ишларини оқилона белгиланган вақт ичида бажармаса, ҳар бир Томон бошқа Томон тайинлаган авиақорхонага ёки авиақорхоналарга берилган парвозлар учун рухсатномани ёки техник ваколатномани бекор қилиш, тўхтатиб қўйиш ёки чеклаш ҳуқуқини сақлаб қолади.

7-модда **Авиация хавфсизлиги**

1. Томонлар халқаро қонунлардан келиб чиқадиган ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларига мувофиқ, ғайриқонуний аралашув ҳаракатларидан фуқаро авиациясининг хавфсизлигини таъминлашга доир зиммага оладиган ўзаро мажбуриятлари ушбу Битимнинг ажралмас қисми эканлигини бир-бирларига тасдиқлайдилар. Томонлар халқаро қонунга доир ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларининг умумий йўналишларини чекламаган ҳолда 1963 йил 14 сентябрда Токиода имзоланган Ҳаво кемаларида содир этиладиган жиноятчилик ва бошқа ҳаракатлар тўғрисидаги Конвенция, 1970 йил 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини ғайриқонуний равишда эгаллаб олишга қарши кураш тўғрисидаги Конвенция, ҳамда 1971 йил 23 сентябрда Монреалда имзоланган Фуқаро авиацияси хавфсизлигига қарши ноқонуний ҳаракатлар билан кураш ҳақидаги Конвенция ва 1988 йил 24 февралда Монреалда имзоланган Халқаро фуқаро авиациясига хизмат кўрсатадиган аэропортларда ғайриқонуний куч ишлатиш ҳаракатларига қарши кураш тўғрисидаги Баённома қондаларига мувофиқ ҳаракат қиладилар.

2. Томонлар талабларга кўра фуқаро ҳаво кемасини ғайриқонуний тутқун қилишнинг, ҳамда шундай ҳаво кемасига, ундаги йўловчилар ва экипаж аъзоларига, аэропортлар ва қатновни таъминлаш воситаларига хавф туғдирувчи бошқа ғайриқонуний хатти-ҳаракатларнинг, шунингдек, фуқаро авиацияси хавфсизлигига таҳдид қилишнинг ҳар қандай кўрinishининг олдини олишда бир-бирларига барча зарурий ёрдамни кўрсатадилар.

3. Томонлар ўзаро муносабатларида авиация хавфсизлиги талабларига мувофиқ ва Фуқаро авиацияси халқаро ташкилоти томонидан ўрнатилган ва Конвенцияга Илова этиб белгиланган тегишли қондаларга биноан иш кўрадилар; улар асосий фаолият жойи ёки доимий турар жойи ўз ҳудудларида

жойлашган ҳаво кемаларининг ва ўз ҳудудларида жойлашган аэропортларнинг фойдаланувчиларидан авиация хавфсизлигининг юқоридаги қоидаларига мувофиқ иш кўришларини талаб қиладилар.

4. Томонларнинг ҳар бири ҳаво кемасидан фойдаланувчиларга нисбатан бошқа Томоннинг ҳаво кемаси ўз ҳудуди чегараларига кириб келаётганида, ундан чиқиб кетаётганида ва унда бўлиб турган вақтида авиация хавфсизлиги қоидаларига риоя этилишини талаб қилиши мумкин ва ҳар бир Томон ҳаво кемаларини ҳимоя қилиш ва йўловчиларни, экипаж аъзоларини, уларнинг оғир ва енгил юкларини ҳамда юкларни ва ҳаво кемасидаги захираларни ҳаво кемаси саҳнига олиш ёки ортиш вақтидан олдин ёки вақтида текшириш учун ўз ҳудуди доирасида самарали чора-тадбирлар кўрилишини таъминлайди. Ҳар бир Томон айрим таҳдидга жавобан хавфсизликни таъминлаш юзасидан махсус чора-тадбирлар кўришга доир бошқа Томоннинг илтимосларини ҳам хайрихоҳлик билан кўриб чиқади.

5. Башарти, ҳаво кемаси ноқонуний тутқун қилиб олинса ёки уни ноқонуний тутқун қилиш таҳдиди мавжуд бўлса ёки ҳаво кемаси, ундаги йўловчилар ва экипаж аъзоларига аэропортлар ёки ҳаво қатновини таъминлаш воситалари хавфсизлигига бошқа ғайриқонуний хатти-ҳаракатлар билан таҳдид қилинса, Томонлар алоқани енгиллатиш орқали бир-бирларига турлича кўмак берадилар ва бундай кўнгилсизлик ёки таҳдидга жадал, ҳамда бешикаст барҳам беришнинг барча зарур чора-тадбирларини кўрадилар.

6. Башарти, Томонлардан бири бошқа Томоннинг ушбу моддадаги авиация хавфсизлиги қоидаларига риоя қилмаётганлиги тўғрисида етарли асосга эга бўлса, шу Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Томоннинг авиация маъмурларидан кечиктириб бўлмайдиган маслаҳатлашишлар ўтказишни талаб қилишлари мумкин. Бундай талаб тушган кундан эътиборан 15 кун ичида қониқарли келишувга эриша олинмаган тақдирда мажбуриятларни бажармаётган Томоннинг авиакорхонасига ёки авиакорхоналарига берилган парвозга доир рухсатномалардан ва техник ваколатлардан фойдаланишни бекор қилиш, тўхтатиб қўйиш, чеклаш ёки улардан фойдаланишда бажарилиши зарур деб топилган шартларнинг бажарилишини талаб қилиш асоси юзага келади. Махсус талаб бўлган ҳолда бу Томон 15 кунлик муддат тугамасдан вақтинча чораларни кўриши мумкин.

8-модда Тижорий имкониятлар

1. Ҳар бир Томоннинг авиакорхоналари ҳаво ташишларини реклама қилиш ва уларни сотиш мақсадида бошқа Томоннинг ҳудудида ўзларининг ваколатхоналарини бошқа Томоннинг қонуналари ва қоидаларига мувофиқ очиш ҳуқуқига эга бўлади.

2. Ҳар бир Томоннинг тайинланган авиакорхоналари бошқа Томоннинг мамлакатга кириш, яшаш ва иш билан таъминлашга доир бўлган қонун ва қоидаларига мувофиқ шу бошқа Томоннинг ҳудудига ўзининг маъмурий, тижорий, техник, ишчи ва ҳаво ташишларини амалга ошириш учун зарур бўлган бошқа мутахассисларни олиб келиш ва ушлаб туриш ҳуқуқига эга бўлади.

3. Ҳар бир тайинланган авиакорхона бошқа Томоннинг ҳудудида ерда хизмат кўрсатиш ишларини ўз кучи билан амалга ошириш ҳуқуқига эга бўлади ("мустақил хизмат кўрсатиш") ёки, ўз ихтиёрига кўра, бундай хизматларни тўла ёки қисман бажариш учун рақиблар орасидан агентларни тайинлаши ҳам мумкин. Бу ҳуқуқлар аэропортнинг хавфсизлигини таъминловчи техник имкониятлардан келиб чиқиши лозим. Аэропорт хавфсизлигини таъминловчи талаблар мустақил хизмат кўрсатишга йўл қўймаса, ерда хизмат кўрсатиш имкониятлари барча авиакорхоналар учун тенг бўлиши лозим; тўловлар кўрсатилган хизматларга сарфланган харажатлар асосида ундирилади; ва бундай хизматлар мустақил хизмат кўрсатишни тақозо этган ҳолларда унинг тури ва сифатига таққосланиши лозим.

4. Ҳар бир Томоннинг авиакорхонаси бошқа Томоннинг ҳудудида ҳаво ташишларини, ўз ихтиёрига кўра, тўғридан-тўғри ёки ўзининг агентлари орқали сотиш билан шуғулланиши мумкин, аммо чартер парвозларини ўз ҳудудидан амалга оширадиган Томоннинг чартер ташишларини тартибга солувчи қоидаларида алоҳида қайд этилган ҳоллар ҳамда йўловчиларнинг пул маблағларини, шунингдек, йўловчиларнинг ташишлардан воз кечиш ва пул маблағларини қайтариб олиш ҳуқуқларини ҳимоя қилиш билан боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустаснодир. Ҳар бир авиакорхона бундай ташишларни ўша ҳудуднинг валютасида ёки эркин алмаштириладиган

валюталарда сотиш ҳуқуқига ва ҳар бир шахс уларни эркин сотиб олиш имкониятига эга бўлади.

5. Ҳар бир авиакорхона маблағларнинг маҳаллий сарф-харажатларидан ортиган даромад қисмини алмаштириш ва ўз мамлакатига ўтказиш ҳуқуқига эга бўлади. Алмаштириш ва ўтказиш уларни амалга ошириш тўғрисида ташувчидан дастлабки ариза тушган санада жорий муомала ва пул ўтказиш учун қўлланиладиган алмаштириш қийматига мувофиқ амалга оширилади ва бундай алмаштириш ва пул ўтказишларга нисбатан чеклашлар ёки солиқ солиш қўлланмайди.

6. Ҳар бир Томоннинг авиакорхоналарига бошқа Томоннинг ҳудудида барча маҳаллий сарф-харажатларга, жумладан ёқилғи сотиб олиш учун ўша ҳудуднинг миллий валютасини ишлатишга рухсат берилади. Ҳар бир Томоннинг авиакорхоналари бошқа Томоннинг ҳудудида бундай сарф-харажатларга уз ихтиёрига кўра эркин алмаштириладиган валютани ўша ҳудуднинг миллий валюта қоидаларига мувофиқ ишлатиши мумкин.

7. Келишилган йўналишлар бўйича рухсат этилган қатновлардан фойдаланиш ёки уларни таклиф қилиш чоғида бир Томоннинг ҳар қандай тайинланган авиакорхонаси қуйидаги авиакорхоналар билан маркетинг соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида, мисол учун, жой банд қилиш, кодлардан умумий фойдаланиш ёки ижарага олиш борасида шартномалар тузиши мумкин:

а) ҳар бир Томоннинг авиакорхонаси ёки авиакорхоналари билан; ва

б) учинчи давлатнинг авиакорхонаси ёки авиакорхоналари билан, башарти ушбу учинчи давлат бошқа Томоннинг авиакорхоналари ва бошқа авиакорхоналар ўртасида мазкур учинчи давлатнинг ҳудудига, ҳудудидан ва ҳудуди орқали қатновларни амалга ошириш тўғрисида шартнома тузиш учун ваколат берса ёки рухсат берса;

башарти, барча авиакорхоналар бундай шартномалар тузишда 1) тегишли ваколатга эга бўлсалар ва 2) бундай шартномалар тузишда одатда қўлланиладиган талабларга жавоб берасалар.

8. Ушбу Битимнинг бирон бир бошқа қоидаларидан қатъий назар ҳар икки Томоннинг авиакорхоналарига ва билвосита юк ташувчиларига Томонларнинг ёки учинчи давлатларнинг ҳудудидаги манзилларга ёки манзиллардан халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш чоғида юк ташиш учун истаган ер устидаги ташишлардан фойдаланиш ҳуқуқи ҳеч қандай чеклашсиз берилади, шунингдек, божхона хизматлари

мавжуд бўлган барча аэропортларга ёки аэропортлардан ташишларни амалга ошириш ҳуқуқи ҳам берилади, бунга қўлланиши мумкин бўлган ҳолларда амалдаги қонунларга ва қоидаларга мувофиқ бошларни тўлаб битириш манзилигача юкларни ташиш ҳуқуқи ҳам киради. Бундай юкларга нисбатан, улар ер устидаги транспорт воситалари ёки ҳаво транспорт воситалари орқали ташилишидан қатъий назар, аэропортларнинг божхона назорати ва тартиботлари қўлланиши лозим. Авиакорхоналар ўз ихтиёрларига кўра ер устидаги ташишларини мустақил ҳолда ёки ер устидаги ташишларни амалга оширадиган бирон-бир бошқа ташувчилар билан шартнома тузиш орқали амалга оширишлари мумкин, бунга бошқа авиакорхоналар ва билвосита юк ташувчилари амалга оширадиган ер устидаги ташишлар ҳам киради. Бундай қўшма юк ташиш хизматлари ҳаво ташишлари учун ҳам ер устидаги ташишлар учун ҳам умумий нарҳда таклиф қилиниши мумкин, башарти юк жўнатувчилар бундай ташишларнинг хусусиятлари борасида ногўри маълумотларга эга бўлмасликлари лозим.

9-модда

Божхона бошлари ва йигимлари

1. Ҳар бир Томон тайинлаган авиакорхона томонидан халқаро ҳаво йўларида фойдаланилаётган ҳаво кемаси, шунингдек, шу кемадаги рўйхатдаги мулк, ерда хизмат кўрсатиш ускуналари, ёқилғи захиралари ва мойлаш ашёлари, техник эҳтиёжлари захиралари, (двигателларни ўз ичига олгани ҳолда) эҳтиёт қисмлар, (парвоз мобайнида йўловчиларга чекланган миқдорда сотиш учун ёки улар томонидан истеъмол қилиш учун мўлжалланган озиқ-овқат маҳсулотлари, ичимликлар, тамаки ва бошқа маҳсулотларини ўз ичига олиб, лекин фақат шулар билан чекланиб қолмаган ҳолда) ҳаво кемасининг захиралари ва халқаро ҳаво ташиш йўларида машғул бўлган ҳаво кемасидан фойдаланиш чоғида ишлатиладиган ва унга хизмат кўрсатиш учун мўлжалланган бошқа буюмлар ўзаро тенглик муносабатлари асосида бошқа Томон ҳудудига кириб келган вақтдан бошлаб (1) миллий маъмурлар томонидан ўрнатилган ва (2) кўрсатиладиган хизмат харажатларидан келиб чиқмаган барча импорт чекланишлари, мол-мулкка солиқлар ва капитал учун солиқлар, божхона бошлари, акциз йигимлари ва шунга ўхшаш йигимлар ва

тўловлардан озод қилинади, башарти бундай асбоб-ускуналар ва захиралар ҳаво кемасининг саҳнида сақланиб турса.

2. Кўрсатилган хизмат учун олинadиган йиғимлардан мустасно ҳолда ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган солиқлардан, йиғимлардан, божлардан, бадаллардан ва тўловлардан ўзаро тенглик муносабатлари асосида қуйида келтирилганлар ҳам озод қилинади:

а. бир Томоннинг ҳудудига олиб кирилган ёки у ерда захира қилиб олинган ва оқилона белгиланган меъёрлар чегарасида ҳаво кемасининг саҳнига олинган халқаро ҳаво ташишларида машғул бўлган бошқа Томоннинг авиакорхонасига тегишли жўнаб кетиш йўналишидаги ҳаво кемасининг саҳнида фойдаланиш учун мўлжалланган ҳаво кемасининг захиралари, ҳаттоки бу захиралар Томонлардан бирининг ҳудудида ҳаво кемасининг саҳнига олинган бўлиб ўша ҳудуд доирасидаги парвознинг бир қисмида ишлатилган тақдирда ҳам;

б. бир Томоннинг ҳудудига халқаро ҳаво ташиш йўларида машғул бўлган бошқа Томоннинг авиакорхонасига тегишли ҳаво кемасига хизмат кўрсатиш, уни техник ҳолатини таъминлаб туриш ва таъмирлаш учун олиб кирилган ерда хизмат кўрсатиш учун мўлжалланган ускуналар ва двигателларни ўз ичига олгани ҳолда эҳтиёт қисмлар;

с. бир Томоннинг ҳудудига халқаро ҳаво ташиш йўларида машғул бўлган бошқа Томоннинг авиакорхонасига қарашли ҳаво кемасида ишлатиш учун олиб кирилган ва у ерда захира қилиб олинган авиаёқилғи, мойлаш ашёлари ва техник эҳтиёжлари захиралари, ҳаттоки бу захиралар Томонлардан бирининг ҳудудида ҳаво кемасининг саҳнига олинган бўлиб ўша ҳудуд доирасида амалга ошириладиган парвознинг бир қисмида ишлатилган тақдирда ҳам; ва

д. халқаро ҳаво ташишларида машғул бўлган бошқа Томоннинг авиакорхонасига қарашли жўнаб кетиш йўналишидаги ҳаво кемасида фойдаланиш учун бир Томоннинг ҳудудига олиб кирилган ёки у ерда захира қилиб олинган ва оқилона белгиланган меъёрлар чегарасида ҳаво кемасининг саҳнига олинган ёрдамчи ва реклама материаллари, ҳаттоки бу захиралар Томонлардан бирининг ҳудудида олинган бўлиб, ўша ҳудуд доирасида амалга ошириладиган парвознинг бир қисмида ишлатилган тақдирда ҳам.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган асбоб-ускуналар ва захиралар талаб қилинган ҳолда тегишли маъмурларнинг назорати ёки кузатуви остида сақланиши мумкин.

4. Ушбу моддада баён этилган солиқлардан озод қилиш бир Томоннинг тайинланган авиақорхонаси бошқа Томон худди шундай солиқлардан озод қилган бирон-бир бошқа авиақорхона билан ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган буюмларни бошқа Томоннинг ҳудудида ижарага олиш ёки ўтказиш тўғрисида шартнома тузган тақдирда ҳам қўлланилади.

10-модда Аэропорт йиғимлари

1. Ҳар бир Томоннинг йиғимлар соҳасидаги ваколатли маъмурлари ёки ташкилотлари томонидан бошқа Томоннинг авиақорхоналари учун ўрнатилиши мумкин бўлган аэропорт йиғимлари одил, муътадил, камситмайдиган ва фойдаланувчиларнинг ўртасида ҳаққоний тақсимланган бўлиши лозим. Ҳар қандай ҳолда, бошқа Томон авиақорхоналарига нисбатан ўрнатиладиган бундай аэропорт йиғимларини белгилаш шартлари бирон бир бошқа авиақорхоналарга нисбатан худди шундай йиғимларни белгилашда қўлланиладиган имтиёزلардан кам бўлмаслиги лозим.

2. Бошқа Томоннинг авиақорхоналари учун йиғимлар соҳасидаги ваколатли маъмурлар ёки ташкилотлар томонидан ўрнатилган аэропорт йиғимлари зарур бўлган аэропорт, аэропортдаги экология, аэронавигация ва авиация хавфсизлиги воситалари билан таъминлашга ва аэропортда ёки аэропорт тизими доирасида хизмат кўрсатишга сарфланган тўла харажатларни акс эттириши, лекин ундан ошмаслиги лозим. Бундай тўла харажатлар ўз ичига нархи туширилгандан сўнг моддий бойликда оқилона миқдорда тушумни олиши мумкин. Тўлов асосида фойдаланиладиган мосламалар ва хизматлар билан таъминлаш амалий ва иқтисодий асосда амалга оширилиши лозим.

3. Ҳар бир Томон ўзининг ҳудудидаги йиғимлар соҳасидаги ваколатли маъмурлар ёки ташкилотлар ва аэропорт хизматидан ва воситаларидан фойдаланадиган авиақорхоналар ўртасида маслаҳатлашишлар ўтказишга кўмак беради, ва ушбу модданинг 1- ва 2- бандлари қоидаларига мувофиқ йиғимлар соҳасидаги ваколатли маъмурлар ёки ташкилотлар ва авиақорхоналар ўртасида йиғимлар оқилона белгиланганлигини синчиклаб текшириб чиқиш учун зарур бўлиши мумкин бўлган маълумотлар билан алмашув ўтказишни қўллаб-қувватлайди. Йиғимлар соҳасидаги ваколатли маъмурлар аэропорт йиғимларини ўзгартириш борасидаги ҳар қандай таклифлари

тўғрисида фойдаланувчиларни олдиндан огоҳлантиришларини ҳар бир Томон таъминлайди, чунки бу ўзгартиришлар амалга оширилгунга қадар фойдаланувчилар ўз фикрларини изҳор этиш имкониятига эга бўлишлари лозим.

4. Ҳеч қайси бир Томон ушбу модданинг қоидаларига зид келадиган 14-моддага мувофиқ баҳслашувларни ҳал қилиш тартиботларида иштирок этмаслиги лозим, қуйидаги ҳоллардан ташқари: (1) у оқилона миқдорда берилган вақт ичида бошқа Томондан тушган арзномага кўра йиғимларни ёки тартиботларни қайта кўриб чиқмаса; ёки (2) қуйидаги масала кўриб чиқилгандан сўнг у ушбу модданинг қоидаларига мувофиқ келмайдиган йиғимларни ёки тартиботларни ўзининг ваколат ҳуқуқи доирасида ўзгартириш учун барча зарур ҳаракатларни амалга оширмаса.

11-модда Одил рақобат

1. Ҳар бир Томон ҳар икки Томоннинг тайинланган авиакорхоналарига ушбу Битимда кўзда тутилган халқаро ҳаво ташишларини амалга оширишда рақобат қилиш учун ҳаққоний ва тенг имкониятлар беради.

2. Ҳар бир Томон бозордаги тижорий шароитларга асосланган ҳолда таклиф қилинадиган халқаро ҳаво ташишларининг ҳажмини ва парвозлар такрорийлигини белгилашни ҳар бир тайинланган авиакорхонанинг ўзига ҳавола қилади. Мазкур ҳуқуқдан келиб чиққан ҳолда ҳеч қайси бир Томон ташишлар миқдорига, парвозларнинг такрорийлиги ёки мунтазамлигига ёки бошқа Томоннинг тайинланган авиакорхонаси фойдаланаётган ҳаво кемасининг тури ёки турларига нисбатан бир томонлама чеклашлар қўлламайди, бироқ Конвенциянинг 15-моддасига мувофиқ келадиган умумий шартларга кўра божхона, техник, фойдаланиш ёки экологик сабабларга кўра киритиладиган чеклашлар бундан мустаснодир.

3. Ҳеч қайси бир Томон бошқа Томоннинг тайинланган авиакорхоналаридан биринчи бўлиб рад қилиш ҳуқуқидан келиб чиқадиган мажбуриятларни бажаришни, иш юклашнинг муайян бир даражасига амал қилишни, эътироз бўлмаган сабабли бирон-бир тўлов тўлашни талаб қилмаслиги ҳамда ташишларнинг ҳажми, такрорийлиги ёки миқдорига нисбатан ушбу Битимнинг мақсадларига зид келадиган бошқа талабларни қўймаслиги лозим.

4. Ҳеч қайси бир Томон тасдиқлаш учун учиш жадваллари, чартер парвозлари учун дастурлар ёки фойдаланиш режалари тўғрисида маълумотлар билан таъминлашни бошқа Томоннинг авиакорхонасидан талаб қилмайди, бироқ ушбу модданинг юқоридаги 2-бандининг шартларини умумийлаштириш мақсадида тенг ҳуқуқлик асосида талаб қилиниши мумкин бўлган ёки ушбу Битимнинг Иловасида алоҳида қайд этилган маълумотлар бунга кирмайди. Агарда бир Томон ҳужжатларни ахборот олиш мақсадида талаб қилса, у ҳаво ташувларини амалга оширувчи воситачилар ва бошқа Томоннинг тайинланган авиакорхоналари ахборот бериши учун қўлланиладиган қоидаларда ва тартиботларда мавжуд бўлган маъмурий тўсиқларни иложи борица камайтириши лозим.

12-модда **Нархларни белгилаш**

1. Ҳар бир Томонга бозор тижорий шароитларини инобатга олган ҳолда ҳар бир тайинланган авиакорхона ўрнатган ҳаво ташишлари учун нархлар тақдим этилади. Томонларнинг аралашуви қуйидагилар орқали чекланади:

а. номаъқул дискриминацион нархларнинг ёки амалиётнинг олдини олиш;

б. асоссиз кўтариб юборилган ёки устулик вазиятидан фойдаланиш натижасида қўлланиши чекланган нархлардан харидорларни ҳимоя қилиш; ва

с. ҳукуматнинг бевосита ёки билвосита берган субсидиялари ёки ёрдами натижасида сунъий равишда тушган нархлардан авиакорхоналарни ҳимоя қилиш.

2. Ҳар бир Томон унинг ҳудудига ёки ҳудудидан бошқа Томоннинг авиакорхоналари амалга оширадиган ташишлари учун белгиланган нархлар борасида унинг авиация маъмурларига хабарнома юборишларини ёки маълумотлар билан таъминлашларини талаб қилиши мумкин. Ҳар икки Томоннинг авиакорхоналаридан нархлар борасида хабарнома юборишни ёки маълумотлар билан таъминлашни улар кучга кириши тахмин қилинган вақтга қадар 30 кундан кўп бўлмаган давр ичида талаб қилиш мумкин. Айрим ҳолларда хабарнома ёки маълумотлар одатда талаб қилинадигандан ҳам қисқароқ вақт ичида тақдим этилиши мумкин. Бир-бирини камситмаслик асосида маълумотга эга бўлиш истагида талаб қилинган маълумотларни истисно қилган ҳолда, ҳеч қайси бир Томон

бошқа Томоннинг авиакорхонасидан умумий чартер ташишлари учун ўрнатилган нархлар тўғрисида хабарнома беришини ёки ҳужжатларни тақдим этишни талаб қилмаслиги лозим.

3. Ҳеч қайси бир Томон (1) Томонларнинг ҳудудлари ўртасида халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш учун Томонлардан бирининг авиакорхонаси ёки (2) бир Томоннинг авиакорхонаси бошқа Томоннинг ҳудуди ва бирон бир бошқа давлатнинг ўртасида халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш учун, шунингдек ҳар икки ҳолда интерлайн ва прорейт келишувлари асосида амалга ошириладиган ташишлар учун ҳам таклиф қилаётган ёки қўллаётган нархлари кучга киришига ёки уларнинг амал қилиш муддатини узайтиришга қарши бир томонлама ҳаракат қилмаслиги лозим. Агар Томонлардан бири исталган бундай нарх ушбу модданинг юқоридаги 1-бандида қайд этилган қоидаларга тўғри келмайди деган фикрга келса, у бошқа Томондан маслаҳатлашишлар ўтказишни сўрайди ва иложи борича қисқа вақт ичида ўзининг норозилиги сабаблари тўғрисида хабарнома юборади. Бундай маслаҳатлашишлар уларни ўтказиш тўғрисида илтимос тушган кундан эътиборан 30 кундан кечиктирмасдан ўтказилиши лозим ва Томонлар бу масала бўйича тегишли қарор чиқариш учун зарур бўлган маълумотлар билан таъминлашда бир-бирларига кўмак берадилар. Агарда норозилик фикри билдирилган нархлар борасида Томонлар келишиб олсалар, ҳар бир Томон мазкур келишув кучга кириши учун астойидил ҳаракат қилиши лозим. Бундай ўзаро келишувсиз нархлар кучга киради ёки нархларнинг амалда қўлланиши давом этади.

13-модда **Маслаҳатлашишлар**

Ҳар бир Томон истаган вақтида ушбу Битим борасида маслаҳатлашишлар ўтказишни сўраши мумкин. Бундай маслаҳатлашишлар иложи борича қисқа вақт ичида, аммо маслаҳатлашишларни ўтказиш тўғрисида бошқа Томондан илтимос тушган кундан эътиборан олтмиш (60) кундан кечиктирмасдан ўтказилиши лозим, башарти бошқа келишувга эришилмаган бўлса.

14-модда **Баҳслашувларни ҳал қилиш**

1. 12-модданинг (Нархларни белгилаш) 3-бандини қўллаш орқали келиб чиқиши мумкин бўлган баҳслардан ташқари, ушбу Битим қоидалари юзасидан келиб чиққан ҳар қандай низо расмий маслаҳатлашишларнинг биринчи босқичида ҳал қила олинмаган тақдирда Томонларнинг ўзаро келишувига асосан бу баҳсни бир шахс ёки ташкилотнинг ҳукмига оширишлари мумкин. Агар улар бундай тарзда келиша олмасалар, бу баҳс Томонлардан исталган бирининг талабига биноан ҳакамлар ҳайъатининг ихтиёрига қуйида келтирилган тартиботларга мувофиқ топширилади.

2. Уч ҳакамдан иборат бўлиши лозим бўлган ҳакамлар ҳайъати қуйидаги тарзда тузилиши лозим:

а. ҳакамлар ҳайъатига баҳслашувни топшириш тўғрисида сўров тушган кундан бошлаб 30 кун ичида ҳар бир Томон бигтадан ҳакам тайинлайди. Шу икки ҳакам тайинлангандан сўнг 60 кун ичида улар ўзаро келишув асосида учинчи ҳакамни тайинлашлари лозим ва у ҳакамлар ҳайъатининг раиси сифатида иш кўриши лозим;

б. башарти, Томонлардан бири ҳакамни тайинлай олмаса ёки ушбу банднинг а- кичик бандига мувофиқ учинчи ҳакам тайинланмаса, Томонлардан исталган бири Фуқаро авиацияси халқаро ташкилоти Кенгашининг Президентидан 30 кунлик муддат ичида вазиятга қараб ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлашни илтимос қилиши мумкин. Агарда Кенгашнинг Президенти Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, Президентнинг биринчи муовини айнан шу асосда ишдан четлаштирилмаганлиги сабабли зарур бўлган тайинлашни амалга ошириши лозим.

3. Алоҳида келишиб олинган ҳоллардан ташқари, ҳакамлар ҳайъати ушбу Битимга мувофиқ ўзининг вазифа доирасини белгилаб олиши ва ўзининг тартиботларини ўрнатиши лозим. Ташкил қилиниб бўлган ҳакамлар ҳайъати вақтинчалик ёрдамчи чораларни кўришни таклиф қилиш билан бирга ўзининг сўнгги қарорини чиқариши ҳам мумкин. Ҳакамлар ҳайъатининг кўрсатмасига биноан ёки Томонлардан бирининг илтимосига биноан ҳакамлар ҳайъати орқали кўриб чиқиладиган масалаларни ҳамда бу борада амалга ошириладиган тартиботларни аниқлаб олиш мақсадида ҳакамлар ҳайъати тўла-тўқис тузилган кундан эътиборан 15 кундан кечиктирмасдан учрашув ўтказилиши лозим.

4. Алоҳида келишиб олинган ҳоллардан ташқари ёки ҳакамлар ҳайъатининг кўрсатмасига биноан ҳар бир Томон ҳакамлар ҳайъати батамом ташкил қилингандан сўнг 45 кун ичида баённома тақдим этиши лозим. Жавоблар 60 кундан сўнг

беради. Ҳакамлар ҳайъати ишни кўриб чиқишни Томонлардан бирининг талабига биноан ёки ўзининг ихтиёрига кўра жавобларни тақдим этиш учун белгиланган муддат тугагач 15 куннинг ичида ўтказиши лозим.

5. Ҳакамлар ҳайъати ишни кўриб чиқиш тугаган кундан сўнг 30 кун ичида қарорни ёзма равишда чиқариши лозим ёки ишни кўриб чиқиш ўтказилмаган тақдирда ҳар икки жавоб тақдим этилган кундан кейин чиқариши лозим. Қарор ҳакамлар ҳайъатининг кўпчилики овози билан чиқарилади.

6. Томонлар қарор чиққандан сўнг 15 кун ичида қарорга изоҳ беришни талаб қилишлари мумкин ва ҳар қандай изоҳ бундай талаб тушгандан сўнг 15 кун ичида берилиши лозим.

7. Ҳар бир Томон ҳакамлар ҳайъати чиқарган ҳар бир қарор ёки ҳукми ўзининг миллий қонунларига мувофиқ равишда бажариш мажбуриятини ўз зиммасига олиши лозим.

8. Ҳакамларнинг маошини ва чиқимларини ўз ичига олгани ҳолда, ҳакамлар ҳайъатининг барча харажатлари Томонлар ўртасида тенг бўлинади. Халқаро фуқаро авиацияси ташкилоти Кенгашининг президенти томонидан ушбу модданинг 2b- бандининг тартиботларининг бажарилиши билан боғлиқ бўлган харажатлар ҳакамлар ҳайъатининг чиқимларининг бир қисмини ташкил қилади.

15-модда

Амал қилишнинг тўхтатилиши

Ҳар бир Томон истаган вақтида бошқа Томонни ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма равишда хабардор қилиши мумкин. Шундай мазмундаги хабарнома дарҳол Фуқаро авиацияси халқаро ташкилотига ҳам юборилиши лозим. Ушбу Битим амал қилишини (бошқа Томонга юборилган хабарнома олинган жойда) бошқа Томон хабарномани олган кундан бошлаб бир йиллик муддат ўтиши билан кечиктирмасдан қоқ ярим кечада тўхтатади, агарда мазкур хабарнома Томонларнинг келишуви асосида орқага қайтариб олинмаган бўлса.

16-модда

ИКАОда рўйхатга олиш

Ушбу Битим ва унга киритилган барча тузатишлар Фуқаро авиацияси халқаро ташкилотига рўйхатга олиниши лозим.

17-модда
Кучга кириш

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради. Ушбу Битим кучга кирар экан у Томонлар ўртасидаги муносабатларда 1990 йил 1 июндаги Америка Қўшма Штатлари Ҳукумати ва Совет Социалистик Республикалари Иттифоқи Ҳукумати ўртасида Фуқаро ҳаво транспорти тўғрисидаги Битим ва унинг тузатишларининг ўрнини босади.

Тегишли тартибда ўз ҳукуматларидан ваколат олган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб ушбу Битимни имзоладилар.

Вашингтон шаҳрида 1998 йил йигирма еттинчи февралда икки нусхада инглиз тилида тузилди, ҳар бири бир хил кучга эга. Ушбу Битимнинг ўзбек тилидаги таржимаси тайёрланади ва уни инглиз тилидаги матн билан мувофиқ эканлигини тасдиқловчи дипломатик ноталар алмашиш йўли орқали келишилгандан сўнг у бир хил кучга эга бўлади.

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

Америка Қўшма Штатлари
Ҳукумати номидан

I ИЛОВА **Мунтазам ҳаво ташишлари**

1-Бўлим **Йўналишлар**

Ушбу Илова бўйича тайинланган ҳар бир Томоннинг авиакорхоналарига уларни тайинлаш шартларига мувофиқ қуйидаги йўналишлардаги манзиллар ўртасида мунтазам халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш ҳуқуқи берилади:

А. Америка Қўшма Штатларининг Ҳукумати тайинлаган авиакорхона ёки авиакорхоналари учун белгиланган йўналишлар:

1. Қўшма Штатларининг ташқарисидаги манзиллардан Қўшма Штатларидаги манзиллар ва оралиқ манзиллар орқали Ўзбекистондаги манзил ёки манзилларга ва ташқаридаги манзилларга.

2. Фақат юк ташиши ёки ташишлари учун Ўзбекистон ва истаган манзил ёки манзиллар ўртасида.

В. Ўзбекистон Республикасининг Ҳукумати тайинлаган авиакорхона ёки авиакорхоналари учун белгиланган йўналишлар:

1. Ўзбекистоннинг ташқарисидаги манзиллардан Ўзбекистондаги манзиллар ва оралиқ манзиллар орқали Қўшма Штатларидаги манзилларга ва унинг ташқарисидаги манзилларга.

2. Фақат юк ташиши ёки ташишлари учун Қўшма Штатларининг ҳудуди ва исталган манзил ёки манзиллар ўртасида.

2-Бўлим **Парвозлардан қулай фойдаланиш усуллари**

Ҳар бир тайинланган авиакорхона ҳар бир ёки барча парвозлар чоғида ва ўз ихтиёрига кўра қуйидагиларни бажариши мумкин:

1. Бир томонлама ёки икки томонлама қатновларни амалга ошириш;

2. Бир қатновни амалга ошириш чоғида бошқа-бошқа қатновларни кўшиб бажариш;

3. Йўналишлар ташқарисидаги, оралиқ ва Томонларга тегишли ҳудудларнинг ташқарисида ва доирасидаги манзилларда истаган тартибда ва истаган тарзда қўниш;

4. Истаган манзилни ёки манзилларни тушириб қолдириш;

5. Йўналишлардаги бирон-бир манзилда ташилувчиларни ўзининг ҳаво кемаларининг биридан иккинчисига ўтказиш;

6. Ўзининг ҳудудидаги манзилдан кейинги манзилда тўхташ чоғида ҳаво кемасини ёки қатнов сонини ўзгартириши ёки ўзгартирмаслик, ва бундай ташишларни тўғри қатновлар сифатида таклиф қилиш ва жамоатчиликка реклама қилиш мумкин;

буندا қатновларнинг йўналиши ёки географиясига нисбатан чеклашлар қўлланмайди ва ушбу Битимга биноан қандай бўлмасин бажарилиши рухсат этилган ташишларни амалга ошириш ҳуқуқига зиён етмаслиги лозим, башарти, юк ташиш қатновларини истисно этган ҳолда, қатновнинг тўхташ манзили авиақорxonани тайинлаган Томоннинг ҳудудида жойлашган бўлса.

3-Бўлим

Ҳаво кемасини алмаштириш

Ҳар бир тайинланган авиақорхона йўналишдаги истаган манзилда фойдаланаётган ҳаво кемасининг сонини ёки турини истаганча алмаштирган ҳолда юқорида кўрсатилган йўналишларнинг бир ёки бир неча қисмида халқаро ҳаво ташишларини бажариши мумкин, башарти, юк ташишларини истисно этган ҳолда, жўнаб кетиш йўналишида бу манзилдан ташқарига мўлжалланган ташиш авиақорxonани тайинлаган Томоннинг ҳудудида бошланган ташишнинг давоми бўлса ва учиб келиш йўналишида эса авиақорxonани тайинлаган Томоннинг ҳудудига мўлжалланган ҳаво ташиши ўша манзилдан ташқарида бошланган ташишнинг давоми бўлса.

II ИЛОВА **Чартер ҳаво ташишлари**

1-Бўлим

Ушбу Иловага биноан тайинланган ҳар бир Томоннинг авиакорхоналари уларни тайинлаш шартларига мувофиқ йўловчиларни (ва уларнинг енгил юкларини) ва(ёки) юкларни халқаро чартер қатновлари орқали (юкларни жўнатишни, тақсимлашни ва (йўловчи(юк)) чартер ташишларини бирга бажаришни ўз ичига олгани ҳолда, аммо шуларнинг ўзи билан чекланиб қолмаган ҳолда,) ташиш ҳуқуқига қуйидаги манзиллар ўртасида эга бўлади:

авиакорхонани тайинлаган Томоннинг ҳудудидаги бирон-бир манзил ёки манзилларнинг ва бошқа Томоннинг ҳудудидаги бирон-бир манзил ёки манзилларнинг ўртасида; ва бошқа Томоннинг ҳудудидаги бирон-бир манзил ёки манзилларнинг ва учинчи давлатдаги бирон-бир манзил ёки манзилларнинг ўртасида, башарти, юк ташувчи чартерларни истисно этган ҳолда, бундай қатнов ҳаво кемасини алмаштирган ёки алмаштирмаган ҳолда давом этаётган қатновнинг қисмини ташкил қилса, ва у ўзининг ҳудуди ва бошқа Томоннинг ҳудуди ўртасида маҳаллий ташишларни амалга ошириш мақсадида ўзининг ҳудудига амалга ошириладиган қатновни ўз ичига олади.

Ушбу Иловада назарда тутилган қатновларни амалга оширишда ҳар бир Томоннинг ушбу Иловага мувофиқ тайинланган авиакорхоналари: (1) ҳар бир Томоннинг ҳудудида ёки ҳудудидан ташқарида бўлишидан қатъий назар истаган манзилларда тўхташ; (2) бошқа Томоннинг ҳудуди орқали транзит ташувларни амалга ошириш; (3) бир Томоннинг ҳудудида бошланган, бошқа Томоннинг ҳудудида бошланган ва учинчи давлатнинг ҳудудида бошланган ташишларни битта ҳаво кемасининг ўзида бирга амалга ошириш; (4) фойдаланилаётган ҳаво кемасининг турини ёки сонини йўналишнинг истаган манзилида алмаштиришга нисбатан чеклашларсиз халқаро ҳаво ташишларини амалга ошириш ҳуқуқларига эга бўлади, башарти, юк ташувчи чартерларни истисно этган ҳолда, жўнаб кетиш йўналишида бу манзилдан ташқарига мўлжалланган ташиш авиакорхонани тайинлаган Томоннинг ҳудудида бошланган ташишнинг давоми бўлса ва учиб келиш йўналишида эса авиакорхонани тайинлаган Томоннинг

ҳудудига мўлжалланган ҳаво ташиши ўша манзилдан ташқарида бошланган ташишнинг давоми бўлса.

Ҳар бир Томон бошқа Томоннинг авиакорхоналаридан тушган ушбу Иловада курсатилмаган ташишларни амалга ошириш тўғрисидаги илтимосларини хайрихоҳлик билан ўзаро ҳамжиҳатлик ва ҳушмуомалалик асосида кўриб чиқиши лозим.

2-Бўлим

Ҳар бир Томоннинг тайинланган авиакорхонаси Томонларга тегишли ҳудудларнинг бирида бошланадиган халқаро чартер ҳаво ташишларини бир томонлама ёки ҳар икки томонга амалга ошириш чоғида ўз ихтиёрига кўра чартер қатновларига оид ўзининг миллий ёки бошқа Томоннинг қонунларига, қоидаларига ёки кўрсатмаларига амал қилади. Агарда бир Томон ўзининг авиакорхоналаридан бир ёки бир нечтасига нисбатан ёки бошқа давлатларнинг авиакорхоналарига нисбатан бошқа-бошқа қоидалар, кўрсатмалар, муддатлар, шартлар ёки чеклашлар қўлласа, ҳар бир тайинланган авиакорхона бу мезонларнинг энг кам даражасига амал қилади.

Бироқ, юқоридаги бандда қайд этилган қоидалардан ҳеч қайси бири ҳар бир Томон ушбу Илова бўйича Томонлардан ҳар бири тайинлаган авиакорхонасидан йўловчиларнинг пул маблағларини ҳимоя қилиш ва йўловчиларнинг ташиш хизматидан воз кечиш ва пулни қайтариб олиш масалалари билан боғлиқ бўлган талабларга жавоб беришни талаб қилиш ҳуқуқларини чекламайди.

3-Бўлим

Юқоридаги бандда кўрсатилган харидорларнинг манфаатларини кўзловчи қоидаларни истисно этган ҳолда, ҳеч қайси бир Томон бошқа Томон ушбу Иловага мувофиқ тайинлаган авиакорхонасидан ўша бошқа Томоннинг ҳудудидан ёки учинчи бир давлатнинг ҳудудидан бир томонлама ёки ҳар икки томонга амалга оширадиган ташишларига нисбатан ушбу Илованинг 2-булимида келтирилган қонун ва қоидаларни қўллаш мақсадга мувофиқлиги тўғрисида ёки мазкур қонунлар, қоидалар ёки кўрсатмалар тегишли авиация маъмурлари томонидан эътироф этилмаганлиги тўғрисидаги декларациядан ташқари бошқа ҳужжатларни талаб қилмаслиги лозим.

III ИЛОВА

Жой банд қилишнинг компьютер тизимидан камситишсиз фойдаланиш асослари

Ушбу Битимнинг 11-моддаси (Одил рақобат) ҳар икки Томоннинг авиакорхоналарини "рақобат қилишда одил ва тенг имкониятлар" билан таъминлашни тан олган ҳолда,

Авиакорхонанинг рақобат қила олиш имкониятларида энг муҳим омиллардан бири деб авиакорхона ўзининг хизматлари тўғрисида харидорларга ҳаққоний ва холисона тарзда ахборот беришни ҳисоблаган ҳолда ва, бинобарин, йўловчиларга бундай ахборотни бевосита етказадиган турагентларнинг ихтиёрида булган авиакорхонанинг қатновлари тўғрисидаги ахборотнинг сифати ва авиакорхона бу агентларга рақобатбардош жой банд қилишнинг компьютер тизимини (ЖБҚКТ) тақлиф қила олиши авиакорхонанинг рақобат қила олиш имкониятининг бош мезонини ташкил қилишни ҳисобга олган ҳолда, ва ҳаво ташишларини сотиб оладиган харидорларнинг манфаатларини бундай маълумотларни суиистеъмом қилишдан ва уларга нотўғри маълумот беришдан муҳофаза қилишни таъминлаш зарурлигини ва амалда рақобатбардош жой банд қилиш тизимидан авиакорхоналар ҳамда турагентлар фойдаланиш имкониятига эга бўлишлари даркорлигини ҳисобга олган ҳолда:

1. Томонлар ЖБҚКТ ўзида асосий кўрсаткични ифода этиши билан рози бўладилар ва унинг учун:

а. Халқаро ҳаво қатновларига тегишли маълумотлар, шунингдек, айнан шу қатновлар билан алоқаларни урнатиш тенгҳуқуқлик ва бегаразлик мезонига асосланган ҳолда таҳрир қилинади ва кўрсатилади, бунга на авиакорхона, на бозор томонидан бевосита ёки билвосита таъсир кўрсатилиши мумкин эмас. Бундай талаб бир хилда барча иштирок этувчи авиакорхоналарга нисбатан қўлланилади.

б. ЖБҚКТнинг маълумотлари иложи борича тўла-тўқис ёритилган бўлиши лозим.

с. ЖБҚКТ маълумотларини тақсимловчилар иштирокчи авиакорхоналар томонидан тақдим этилган маълумотларни йуқ қилиб юбормасликлари лозим; бундай маълумотлар аниқ ва равшан бўлиши лозим; мисол учун, умумий кодлар бўйича амалга ошириладиган қатновлар, йўналишда ҳаво кемаси алмаштирилиб бажариладиган қатновлар ва транзит қатновлар ўша тавсифлар нуқтаи назаридан аниқ солиштириб чиқилган бўлиши лозим.

d. Томонлардан бирининг ҳудудидаги сафарга чикувчиларга ҳаво қатновлари тўғрисида ахборотни бевосита тарқатувчи турагентларнинг ихтиёрида бўлган барча ЖБҚКТлари нафақат мажбур, балки ЖБҚКТдан фойдаланилаётган ҳудудда қўлланиладиган ЖБҚКТ қоидаларига биноан хизмат кўрсатиш ҳуқуқига ҳам эга бўлиши лозим.

e. Турагентлар ЖБҚКТ орқали олинadиган иккинчи даражали маълумотларнинг ҳар бирдан фойдаланиш имкониятига эга бўлишлари лозим, агарда турагент бундай маълумотларни махсус талаб қилган бўлса.

2. Ҳар бир Томон шуни талаб қилиши лозимки, унинг ҳудудида фаолият кўрсатаётган ҳар бир ЖБҚКТ маълумотларининг эгалари тенг ҳуқуқлик асосида ўрнатилган йиғимларни тўлаш нияти бўлган ҳар бир авиакорхонага ЖБҚКТда иштирок этиш учун ижозат бериши лозим. Томон яна шуни талаб қиладики, маълумотларнинг эгалари қўллайдиган тақсимлаш воситалари иштирокчи авиакорхоналарга камситмаслик асосида таклиф қилиниши лозим. Томон шуни талаб қиладики, ЖБҚКТнинг эгалари хизматларини ўзлари истаган барча бозорларда сотиш истагида бўлган қатнашчи авиакорхоналар амалга ошираётган халқаро ҳаво қатновлари тўғрисидаги маълумотларни тенгҳуқуқлик асосида, объектив тарзда, ташувчининг манфаатларидан ва бозор шароитларидан ҳолис бўлган ҳолда ёритиши лозим. Талабга биноан ЖБҚКТнинг эгаси ўзининг маълумот базасини такомиллаштириш ва уларни асраш борасидаги тартиботларнинг тафсилотларини, маълумотларни чиқариш ва уларни туркумлашда қўлланадиган усулларни, бу усулларга бериладиган аҳамиятни ва қўшма манзиларни танлашда ва қўшма қатновларни киргизишда фойдаланиладиган усулларни очиқ-ойдин кўрсатиши лозим.

3. Бир Томоннинг ҳудудида фаолият кўрсатаётган ЖБҚКТнинг эгасига ўзининг ЖБҚКТ маълумотларини олиб кириш, уларни сақлаш ва асосий иш фаолияти бошқа Томоннинг ҳудудида ҳаво ташишларини тақсимлашдан иборат бўлган турагентларга ёки туристик компанияларга ЖБҚКТнинг маълумотларидан эркин фойдаланишга имконият яратиб бериш ҳуқуқлари берилади, башарти, ЖБҚКТ шу талабларга жавоб берса.

4. Ҳеч қайси бир Томон ўзининг ҳудудида алоқа воситаларидан фойдаланишда, ЖБҚКТнинг компьютер жиҳозларини ва уларга тегишли енгил техник мосламаларни танлашда ва улардан фойдаланишда ҳамда ЖБҚКТнинг

компьютер жиҳозларини ўрнатишда бошқа Томоннинг ЖБҚКТ эгаларига ўзининг ЖБҚКТ эгаларига нисбатан қўлайдиган талабларидан юқори талабларни қўймаслиги ва қўйишга рухсат бермаслиги лозим.

5. Ҳеч қайси бир Томон ўзининг ҳудудида (маълумотларни таҳрир қилиш ва кўрсатиш параметрларини ўз ичига олгани ҳолда), ЖБҚКТнинг маълумотларидан фойдаланишда ёки сотишда бошқа Томоннинг ЖБҚКТ эгаларига ўзининг ЖБҚКТ эгаларига нисбатан қўлайдиган талабларидан юқори талабларни қўймаслиги ва қўйишга рухсат бермаслиги лозим.

6. Бир Томоннинг ҳудудида фойдаланилаётган ЖБҚКТлари ушбу талабларга ва бошқа тегишли тенг ҳуқуқли бошқарув, техник ва хавфсизлик талабларига жавоб берса, бошқа Томоннинг ҳудудида маълумотлардан натижали ва чекланмаган ҳолда фойдаланиш ҳуқуқига эга бўлади. Бунинг омилларида бири шуки, тайинланган авиакоҳона бундай тизимда ўзининг ҳудудида қай даражада кенг кўламда иш олиб борса, худди шундай тарзда бу авиакорҳона бошқа Томоннинг ҳудудидаги турагентларга таклиф қилинадиган ҳар қандай бошқа тизимда ҳам ишлайди. Бир Томоннинг ЖБҚКТ эгалари (фойдаланувчилари) бошқа Томоннинг ҳудудида ЖБҚКТга эга бўлиш (фойдаланиш) учун ўша Томоннинг ЖБҚКТ эгалари (фойдаланувчилари)га бериладиган худди шундай имкониятларга эга бўладилар. Ҳар бир Томон унинг авиакорҳоналари ва унинг ЖБҚКТ эгалари ўз ҳудудларидаги турагентларнинг ҳуқуқларини ўша турагентлар бошқа Томоннинг ҳудудида ҳам ишлатиладиган ЖБҚКТдан фойдаланиши ёки эга бўлиши туфайли чекламасликларини таъминлаши лозим.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs prix qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus d'une position dominante, et désireux d'encourager les entreprises de transport aérien à établir et à appliquer des prix novateurs et compétitifs,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République d'Ouzbékistan, l'Autorité de l'aviation civile et toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions exercées par celle-ci, et en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Département des transports ou son successeur;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications qui pourraient y être apportées;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou toute modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification est à tout moment en vigueur pour les deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tous tarifs, taux ou prix de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de fret (à l'exclusion du courrier) à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions régissant ces tarifs, taux ou prix;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne des zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie et les eaux territoriales adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie octroie à l'autre les droits suivants pour assurer l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. D'autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à des entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier lesdites désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien spécifié dans l'annexe I ou l'annexe II, ou les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations

d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

- a. Des parts substantielles de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'aura désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux;
- b. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes; et
- c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordées à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, dans la mesure où :

- a. Des parts importantes de propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, les ressortissants de celle-ci ou les deux;
- b. Ladite entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou
- c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher la violation continue de l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits consacrés par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de restreindre ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 6 (Sécurité) ou de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs, s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, ses lois et règlements relatifs à l'admission sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de frets à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectés par les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut demander des consultations sur les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Dans le cas où, à l'issue de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, l'autre Partie est informée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où l'autre Partie ne prend pas les mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties se conforment aux normes et pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, pour le départ et durant le séjour sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité de passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans les 15 jours suivant la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie pourra être suspendue, révoquée, limitée ou soumise à des conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie, les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel de gestion, commercial, technique et d'exploitation et d'exploitation, et autres spécialistes nécessaires pour assurer la prestation des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité aéroportuaire. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut vendre des prestations de service aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chacune des entreprises de transport aérien d'une Partie a le droit, sur demande, de convertir et de transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change courant à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent payer ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation de services aériens sur les routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ledit pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination dudit pays tiers, au départ ou via celui-ci;

à condition que toutes les entreprises de transport aérien engagées aux termes de ces arrangements 1) détiennent l'autorisation adéquate, et 2) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type de modalités.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien internationaux, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, pour assurer des services aériens internationaux, de même que leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons et alcools, les

tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de l'impôt foncier, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont : 1) imposées par les autorités nationales; et 2) ne sont pas calculées en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être employés durant une partie du voyage effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués, et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que l'équipement et l'approvisionnement mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si 1) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si 2) à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou par autorisation expresse d'une annexe au présent Accord. Dans le cas où une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir les tarifs des transports aériens en tenant compte des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des appuis directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles pratiquent pour les vols en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de 30 jours avant la date proposée de leur mise en application. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté. Aucune Partie n'exige la notification ou la communication par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des tarifs pratiqués par les affrêteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué 1) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou 2) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de la demande, et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fait tout son possible pour assurer l'application de cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles peut être référé d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend est

soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de désigner un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se tient au plus tard dans les 15 jours suivant la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire des Parties ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet un mémorandum dans un délai de 45 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, dans le cas où il n'y a pas eu audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après réception de la décision, laquelle est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception de cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification

a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord entre les Parties, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace, entre les Parties, l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 1^{er} juin 1990, tel que modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 27 février 1998, en double exemplaire en langue anglaise, texte faisant foi. Une traduction de l'Accord en ouzbek est effectuée et considérée comme faisant également foi après qu'il en aura été convenu par un échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité avec le texte en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[STEPHEN R. SESTANOVICH]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[ABDULAZIZ KAMILOV]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées aux termes de la présente annexe ont le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. En provenance de points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, à destination de tout point ou tous points en Ouzbékistan et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre l'Ouzbékistan et un ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

1. En provenance de points en deçà de l'Ouzbékistan, via l'Ouzbékistan et des points intermédiaires, à destination de tout point ou tous points des États-Unis et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public comme des services directs;

sans restriction de direction ou d'ordre géographique, et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, à l'exception des services tout-cargo, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, à un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie soit la continuation du transport au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Conformément aux termes de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées dans la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

Entre tout point ou tous points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire de pays tiers, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service dans le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées aux termes de la présente annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, au départ, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou restrictions différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien

d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties des « chances justes et équitables d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services offerts par l'entreprise de transport aérien aux agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse, et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence directe ou indirecte d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi exhaustives que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont exactes et transparentes; par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations concernant les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ont non seulement l'obligation mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyages sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie exige que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Elle peut également exiger que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre leurs services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiquent les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à faire venir et à maintenir leurs systèmes informatisés de réservation, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire, ont un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyages sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50690

**United States of America
and
Egypt**

Memorandum of Agreement NAT-I-3449 between the Federal Aviation Administration – Department of Transportation – United States of America and the Civil Aviation Authority – Ministry of Civil Aviation – Arab Republic of Egypt. Washington, 12 September 1997, and Cairo, 14 September 1997

Entry into force: *14 September 1997 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Mémorandum d'accord NAT-I-3449 entre l'Administration fédérale de l'aviation – Département des transports – États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile – Ministère de l'aviation civile – République arabe d'Égypte. Washington, 12 septembre 1997, et Le Caire, 14 septembre 1997

Entrée en vigueur : *14 septembre 1997 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF AGREEMENT
NAT-I-3449**

**BETWEEN THE
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
CIVIL AVIATION AUTHORITY
MINISTRY OF CIVIL AVIATION
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

TEMPORARY DUTY ASSIGNMENT

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in and outside the United States, and to provide safety-related training and operational services to foreign aviation authorities if such services promote aviation safety; and

WHEREAS, the Egyptian Civil Aviation Authority, Ministry of Civil Aviation of the Arab Republic of Egypt, referred to as the ECAA, has requested such services be provided;

NOW THEREFORE, the FAA and the ECAA, subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

ARTICLE I-PURPOSE

This Memorandum of Agreement NAT-I-3449 (the Agreement) sets forth the terms and conditions under which the FAA shall make available personnel on a temporary duty assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the ECAA.

ARTICLE II-DESCRIPTION OF SERVICES

A. The FAA shall provide three (3) specialists with backgrounds in repair station operations to travel to Cairo, Egypt, on or about September 25, 1997, for a period of approximately ten (10) days.

B. The specialists shall assist the ECAA by presenting the Customized Repair Station training course, covering the areas of air carrier/airworthiness and general aviation airworthiness job functions, for 25 ECAA airworthiness safety inspectors. The training shall last for six to eight classroom days and consist of lecture and classroom interactive exercises.

C. Should additional services be required, the date, duration, and estimated cost of such services shall be agreed to by the parties in a written amendment to this Agreement or by separate agreement.

ARTICLE III-STATUS OF FAA PERSONNEL

A. The FAA shall assign personnel to perform the services agreed upon in this Agreement. The personnel assigned may be the employees of the FAA or another U.S. Government agency. Personnel assigned to any activity shall retain their status as U.S. Government employees. The supervision and administration of the personnel shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government. The assigned personnel shall perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. U.S. Government personnel assigned to perform work under this Agreement shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

ARTICLE IV-HOST PARTY SUPPORT

A. The support by the ECAA necessary for accomplishing the FAA technical assistance under this Agreement shall be in accordance with pertinent FAA or other U.S. regulations, rules, or procedures.

B. If for any reason the ECAA is unable to provide fully the support specified in this Agreement, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, rules, or procedures, the FAA shall arrange for the support and charge the costs for such support to the ECAA.

ARTICLE V-FINANCIAL PROVISIONS

A. The estimated cost for three specialists for the referenced period is sixty four thousand eight hundred U.S. dollars (\$64,800), which includes salary and

benefits, transportation, per diem, FAA support, all course materials and supplies for twenty-five (25) ECAA airworthiness inspectors, shipment of the materials from Oklahoma to the course site, and an administrative overhead charge.

B. The ECAA shall reimburse the FAA for the actual costs (including an administrative overhead charge) incurred by the FAA in providing the services under this Agreement. In the event of a termination by either party under Article X.B of this Agreement, the ECAA shall pay all costs incurred by the FAA prior to the date of such termination.

C. All financial arrangements shall be subject to the following:

1. Payment of bills shall be due within sixty (60) days from date of billing. Payments shall be made in U.S. dollars and may be made either by check or electronic funds transfer. Checks shall be drawn on a U.S. bank and forwarded to the FAA at the address specified in paragraph E of this Article. Electronic funds transfers shall be credited to the FAA's account as follows: Federal Reserve Bank of New York, 021030004 Account Treas NYC (69001104) FAA. All payments shall include a reference to the assigned agreement number and billing number.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges—i.e., interest; penalties, and administrative handling charges—in subsequent billings. These late charges shall be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received. The ECAA shall pay any such late charges.

D. FAA bills shall contain a reference to Agreement Number NAT-I-3449 and Billing Number NI7078EG8 (which are the numbers assigned by the FAA to identify this Agreement and which shall be referred to in all related correspondence), and shall be supported with a summary of charges. All FAA bills shall be forwarded to:

Egyptian Civil Aviation Authority
Cairo International Airport
Terminal Building 1 - 6th Floor
Cairo, EGYPT

E. The ECAA shall forward all payments to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Accounting Operations Division, ABA-212
800 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20591

ARTICLE VI-IMPLEMENTATION

The designated office at the FAA for the coordination and management of this Agreement, and where all inquiries and requests for services under this Agreement shall be made, is:

Federal Aviation Administration
Office of International Aviation, AIA-300
800 Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20591
Telephone No.: 202-267-8186
Fax No.: 202-267-5306

ARTICLE VII-LIABILITY

The ECAA, on behalf of the Government of Arab Republic of Egypt, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under this Agreement or its annexes and appendices. The ECAA, on behalf of the Government of Arab Republic of Egypt, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Arab Republic of Egypt, or by any agency thereof, or by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this Agreement or its annexes and appendices.

ARTICLE VIII-AMENDMENTS

This Agreement or its annexes or appendices may be amended by mutual consent of the parties. The details of any such amendment shall be memorialized by written agreement signed by both parties.

ARTICLE IX-RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes and appendices shall be resolved by consultations between the parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X-ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force until the services described herein are completed or unless terminated.

B. This Agreement may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Termination of this Agreement shall not affect existing obligations of the ECAA under Articles III, V, VII, and IX.

ARTICLE XI-SIGNATURE IN COUNTERPARTS

To facilitate execution, this Agreement or its annexes or appendices may be executed in as many counterparts as may be required. It shall not be necessary that the signature of or on behalf of each party appear on each counterpart, but it shall be sufficient that the signature of or on behalf of each party appear on one or more of the counterparts. All counterparts shall collectively constitute a single agreement.

ARTICLE XII-AUTHORITY

The FAA and the ECAA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

CIVIL AVIATION AUTHORITY
MINISTRY OF CIVIL AVIATION
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY: Joan W. Bauerlein

Joan W. Bauerlein

TITLE: Director, Office of
International Aviation

DATE: 12 September 1997

BY: A. Kato

Gen. Abdel Fattah Mohd. Kato

TITLE: Chairman ECAA

DATE: 14-9-97

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3449 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

AFFECTATION TEMPORAIRE

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée « l'Administration », est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services pour encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger, et à dispenser des formations en matière de sécurité et de services opérationnels aux autorités étrangères de l'aviation si de tels services assurent la promotion de la sécurité aérienne, et

Considérant que l'Autorité de l'aviation civile du Ministère de l'aviation civile de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommée « l'Autorité », a demandé que de tels services soient fournis,

L'Administration et l'Autorité, ci-après dénommées les « Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord d'accord NAT-I-3449 (« l'Accord ») fixe les conditions auxquelles l'Administration met à disposition à titre temporaire du personnel qui fournit une assistance technique à l'Autorité dans le domaine de l'aviation civile.

Article II. Description des services

A. L'Administration fournit trois spécialistes ayant une expérience dans l'exploitation de centres de réparation pour voyager au Caire, en Égypte, aux alentours du 25 septembre 1997 pendant 10 jours environ.

B. Les spécialistes apportent leur concours à l'Autorité en dispensant des cours de formation personnalisés sur les centres de réparation à 25 inspecteurs de navigabilité de l'Autorité, en étudiant les domaines relatifs aux transporteurs aériens et à la navigabilité, et en abordant les fonctions générales liées aux métiers de la navigabilité. La formation est échelonnée sur une période de six à huit journées de cours en classe et se compose de cours magistraux et d'exercices interactifs en classe.

C. Dans le cas où des services supplémentaires sont nécessaires, les Parties conviendront de la date, de la durée et du coût estimatif de ces services dans une modification écrite du présent Accord ou dans un accord distinct.

Article III. Statut du personnel de l'Administration

A. L'Administration affecte du personnel pour dispenser les services convenus dans le présent Accord. Les membres du personnel affectés peuvent être des employés de l'Administration ou de tout autre organisme public américain. Les membres du personnel affectés à toute activité conservent leur statut de fonctionnaires du Gouvernement américain. Ils sont supervisés et gérés selon les politiques et procédures de l'Administration, organisme du Gouvernement américain, et se conforment aux hautes exigences de l'Administration en matière de comportement et de performance technique.

B. Les fonctionnaires du Gouvernement américain affectés au titre du présent Accord bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme faisant partie du personnel de l'Ambassade du fait qu'ils jouissent de ces privilèges et immunités.

Article IV. Appui de la Partie hôte

A. L'appui que doit apporter l'Autorité afin que l'Administration lui fournisse une assistance technique au titre du présent Accord est assuré conformément aux règlements, règles et procédures pertinents de l'Administration ou des États-Unis.

B. Si, pour une raison quelconque, l'Autorité n'est pas en mesure de fournir tout l'appui prévu dans l'Accord, ou si l'appui accordé n'est pas équivalent à ce que prescrivent les règlements, règles et procédures pertinents de l'Administration ou des États-Unis, l'Administration se procurera cet appui et en imputera le coût à l'Autorité.

Article V. Dispositions financières

A. Le coût estimé de trois spécialistes pour la période susmentionnée est de 64 800 dollars des États-Unis. Cette somme inclut le salaire et les avantages sociaux, le transport, l'indemnité journalière de subsistance, l'appui de l'Administration, toutes les fournitures et le matériel didactique pour 25 inspecteurs de navigabilité, l'acheminement des fournitures de l'Oklahoma jusqu'au lieu de formation et les frais généraux administratifs.

B. L'Autorité rembourse à l'Administration les dépenses qu'elle a effectivement engagées, y compris les frais généraux administratifs, pour fournir les services agréés en vertu du présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénonce le présent Accord au titre du paragraphe B de l'article X, l'Autorité paie toutes les dépenses engagées par l'Administration avant la date de dénonciation.

C. Tous les arrangements financiers sont soumis aux règles suivantes :

1. Les factures doivent être réglées dans les 60 jours à compter de la date de facturation. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis, par chèque ou transfert électronique de fonds. Les chèques sont tirés d'un compte bancaire américain et transmis à l'Administration à l'adresse mentionnée au paragraphe E du présent article. Les transferts électroniques de fonds sont portés au crédit du compte de l'Administration suivant : Banque fédérale de réserve de New York,

021030004 compte du Trésor NYC (69001104) FAA. Tous les paiements incluent une référence au numéro assigné à l'accord et au numéro de facturation.

2. Si le paiement n'intervient pas dans les 60 jours à compter de la date de facturation, les règlements du Département du trésor des États-Unis prévoient et exigent que l'Administration réclame des frais de retard (intérêts, pénalités et frais administratifs) dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard sont imposés par période ou par partie de période de 30 jours de retard. L'Autorité s'engage à honorer telles pénalités de retard.

D. Les factures de l'Administration contiennent une référence au numéro NAT-I-3449 du présent Accord et au numéro de facturation NI7078^{EG}8, (lesquels sont les numéros attribués par l'Administration pour identifier le présent Accord et doivent être indiqués dans toute la correspondance qui s'y rattache), et sont accompagnées d'un récapitulatif de frais. Toutes les factures de l'Administration sont adressées à l'adresse suivante :

Autorité de l'aviation civile de l'Égypte
Aéroport international du Caire
Terminal 1 – 6^e étage
Le Caire, Égypte

E. L'Autorité adresse tous les paiements à l'Administration à l'adresse suivante :

Administration fédérale de l'aviation
Division des opérations comptables, ABA-212
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Article VI. Application

L'Administration désigne le bureau ci-après pour coordonner et gérer l'application du présent Accord; toutes les demandes de renseignements et de services relevant du présent Accord doivent lui être adressées.

Administration fédérale de l'aviation
Bureau de l'aviation internationale, AIA-300
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591
Téléphone : 202-267-8186
Fax : 202-267-5306

Article VII. Responsabilité

L'Autorité, agissant au nom du Gouvernement égyptien, accepte de contester toute poursuite intentée contre le Gouvernement américain, l'Administration ou tout autre organe ou fonctionnaire des États-Unis en raison d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes ou appendices. L'Autorité, agissant au nom du Gouvernement égyptien, s'engage également à mettre le Gouvernement américain, l'Administration ou tout autre organe ou fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas de poursuite intentée par le Gouvernement égyptien, un de ses organismes ou des tiers, en raison de préjudice corporel, de décès, de dommage découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes ou appendices.

Article VIII. Modifications

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés d'un commun accord entre les Parties. Le détail de toute modification est consigné dans un accord écrit signé par les deux Parties.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses annexes et appendices est réglé par voie de consultation entre les Parties. Il n'est soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers en vue de son règlement.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature par l'une des Parties et reste en vigueur jusqu'à ce que les services qui y sont mentionnés soient fournis ou qu'il soit abrogé.

B. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Partie. Sa dénonciation ne modifie en rien les obligations qui incombent à l'Autorité au titre des articles III, V, VII et IX.

Article XI. Signature en plusieurs exemplaires

En vue de faciliter leur bonne exécution, le présent Accord ou ses annexes ou appendices peuvent être signés en autant d'exemplaires qu'il est indispensable. Il n'est pas nécessaire que la signature de l'une et l'autre Partie, ou en leur nom, apparaisse sur chaque exemplaire. Elle doit néanmoins être apposée sur un ou plusieurs exemplaires. Tous les exemplaires constituent ensemble un seul et même accord.

Article XII. Autorité

L'Administration et l'Autorité acceptent les dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment habilités.

Pour l'Administration fédérale de l'aviation
du Département des transports des États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN
Directrice du Bureau de l'aviation internationale
12 septembre 1997

Pour l'Autorité de l'aviation civile
du Ministère de l'aviation civile de la République arabe d'Égypte :

GÉNÉRAL ABDEL FATTAH MOHD. KATO
Président de l'Autorité de l'aviation civile
14 septembre 1997

No. 50691

**United States of America
and
Bahrain**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain (with annexes). Washington, 24 May 1999

Entry into force: *6 July 2001, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahreïn**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn (avec annexes). Washington, 24 mai 1999

Entrée en vigueur : *6 juillet 2001, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF BAHRAIN

The Government of the United States of America and the Government of The State of Bahrain (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Government of the State of Bahrain, the Civil Aviation Affairs, of the Ministry of Transportation, or any person or agency authorized to perform functions exercised by the said officials;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.
2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address

any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for

such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a. an airline or airlines of either Party; and

b. an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their

own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
 - b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
 - c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
 - d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be

used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes of the completion of their constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 24th day of May, 1999, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF BAHRAIN



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Bahrain and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Bahrain and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of The State of Bahrain:

1. From points behind Bahrain via Bahrain and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of

the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

**Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems**

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux meilleurs prix qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus d'une position dominante et désireux d'encourager les entreprises de transport aérien à établir et à appliquer des prix novateurs et compétitifs,

Désireux d'assurer le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne le Gouvernement de l'État de Bahreïn, la Direction de l'aviation civile du Ministère des transports, ou toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par celle-ci;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications qui pourraient y être apportées;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties, et

b. Toute annexe ou toute modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification entre à tout moment en vigueur pour les deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. « Tarif » désigne tous tarifs, taux ou prix de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de fret (à l'exclusion du courrier) à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions régissant ces tarifs, taux ou prix;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et/ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne des zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie et les eaux territoriales adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie octroie à l'autre Partie les droits suivants pour assurer l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. D'autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou des entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant de entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier lesdites désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien spécifié dans l'annexe I ou l'annexe II, ou les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations

d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

- a. Des parts substantielles de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'aura désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux;
- b. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes; et
- c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, dans la mesure où :

- a. Des parts importantes de propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, les ressortissants de celle-ci ou les deux;
- b. Ladite entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord, ou
- c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher la violation continue de l'alinéa 1 b) ou 1 c) du présent article, les droits consacrés par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, ses lois et règlements relatifs à l'admission sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de frets à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectés par les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut demander des consultations sur les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Dans le cas où, à l'issue de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, l'autre Partie est informée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si l'autre Partie ne prend pas les mesures correctives appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties se conforment aux normes et pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, pour le départ et durant le séjour sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité de passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie est suspendue, révoquée, limitée ou soumise à des conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie, les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel de gestion, commercial, technique et d'exploitation, et autres spécialistes nécessaires pour assurer la prestation des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité des aéroports. Lorsque ces considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut vendre des prestations de service aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien d'une Partie a le droit, sur demande, de convertir et de transférer dans son propre pays les recettes locales qui sont en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change courant à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation de services aériens sur les routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties; et

b. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers à condition que ledit pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination dudit pays tiers, au départ ou via celui-ci;

à condition que toutes les entreprises de transport aérien engagées aux termes de ces arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type de modalités.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien internationaux, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane, conformément lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, pour assurer des services aériens internationaux, de même que leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris sans toutefois s'y limiter, la nourriture, les boissons et alcools, les

tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de l'impôt foncier, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont : i) imposées par les autorités nationales; et ii) ne sont pas calculées en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être employés durant une partie du voyage effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués, et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que l'équipement et l'approvisionnement mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et les services qui font l'objet de redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si i) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si ii) à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services aériens internationaux régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou par autorisation expresse d'une annexe au présent Accord. Dans le cas où une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir les tarifs des transports aériens en tenant compte des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des appuis publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles pratiquent pour les vols en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de 30 jours avant la date proposée de leur mise en application. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté. Aucune Partie n'exige la notification ou l'enregistrement par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des tarifs pratiqués par les affrêteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demandera des consultations et informera l'autre Partie des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations ont lieu 30 jours au plus tard après réception de la demande et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut référé d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode le différend sera

soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de désigner un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence est tenue au plus tard dans les 15 jours suivant la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire des Parties ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet son mémorandum dans un délai de 45 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou de l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, dans le cas où il n'y a pas eu d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après réception de la décision, laquelle est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception de cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, notamment les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la

notification a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord entre les Parties, avant l'expiration de la période susmentionnée.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement notifiées, par échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 24 mai 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DAVID MARCHICK]

Pour le Gouvernement de l'État du Bahreïn :

[IBRAHIM ABDULLAH AL-HAMER]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'assurer, conformément aux termes de leur désignation, le transport aérien international régulier entre les points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. En provenance de points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, à destination de tout point ou tous points au Bahreïn et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre Bahreïn et un ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'État du Bahreïn :

1. En provenance de points en deçà de Bahreïn, via Bahreïn et des points intermédiaires, à destination de tout point ou tous points des États-Unis et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à l'exception des services tout-cargo, sous réserve que le service desserve un point sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, à un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie soit la continuation du transport au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Conformément aux termes de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées dans la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

Entre tout point ou tous points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire de pays tiers, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service dans le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées aux termes de la présente annexe ont également le droit de : 1) effectuer des escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou de l'autre Partie; 2) effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, au type ou au nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, au départ, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie, assurant des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou restrictions différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties des « chances justes et équitables d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services offerts par l'entreprise de transport aérien aux agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse, et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence directe ou indirecte d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi exhaustives que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont exactes et transparentes; par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations concernant les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ont non seulement l'obligation mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyages sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie exige que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Elle peut également exiger que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre leurs services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiquent les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à faire venir et à maintenir leurs systèmes informatisés de réservation, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire, ont un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyages sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

ISBN 978-92-1-900903-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2908

2013

**I. Nos.
50658-50691**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
